

รายงานการประชุมร่วมกันของรัฐสภา
ครั้งที่ ๑/๒๕๓๐ (สมัยสามัญ สมัยที่สอง)
วันศุกร์ที่ ๑๑ กันยายน พุทธศักราช ๒๕๓๐
ณ ห้องประชุมรัฐสภา

เริ่มประชุมเวลา ๑๑.๐๐ นาฬิกา

จำนวนสมาชิกที่มาร่วมประชุมทั้งหมดที่ลงชื่อไว้เมื่อเลิกประชุม ๓๑๕ คน
ประธานรัฐสภา : บัดนี้มีสมาชิกมาประชุมครบองค์ประชุมแล้ว ผมจะขอเปิด

ประชุม

ระเบียบวาระที่ ๑ เรื่องที่ประธานจะแจ้งต่อที่ประชุม ไม่มี

ระเบียบวาระที่ ๒ รับรองรายงานการประชุม ไม่มี

ต่อไปนี้เป็นเรื่องด่วน สนธิสัญญา

(นายปิยะฉัตร วัชรภรณ์ ไคยีนและยกมือขึ้น)

ประธานรัฐสภา : ครับ คุณปิยะฉัตรครับ

นายปิยะฉัตร วัชรภรณ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ศรีสะเกษ) ท่านประธาน
ที่เคารพ กระผม ปิยะฉัตร วัชรภรณ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร อาศัยอำนาจตามข้อบังคับ
ข้อ ๓๔ (๑) ขอปรึกษาเป็นเรื่องด่วนและรีบท่านประธาน เนื่องจากเมื่อเช้านี้มีสมาชิก
วุฒิสภาท่านหนึ่งซึ่งความจริงไม่น่าที่จะเป็นสมาชิกวุฒิสภา

ประธานรัฐสภา : คงจะไม่ได้ละครับคุณปิยะฉัตรครับ เพราะว่า

นายปิยะฉัตร วัชรภรณ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ศรีสะเกษ) : ก็ยาว
กระผมจะพูดเพราะมันเกี่ยวพันกับท่านประธานครับ ตามข้อ ๔๒ นะครับ มีการพูดพาดพิง

ถึงสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหาว่า เป็นงูเห่า ห่านประจำนครรับ กระบมอยากจะชอกกราบเรียก
ตามประธาน

ประธานรัฐสภา : คุณโยะพัลกรับ เพราะว่าอันนี้คุณคงจะไปว่ากันใในสภาผู้แทน-
ราษฎร อันนี้เป็นการประชุมร่วมกันตามรัฐธรรมนูญนี้จะทำได้เฉพาะกรณี ๑๔ กรณี เท่านั้น
แล้วก็เมื่อเขาเป็นการพูดกันในที่ประชุมวุฒิสภา เอาไว้ประชุมในสภาผู้แทน ฯ นะครับ
ท่านทำได้เต็มที่นะครับ อันนี้เป็นที่ประชุมร่วมกันครับ กรุณาทำเนในการตามระเบียบวาระ
นะครับ

ต่อไปนี้เป็นกรพิจารณาเรื่องความ สนธิสัญญา ระหว่างรัฐบาล แห่ง
ราชอาณาจักรไทย กับรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา ว่าด้วยการส่งผู้ร้ายข้ามแดนคณะรัฐมนตรี
เป็นผู้เสนอ กัยคณะรัฐมนตรีได้ สิ้นสนธิสัญญา ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย กับ
รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา ว่าด้วยการส่งผู้ร้ายข้ามแดนต่อรัฐสภา เพื่อพิจารณาให้ความ
เห็นชอบตามความในมาตรา ๑๒๒ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย ซึ่งบัญญัติว่า
หนังสือสัญญาใดมีบทเปลี่ยนแปลงอาณาเขตไทยหรือเขตอธิปไตยแห่งชาติ หรือจะต้องออก
พระราชบัญญัติ เพื่อให้การ เป็นไปตามสัญญาต้องได้รับความเห็นชอบของรัฐสภา

ที่ นร ๐๒๐๓/๑๔๖๔๓

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๔ สิงหาคม ๒๕๓๐

เรื่อง สนธิสัญญาระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาว่าด้วย
การส่งผู้ร้ายข้ามแดน

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย สนธิสัญญาดังกล่าวข้างต้นพร้อมด้วยคำแปลภาษาไทย

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาดังมีให้ เสนอสนธิสัญญาระหว่างรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา ว่าด้วยการส่งผู้ร้ายข้ามแดนต่อรัฐสภาเพื่อ
พิจารณาให้ความเห็นชอบเป็น เรื่องควน ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงกราบเรียนมา เพื่อขอได้โปรดนำสนธิสัญญาดังกล่าวเสนอต่อรัฐสภาเพื่อ
พิจารณาให้ความเห็นชอบตามความในมาตรา ๑๖๒ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย
เป็น เรื่องควนต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

พลเรือเอก สนธิ บุณยะชัย

(สนธิ บุณยะชัย)

รองนายกรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน

นายกรัฐมนตรี

6

TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
RELATING TO EXTRADITION

The Government of the Kingdom of Thailand and the
Government of the United States of America

Recalling that the Treaty of Extradition between the
United States of America and the Kingdom of Thailand, signed at
Bangkok December 30, 1922, has enhanced the administration of
criminal justice in both states; and

Desiring to provide for more effective cooperation
between the two States in the suppression of crime; and

Desiring to conclude a new Treaty for the reciprocal
extradition of offenders;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Extradite

(1) The Contracting Parties agree to extradite to each
other, subject to the provisions described in this Treaty, persons

found in the territory of one of the Contracting Parties who have been proceeded against for, have been charged with, have been found guilty of, or are wanted for the enforcement of a judicially pronounced penalty for committing an extraditable offense, by the judicial authority of the Requesting State. The term "judicial authority" shall include the police and public prosecution authority for the purpose of proceeding against or charging such persons in accordance with the laws of each Contracting Party.

(2) With respect to an extraditable offense committed outside the territory of the Requesting State, the Requested State shall grant extradition, subject to the provisions of this Treaty, if its laws would provide for the punishment of such an offense in comparable circumstances.

ARTICLE 2

Extraditable Offenses

(1) An offense shall be an extraditable offense for prosecution or for the imposition of a penalty or detention order only if it is punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment or other form of detention for a period of more than one year or by any greater punishment.

For the enforcement of a penalty or detention order for such an extraditable offense, extradition shall be granted if the

duration of the penalty or detention order still to be served amounts to at least six months.

(2) An offense shall be an extraditable offense if it consists of preparing or attempting to commit, aiding or abetting, assisting, counselling or procuring the commission of, or being an accessory before or after the fact to, an offense described in paragraph (1) of this Article provided that such are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment or other form of detention for a period of more than one year or by any greater punishment.

(3) Extradition shall also be granted for illicit or criminal association, as provided by the laws of Thailand, to commit any offense described in paragraph (1) of this Article, and for conspiring, as provided by the laws in the United States of America, to commit any such offense.

(4) For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:

- (a) whether or not the laws of the Contracting Parties place the offense within the same category of offenses or denominate the offense by the same terminology; or

(b) whether or not the offense is one for which United States federal law requires proof of interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court.

(5) When extradition has been granted with respect to an extraditable offense, it may also be granted in respect to any other offense specified in the extradition request that meets all other requirements for extradition except for periods of penalty of detention order set forth in paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 3

Political and Military Offenses

- (1) Extradition shall not be granted when:
- (a) the offense for which extradition is sought is a political offense; or
 - (b) it is established that extradition is requested for political purposes; or
 - (c) the offense for which extradition is sought is exclusively a military offense.

(2) For the purpose of this Treaty a murder or willful crime against the life or physical integrity of a Head of State of one of the Contracting Parties or of a member of that person's family, including attempts to commit such offenses, shall not be deemed to be offenses within the meaning of paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 4

Dual Jurisdiction

The Requested State may refuse to extradite a person claimed for a crime which is regarded by its laws as having been committed in whole or in part in its territory or in a place treated as its territory, provided it shall proceed against the person for that crime according to its laws.

ARTICLE 5

Prior Jeopardy for the Same Offense

(1) Extradition shall not be granted when the person sought has been tried and convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

(2) Extradition may be denied when the person sought is being or has been proceeded against in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

(3) Extradition may be granted even if the competent authorities of the Requested State have decided not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested.

ARTICLE 6

Capital Punishment

When the offense for which extradition is sought is punishable by death under the laws of the Requesting State and is not punishable by death under the laws of the Requested State, the competent authority of the Requested State may refuse extradition inless:

- a) the offense is murder as defined under the laws of the Requested State; or
- b) the competent authority of the Requesting State provides assurance that it will recommend to the pardoning authority of the Requesting State that the death penalty be commuted if it is imposed.

In the case of the United States of America, the competent authority is the Executive Authority.

ARTICLE 7

Lapse of Time

Extradition shall not be granted when the prosecution or the enforcement of the penalty for the offense for which extradition

has been sought has become barred by lapse of time according to the laws of the Requesting State.

ARTICLE 8

Nationality

(1) Neither Contracting Party shall be bound to extradite its own nationals.

In a case in which the United States of America is the Requested State, the Executive Authority shall have the power to extradite its nationals if, in its discretion, it is deemed proper to do so.

In a case in which Thailand is the Requested State, the competent authority may extradite its nationals if not prevented from doing so.

(2) If extradition is not granted pursuant to paragraph (1) of this Article, the Requested State shall, at the request of the Requesting State, submit the case to its competent authority for prosecution. For this purpose, the Requesting State shall submit the files, information, and exhibits relating to the case to the Requested State. If the Requested State requires additional documents or evidence, such documents or evidence shall be submitted without charge to that State.

99

(3) Notwithstanding paragraph (2) of this Article, the Requested State shall not be required to submit the case to its competent authority for prosecution if the Requested State has no jurisdiction over the offense.

ARTICLE 9

Extradition Procedures and Required Documents

(1) The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

(2) The request for extradition shall be accompanied by :

- (a) documents, statements, or other evidence which describe the identity and probable location of the person sought;
- (b) a statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the crime;
- (c) the provisions of the law describing the essential elements and the designation of the offense for which extradition is requested;
- (d) the provisions of the law describing the punishment for the offense; and
- (e) the provisions of the law describing any time limit on the prosecution or the execution of punishment for the offense.

(3) A request for extradition relating to a person who is sought for prosecution also shall be accompanied by:

- (a) a copy of the warrant of arrest issued by a judge or other competent authority of the Requesting State;
- (b) such evidence as, according to the law of the Requested State, would justify that person's arrest and committal for trial, including evidence establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest refers.

(4) When the request for extradition relates to a convicted person, in addition to the items required by paragraph (2) of this Article, it shall be accompanied by:

- (a) a copy of the judgment of conviction by a court of the Requesting State; and
- (b) evidence providing that the person sought is the person to whom the conviction refers.

If the person has been convicted but not sentenced, the request for extradition shall also be accompanied by a statement to that effect. If the convicted person has been sentenced, the request for extradition shall also be accompanied by a copy of the sentence imposed and a statement showing to what extent the sentence has been carried out.

(5) All documents submitted by the Requesting State shall be translated into the language of the Requested State.

(6) Documents transmitted through the diplomatic channel shall be admissible in extradition proceedings in the Requested State without further authentication, or other legalization.

ARTICLE 10

Provisional Arrest

(1) In case of urgency, either Contracting Party may request the provisional arrest of any accused or convicted person. Application for provisional arrest shall be made through the diplomatic channel or directly between the Department of Justice in the United States of America and the Ministry of Interior in Thailand, in which case the communication facilities of Interpol may be used.

(2) The application shall contain: a description of the person sought; the location of that person, if known; a brief statement of the facts of the case including, if possible, the time and location of the offense; a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person, as referred to in Article 9; and a statement that a request for extradition of the person sought will follow.

(3) The Requesting State shall be notified without delay of the result of its application.

(4) Provisional arrest shall be terminated if, within a period of 60 days after the arrest of the person sought, the competent authority of the Requested State has not received the formal request for extradition and the supporting documents required by Article 9.

(5) The termination of provisional arrest pursuant to paragraph (4) of this Article shall not prejudice the extradition of the person sought if the extradition request and the supporting documents mentioned in Article 9 are delivered at a later date.

ARTICLE 11

Decision and Surrender

(1) The Requested State shall communicate without delay through the diplomatic channel to the requesting State its decision on the request for extradition.

(2) The Requested State shall provide reasons for any partial or complete rejection of the request for extradition.

(3) If the extradition has been granted, surrender of the person sought shall take place within such time as may be prescribed by the laws of the Requested State. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the time and

place of the surrender of the person sought. If, however, that person is not removed from the territory of the Requested State within the prescribed time, that person may be set at liberty and the Requested State may subsequently refuse extradition for the same offense.

ARTICLE 12

Deferred Surrender

If the extradition request is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the Requested State for a different offense, the Requested State may defer the surrender of the person sought until the conclusion of the proceedings against that person, or the full execution of any punishment that may be or may have been imposed.

ARTICLE 13

Requests for Extradition Made by Several States

(1) If the Requested State receives requests from the other Contracting Party and from one or more third States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, it shall determine to which State it will extradite that person. In making its decision it shall consider all relevant factors, including but not limited to:

(a) the state in which the offense was committed

- (b) in cases involving different offenses, the State seeking the individual for the offense which is punishable by the most severe penalty in accordance with the law of the Requested State;
- (c) in cases involving different offenses that the Requested State considers of equal gravity, the order in which requests were received from the Requesting States;
- (d) the nationality of the offender; and
- (e) the possibility of reextradition between the Requesting States.

(2) In the case of a request from Thailand, the decision described in paragraph (1) of this Article shall be made by the executive Authority in the United States of America. In the case of a request from the United States of America, the decision shall be made by the competent authority in Thailand.

ARTICLE 14

Rule of Speciality

(1) A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried, or punished in the territory of the Requesting

State for an offense other than that for which extradition has been granted, nor be extradited by that State to a third State, unless:

- (a) that person has left the territory of the Requesting State after extradition and has voluntarily returned to it;
- (b) that person has not left the territory of the Requesting State within 45 days after being free to do so; or
- (c) the Requested State has consented to detention, trial, or punishment of that person for an offense other than that for which extradition was granted, or to extradition to a third State. For this purpose, the Requested State may require the submission of any document or statement mentioned in Article 9, including any statement made by the extradited person with respect to the offense concerned.

These stipulations shall not apply to offenses committed after extradition.

(2) If the charge for which the person was extradited is legally altered in the course of proceedings by virtue of a new statute, or the charging, pleading, or finding of a lesser offense, that person may be prosecuted or sentenced accordingly.

provided the altered charge is:

- (a) based on the same set of facts contained in the extradition request and its supporting documents; and
- (b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offense for which that person was extradited.

ARTICLE 15

Simplified Procedure

If the person sought irrevocably agrees in writing to extradition after personally being advised by the competent authority of his right to formal extradition proceedings and the protection afforded by them, the Requested State may grant extradition without formal extradition proceedings.

ARTICLE 16

Handing over of Property

(1) The Requested State shall, insofar as its law permits and at the request of the Requesting State, seize and upon the granting of the extradition hand over property:

- (a) which may be required as evidence; or

(b) which has been acquired as a result of the crime and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person claimed or is subsequently discovered.

(2) The property mentioned in paragraph (1) of this Article shall be handed over even if extradition, having been granted, cannot be carried out due to the death, disappearance, or escape of the person claimed.

(3) When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the Requested State, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it be returned.

(4) Any right which the Requested State or any State or individual may have acquired in the said property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the Requested State at its request as soon as possible after the trial.

ARTICLE 17

Transit

(1) Either Contracting Party may authorize transit through its territory of a person surrendered to the other by a third State. The Contracting Party requesting transit shall

provide the transit State, through diplomatic channels, with a request for transit which shall contain a description of the person being transited and a brief statement of the facts of the case. No such authorization is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the other Contracting party.

(2) If an unscheduled landing on the territory of the other contracting party occurs, transit shall be subject to the provisions of paragraph (1) of this Article. That Contracting Party may detain the person to be transited for a period up to 90 hours while awaiting the request for transit.

ARTICLE 18

Expenses and Assistance

(1) Expenses incurred in the territory of the Requested State by reason of extradition, up to the moment of surrender of the person to be extradited, shall be borne by that State.

(2) The Requested State shall appear on behalf of the requesting State and conduct and carry out any proceedings arising out of a request for extradition.

(3) No pecuniary claim arising out of the arrest, detention, examination, and surrender of persons sought under

สมบัตหองสมุดรัฐสภา
สมบัตหองสมุดรัฐสภา

120

the terms of this Treaty shall be made by the Requested State against the Requesting State.

ARTICLE 19

Scope of Application

This Treaty shall apply to extraditable offenses under this Treaty committed before as well as after the date this Treaty enters into force.

ARTICLE 20

Ratification and Entry into Force

(1) This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Bangkok as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

(3) On entry into force of this Treaty, the Treaty of Extradition between the United States of America and the Kingdom of Thailand signed at Bangkok December 30, 1922, shall cease to have effect, provided that any extradition proceedings pending in the Requested State at the time this Treaty enters into force shall remain effective thereafter.

ARTICLE 21

Denunciation

Either Contracting Party may terminate this treaty at any time by giving written notice to the other Party, and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice. Such termination shall not prejudice any extradition proceedings commenced prior to the giving of such notice.

IN WITNESS WHERE OF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Washington on 14 December 1983 in the Thai and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Kingdom of Thailand

For the Government of the
United States of America

(Siddhi Savetsila)
Minister of Foreign Affairs
of Thailand

(William French Smith)
Attorney General of the
United States of America

สนธิสัญญา

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา

ว่าด้วยการส่งผู้ร้ายข้ามแดน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา

โดยคำนึงถึงว่าสนธิสัญญาส่งผู้ร้ายข้ามแดนระหว่างสหรัฐอเมริกา และ
ราชอาณาจักรไทย ซึ่งลงนามที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๓๐ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๒๒ ได้ส่งเสริม
การบริหารงานกระบวนการยุติธรรมทางด้านอาญาในรัฐทั้งสอง และ

ปรารถนาที่จะให้ความร่วมมือระหว่างรัฐทั้งสองในการปราบปรามอาชญากรรม
ที่มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น และ

ปรารถนาที่จะทำสนธิสัญญาฉบับใหม่เพื่อการส่งผู้ร้ายข้ามแดนให้

และกัน

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ขอบุคคลในการส่งผู้ร้ายข้ามแดน

๑. ภายใต้บังคับของบทบัญญัติที่ระบุนี้ในสนธิสัญญานี้ ภาคคู่สัญญาทั้งสอง
จะให้แก่กันและกัน ซึ่งตัวบุคคลที่หนีในดินแดนของภาคคู่สัญญาฝ่ายหนึ่ง ซึ่งถูกดำเนินคดี
ถูกฟ้อง ถูกตัดสินว่ามีความผิด หรือถูกกองการตำรวจเพื่อบังคับการลงโทษตามคำพิพากษาศาล
สำหรับการกระทำความผิดที่ส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้ โดยเจ้าหน้าที่ทางศาลของรัฐที่ร้องขอ
คำว่า "เจ้าหน้าที่ทางศาล" จะรวมถึงเจ้าหน้าที่ตำรวจและพนักงานอัยการ ซึ่งทำหน้าที่
ดำเนินคดีหรือฟ้องบุคคลดังกล่าวตามกฎหมายของภาคคู่สัญญาแต่ละฝ่าย

๒. สำหรับความผิดที่ส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้ซึ่งได้กระทำขึ้นภายนอกดินแดนของ
รัฐหรือของ รัฐที่ได้รับการร้องขอจะส่งผู้ร้ายข้ามแดนภายใต้บังคับของบทบัญญัติของสนธิ
สัญญานี้ หากกฎหมายของตงกำหนดโทษความผิดดังกล่าวในศาลอาญที่คล้ายคลึงกัน

ข้อ ๒

ความผิดที่ส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้

๑. ความผิดที่จะถือว่าเป็นความผิดที่ส่งผู้ร้ายข้ามแดนเพื่อการดำเนินคดี หรือ
เพื่อยังกับตามคำพิพากษาลงโทษหรือตามคำสั่งกักขังไว้ ก็ต่อเมื่อความผิดนั้นลงโทษได้
ตามกฎหมายของภาคีสัญญาทั้งสองฝ่าย โดยการจำคุกหรือการกักขังในรูปแบบอื่น เป็น
ระยะเวลามากกว่าหนึ่งปี หรือโดยการลงโทษที่หนักกว่า

สำหรับการบังคับกับการลงโทษหรือกักขังตามคำสั่งในความผิดที่ส่งผู้ร้ายข้ามแดน
ดังกล่าว จะให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้ หากระยะเวลาของโทษหรือคำสั่งกักขัง ที่เหลือจะ
ต้องรับโทษคดีมีระยะเวลาอย่างน้อย ๒ เดือน

๒. ความผิดที่อาจส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้ให้รวมถึงการกระทำความผิด หรือการ
พยายามกระทำความผิด การช่วยเหลือหรือส่งเสริม การสนับสนุน การให้การปรึกษาหรือ
การเป็นผู้จัดการเป็นผู้สมคบ ไม่ว่าก่อนหรือหลังการกระทำสำหรับความผิดที่ระบุไว้ในข้อ ๒
(๑) นี้ ทั้งมีอายุได้เจ็ดปีนับจากเวลาที่ความผิดดังกล่าวลงโทษได้ตามกฎหมายของภาคีสัญญาทั้งสอง
ฝ่าย โดยการจำคุกหรือกักขังในรูปแบบอื่นเป็นระยะเวลามากกว่าหนึ่งปี หรือโดยการ
ลงโทษที่หนักกว่า

๓. ให้มีการส่งผู้ร้ายข้ามแดนด้วยสำหรับการกระทำความผิดตามที่บัญญัติไว้ใน
กฎหมายไทยในฐานะเป็นคณะบุคคลที่ไม่ชอบด้วยกฎหมายหรือผิดอาญา เพื่อกระทำความผิด
ซึ่งระบุไว้ในข้อ ๒ (๑) นี้ และสำหรับการวางแผนตามกฎหมายของ สหรัฐอเมริกา เพื่อ
กระทำความผิดดังกล่าว

- ๕. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ ในที่นี้ว่าเป็นความผิดที่ส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้
- ก. ไม่ว่ากฎหมายของภาคีสัญญาจะจัดความผิดอยู่ในประเภทเดียวกัน หรือจะเรียกชื่อความผิดเดียวกันหรือไม่ก็ตามหรือ
- ข. ไม่ว่าจะ เป็นความผิดซึ่งกฎหมายสหพันธรัฐของสหรัฐกำหนดให้มีการพิสูจน์ว่ามีการขนส่งระหว่างมลรัฐ หรือการไป-มาโดยเรือหรือสิ่งอำนวยความสะดวกอื่นที่กระพริบกระเอนการกระระหว่างมลรัฐหรือต่างประเทศ หรือไม่ก็ตาม เรื่องดังกล่าวมีความมุ่งประสงค์เพียงเพื่อให้อำนาจศาลแก่ศาลมลรัฐของสหรัฐ

๕. เมื่อให้มีการส่งผู้ร้ายข้ามแดนตามความผิดที่ส่งผู้ร้ายข้ามแดนตามภาคีสัญญาใดแล้ว อาจจะไม่ให้มีการส่งผู้ร้ายข้ามแดนในความผิดฐานอื่นซึ่งระบุไว้ในคำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนด้วยหากความผิดฐานอื่นนั้น ๆ เป็นไปตามเงื่อนไขสำหรับการส่งผู้ร้ายข้ามแดนทุกข้อ ยกเว้นเงื่อนไขที่เกี่ยวกับระยะเวลาของโทษหรือคำสั่งกักขังที่ระบุไว้ในข้อ ๒ (๑) นี้

ขฉ ๓

ความผิดทางการเมืองและทางทหาร

- ๑. จะไม่มีการส่งผู้ร้ายข้ามแดน ถ้า
 - ก. ความผิดที่ขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนเป็นความผิดทางการเมือง หรือ
 - ข. เป็นที่ประจักษ์ชัดว่าการร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนมีความมุ่งประสงค์ทางการเมือง หรือ
 - ค. ความผิดที่ขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนเป็นความผิดทางทหารโดยเฉพาะ

๒. เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้ การปกป้องชีวิต หรือการกระทำ ความผิดโดยเจตนาต่อชีวิตหรือร่างกายของประมุขแห่งรัฐของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่ง หรือของสมาชิกในครอบครัวของบุคคลนั้น รวมทั้งการพยายามกระทำความผิดดังกล่าว มิให้

ถือว่าเป็นความผิดในความหมายของข้อ ๓ (๑) นี้

ข้อ ๔

อำนาจศาลขอนแก่น

รัฐบาลที่ได้รับการร้องขออาจปฏิเสธการส่งผู้ร้ายข้ามแดนบุคคลที่ถูกขอโทษส่งตัวสำหรับความผิดที่ถือว่าโคกระทำทั้งหมดหรือบางส่วนในดินแดนของตน หรือในสถานที่ที่ถือเสมือนเป็นดินแดนของตน โดยรัฐที่ได้รับการร้องขอจะต้องดำเนินการคัดค้านบุคคลดังกล่าวสำหรับความผิดนั้นตามกฎหมายของตน

ข้อ ๕

การถูกลงโทษก่อนในความผิดเดียวกัน

๑. จะไม่มีการส่งผู้ร้ายข้ามแดน ถ้าบุคคลที่ถูกขอโทษส่งตัวได้รับการพิจารณาตัดสินและถูกพิพากษาลงโทษ หรือปล่อยตัวในรัฐที่ได้รับการร้องขอสำหรับความผิดที่ขอโทษส่งผู้ร้ายข้ามแดน

๒. การส่งผู้ร้ายข้ามแดนอาจจะถูกปฏิเสธถ้าบุคคลที่ถูกขอโทษส่งตัวกำลังถูกหรือไต่สวนดำเนินคดีแล้ว ในรัฐที่ได้รับการร้องขอสำหรับความผิดที่ขอโทษส่งผู้ร้ายข้ามแดน

๓. อาจจะส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้ ถึงแม้ว่าเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐ ที่ได้รับการร้องขอได้สังเกตเห็นฟ้องคดีต่อบุคคลที่ถูกขอโทษส่งตัวสำหรับการกระทำ ที่ขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดน

ข้อ ๖

โทษประหาร

ถ้าความผิดที่ขอโทษส่งผู้ร้ายข้ามแดนมีโทษถึงประหารชีวิตตามกฎหมายของรัฐที่ร้องขอ แต่มีโทษไม่ถึงประหารชีวิตตามกฎหมายของรัฐที่ได้รับการร้องขอ เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ

ของรัฐที่ไ้รับการร้องขออาจปฏิเสธการส่งผู้ร้ายข้ามแดนได้ เว้นแต่

ก. ความผิดนั้นเป็นความผิดฐานเข้าข้อนตามที่ยบัญญัติไว้ในกฎหมายของรัฐที่ไ้
รับการร้องขอ หรือ

ข. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐที่ร้องขอให้หลักประกันว่าจะเสนอแนะ ต่อ
ผู้มิอำนาจกษัตริย์ของรัฐที่ร้องขอ เพื่อขอให้เปลี่ยนโทษประหารเป็นโทษที่เบากว่านั้น หาก
มีการลงโทษประหารชีวิต

ในกรณีของสหรัฐอเมริกา เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจไ้แก่ฝ่ายบริหาร

ขอ ๗

การชวาคอายุความ

จะไ้มีการส่งผู้ร้ายข้ามแดนเมื่อการฟ้องคดีหรือการบังคับการลงโทษ สำหรับ
ความผิดที่ข้อนี้หงผู้ร้ายข้ามแดนนั้นต้องห้ามโดยชวาคอายุความตามกฎหมายของรัฐที่ร้องขอ

ขอ ๘

สัญชาติ

๑. ภาคิผู้สัญฐานแต่ละฝ่ายไมผู้กพื้นที่จะส่งคนชาติของตนข้ามแดน
ในกรณีสหรัฐอเมริกาเป็นรัฐที่ไ้รับการร้องขอ ฝ่ายบริหารมีอำนาจ ที่จะ
ส่งคนชาติของตนข้ามแดนได้ หากในคูลพิณิจของตนไ้เต็มสมควรที่จะกระทำเช่นนั้น
ในกรณีประเทศไทยเป็นรัฐที่ไ้รับการร้องขอ เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจอาจ
ส่งคนชาติของตนข้ามแดนได้ หากมิไ้ถูกห้ามในกระทำเช่นนั้น

๒. หากไม่มีการส่งผู้ร้ายข้ามแดนตามขอ ๘ (๑) นี้ รัฐที่ไ้รับการร้องขอจะ
ต้องเสนอคดีนี้ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของตนเพื่อฟ้องคดีต่อไปตามคำร้องขอของรัฐที่ร้องขอ
เพื่อความมุ่งประสงค์นี้ รัฐที่ร้องขอจะต้องส่งสำนวน ข้อสนทนา และพยานเอกสาร

หรือพยานวัตถุเกี่ยวกับคดีให้แก่วุฒิสภาที่ได้รับการร้องขอ ถ้ารัฐที่ได้รับการร้องขอต้องการเอกสารหรือพยานหลักฐานเพิ่มเติม เอกสารและพยานหลักฐานดังกล่าวจะถูกส่ง ไปให้โดยรัฐนั้นไม่เสียค่าใช้จ่าย

๓. รัฐที่ได้รับการร้องขอไม่ต้องเสนอหลักฐานต่อเจ้าหน้าที่ ผู้มีอำนาจของตน เพื่อพ้องคดีความที่กำหนดไว้ในข้อ ๔ (๒) ถ้ารัฐที่ได้รับการร้องขอไม่มีอำนาจศาลเหนือความผิดนั้น

ข้อ ๔

วิธีการส่งผู้ร้ายข้ามแดนและเอกสารที่ร้องการ

- ๑. คำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนให้กระทำโดยฉันทวิถิต่างการทุก
- ๒. คำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนจะต้องแนบ
 - ก. เอกสาร คำแถลง หรือพยานหลักฐานอื่น ๆ ซึ่งระบุบุรุษหรือสตรี สันฐาน และที่อยู่ที่จะเป็นไปได้อันบุคคลที่ถูกขอให้ส่งตัว
 - ข. คำแถลงข้อเท็จจริงเกี่ยวกับคดี รวมทั้งเวลาและสถานที่ที่ความผิดได้เกิดขึ้นหาว่าเป็นไปได้
 - ค. บทบัญญัติของกฎหมายที่ระบุองค์ประกอบสำคัญและที่กำหนดฐานความผิดที่ขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดน
 - ง. บทบัญญัติของกฎหมายที่กำหนดโทษสำหรับความผิด และ
 - จ. บทบัญญัติของกฎหมายที่กำหนดอายุความเพื่อการฟ้องคดี หรือเพื่อการดำเนินการลงโทษสำหรับความผิด

๓. คำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนเกี่ยวกับบุคคลที่ถูกขอให้ส่งตัว เพื่อการฟ้องคดีจะต้องแนบเอกสารดังต่อไปนี้ด้วย

- ก. สำเนาหมายจับที่ออกโดยผู้พิพากษา หรือเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจอื่นของรัฐร้องขอ

ข. พยานหลักฐานตามกฎหมายของรัฐที่ได้รับการร้องขอ ซึ่งแสดงเหตุในการจับและการดำเนินคดีบุคคลดังกล่าวรวมถึงพยานหลักฐาน ที่แสดงว่าบุคคลที่ถูกขอให้ส่งตัวเป็นบุคคลเดียวกันกับที่ระบุไว้ในหมายจับ

๔. คำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนเกี่ยวกับบุคคลที่ถูกพิพากษาว่า กระทำผิดจะต้องแนบเอกสารเพิ่มเติมจากเอกสารที่ระบุไว้ในข้อ ๕ (๒) นี้ ดังต่อไปนี้

ก. สำเนาคำพิพากษาวากระทำผิดของศาลของรัฐที่ร้องขอ และ

ข. พยานหลักฐานที่แสดงให้เห็นว่าบุคคลที่ถูกขอให้ส่งตัวเป็นบุคคลเดียวกันกับที่อ้างถึงในคำพิพากษาวากระทำผิด

หากบุคคลนั้นได้ถูกพิพากษาวากระทำผิดแต่ยังไม่ถูกพิพากษาลงโทษคำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนจะต้องแนบค่าเฉลี่ยในเรื่องนี้ด้วย หากบุคคลนั้นถูกพิพากษาวากระทำผิดและถูกพิพากษาลงโทษแล้ว คำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนจะต้องแนบสำเนาคำพิพากษาลงโทษ และค่าเฉลี่ยที่แสดงโทษที่ถูกพิพากษา

๕. บรรดาเอกสารที่ส่งโดยรัฐที่ร้องขอให้แปลเป็นภาษาของรัฐที่ได้รับการร้องขอ

๖. เอกสารที่ส่งตามวิธีทางการทูตจะให้เป็นที่ยอมรับให้ใช้ในกระบวนการพิจารณาส่งผู้ร้ายข้ามแดนในรัฐที่ได้รับการร้องขอ โดยไม่ต้องมีพิธีกรรม หรือการอื่นที่กฎหมายกำหนดไว้เพิ่มเติมอีก

ข้อ ๑๐

การจับกุมชั่วคราว

๑๐. ในกรณีเร่งด่วน ถ้ากติกาสัญญาแต่ละฝ่ายออกร้องขอให้จับกุมบุคคล ที่ถูกกล่าวหา หรือถูกพิพากษาวากระทำผิดไว้ชั่วคราวได้ คำขอให้จับกุมตัวชั่วคราวจะส่งตามวิธีทางการทูต หรือส่งโดยตรงระหว่างกระทรวงยุติธรรมแห่งสหรัฐอเมริกา และ

กระทรวงมหาดไทยแห่งประเทศไทย ในการนี้จะใช้เครื่องมือสื่อสารของตำรวจสากลก็ได้

๒. คำขอต้องประกอบด้วย รูปพรรณของบุคคลที่ถูกขอให้ส่งตัว ที่อยู่ของบุคคลนั้น หากรู้ คำแถลงย่อเกี่ยวกับข้อเท็จจริงในคดี รวมทั้งเวลาและสถานที่ ซึ่งความผิดได้เกิดขึ้นหากคำแถลงว่าได้นิยามจับหรือได้มีคำพิพากษาว่ากระทำความผิดสำหรับบุคคลนั้น ถึงระบุไว้ในข้อ ๔ และคำแถลงว่าจะได้ส่งคำร้องขอให้ส่งบุคคลดังกล่าวข้ามแดนตามมา

๓. จะมีการแจ้งผลของคำขอแก่รัฐที่ร้องขอโดยไปรษณีย์

๔. การจับกุมชั่วคราวจะสิ้นสุดลงถ้าภายในระยะเวลา ๒๐ วันหลังการจับกุม, บุคคลที่ขอให้ส่งตัว เจ้าหน้าที่ยุติอำนาจของรัฐที่ได้รับการร้องขอได้รับคำร้องขอ อย่างเป็นทางการให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนและเอกสารสนับสนุนที่จำเป็นตามข้อ ๔

๕. การที่การจับกุมชั่วคราวสิ้นสุดลงตามข้อ ๔ (๔) นี้ จะไม่เป็นอุปสรรคต่อการส่งบุคคลดังกล่าวข้ามแดน หากมีการส่งคำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดน และเอกสารสนับสนุนที่ระบุไว้ในข้อ ๔ ใดในภายหลัง

ข้อ ๑๑

การวินิจฉัยและการส่งมอบตัว

๑. ให้รัฐที่ได้รับการร้องขอแจ้งโดยไปรษณีย์ผ่านวิถีทางการทูตให้รัฐที่ร้องขอทราบถึงการวินิจฉัยของตนเกี่ยวกับคำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดน

๒. รัฐที่ได้รับการร้องขอต้องให้เหตุผลในการปฏิเสธคำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนบางส่วนหรือทั้งหมด

๓. หากให้มีการส่งผู้ร้ายข้ามแดนก็ได้ ให้ส่งมอบตัวบุคคลที่ถูกขอให้ส่งตัวภายในระยะเวลาที่อาจกำหนดไว้ในกฎหมายของรัฐที่ได้รับการร้องขอให้ เจ้าหน้าที่ยุติอำนาจของภาคีสันติภาคตกลงเกี่ยวกับเวลาและสถานที่ในการส่งมอบตัวบุคคลที่ถูกขอให้ส่ง หากไม่มีการนำตัวบุคคลนั้นออกไปจากดินแดนของรัฐที่ได้รับการร้องขอภายในเวลาที่กำหนดไว้บุคคล

นั้นอาจได้รับการปล่อยตัว และรัฐที่ได้รับการร้องขออาจปฏิเสธการร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนสำหรับความผิดเดียวกันนั้นในภายหลัง

ข้อ ๑๒

การเลือกการส่งมอบตัว

ในกรณีที่มีการอนุญาตตามคำขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนบุคคลซึ่งกำลังอยู่ระหว่างการดำเนินคดี หรือกำลังรับโทษในดินแดนของรัฐที่ได้รับการร้องขอในความผิดอื่น รัฐที่ได้รับการร้องขออาจเลือกการส่งมอบตัวบุคคลที่ถูกขอให้ส่งตัวจนกว่าการดำเนินคดี ต่อบุคคลนั้นจะเสร็จสิ้น หรือจนกว่าการดำเนินการรับโทษที่อาจจะกำหนดหรือได้กำหนดแล้วเสร็จสมบูรณ์

ข้อ ๑๓

คำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดนจากหลายรัฐ

๑. หากรัฐที่ได้รับการร้องขอได้รับคำร้องจากภาคผู้ถูกกล่าวหาฝ่ายหนึ่ง และจากรัฐที่สามอีกหนึ่งรัฐหรือมากกว่า เพื่อขอให้ส่งบุคคลเดียวกันข้ามแดน ไม่ว่าจะในความผิดเดียวกันหรือความผิดแตกต่างกัน รัฐที่ได้รับการร้องขอจะตัดสินใจว่าจะส่งบุคคลนั้นข้ามแดนให้แก่รัฐใด ในการวินิจฉัยรัฐดังกล่าวให้พิจารณาถึงองค์ประกอบที่เกี่ยวข้องทั้งหมด รวมทั้งองค์ประกอบดังต่อไปนี้ด้วย

- (ก) รัฐที่ความผิดได้เกิดขึ้น
- (ข) ในกรณีที่เป็นการผิดแตกต่างกัน รัฐที่ขอให้ส่งในความผิดที่มีโทษหนักที่สุดตามกฎหมายของรัฐที่ได้รับการร้องขอ
- (ค) ในกรณีที่เป็นการผิดแตกต่างกัน ซึ่งรัฐที่ได้รับการร้องขอเห็นว่า มีความร้ายแรงเท่ากัน ลำดับคำร้องขอที่ได้รับจากรัฐที่ร้องขอ

(ง) สัญชาติของผู้กระทำผิด และ

(จ) ความเป็นไปได้ในการส่งผู้ร้ายข้ามแดนต่อระหว่างรัฐที่ร้องขอเท่านั้น

๒. ในกรณีที่คำร้องขอจากประเทศไทย การวินิจฉัยซึ่งระบุไว้ในข้อ ๑๓(๑)

นี้จะกระทำโดยฝ่ายบริหารในสหรัฐอเมริกา ในกรณีที่คำร้องขอจากสหรัฐอเมริกา การวินิจฉัย การวินิจฉัยจะกระทำโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในประเทศไทย

ข้อ ๑๔

หลักเกณฑ์ว่าด้วยการพิจารณาความผิดเฉพาะเรื่อง

๑. บุคคลที่ถูกส่งตัวข้ามแดนภายใต้สนธิสัญญานี้ ไม่ว่าจะถูกควบคุมตัวเป็นคดีหรือลงโทษในดินแดนของรัฐที่ร้องขอสำหรับความผิดอื่น นอกเหนือจากความผิด ที่อนุญาตให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดน และไม่ว่าจะถูกส่งตัวในฐานะผู้ร้ายข้ามแดนโดยรัฐนั้น ไปยังรัฐที่สามนอกจาก

ก. บุคคลนั้น ได้ออกจากดินแดนของรัฐที่ร้องขอ ภายหลังจากส่งผู้ร้ายข้ามแดน และได้กลับเข้าไปในรัฐที่ร้องขอใหม่โดยสมัครใจ

ข. บุคคลนั้นได้ออกไปจากดินแดนของรัฐที่ร้องขอภายใน ๔๕ วัน ภายหลังจากที่มีอิสระที่จะกระทำเช่นนั้น หรือ

ค. รัฐที่ได้รับการร้องขอได้ให้ความยินยอมในการคุมขัง การพิจารณา คดี หรือการลงโทษบุคคลนั้นสำหรับความผิดอื่นนอกจากความผิดที่อนุญาตให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดน หรือยินยอมการส่งผู้ร้ายข้ามแดน ให้แก่รัฐทั้งสามเพื่อวัตถุประสงค์ในการนี้ รัฐที่ได้รับการร้องขออาจ จะกำหนดให้มีการส่งเอกสารหรือคำแถลงซึ่งระบุไว้ในข้อ ๕ รวม ถึงค่าใช้จ่ายของการบุคคลที่ถูกส่งตัวข้ามแดนที่เกี่ยวข้องกับความผิดนั้น บทบัญญัติเหล่านี้ไม่ใช้บังคับกับความผิดที่กระทำขึ้นภายหลังจากส่งผู้ร้ายข้ามแดน

๒. ในระหว่างการดำเนินการดำเนินการเปลี่ยนแปลงโดยชอบด้วยกฎหมายซึ่งข้อตกลงหาที่จัดส่งบุคคลนั้นข้ามแดน โดยการออกกฎหมายใหม่ หรือการกล่าวหา หรือ การต่อสู้คดี หรือข้อตกลงพิจารณาปรากฏว่าเป็นความผิดที่มีโทษเบากว่า บุคคลนั้นอาจจะ ถูกฟ้องคดีหรือถูกพิพากษาลงโทษตามที่เปลี่ยนแปลงนั้น ทั้งนี้ ข้อกล่าวหาที่เปลี่ยนแปลงจะ ต้อง

- ก. มีมูลความผิดเกี่ยวกับที่ระบุไว้ในคำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดน และใน เอกสารประกอบและ
- ข. มีอัตราโทษขั้นสูง เท่ากับหรือน้อยกว่าความผิดที่บุคคลนั้นถูกส่งตัวข้ามแดน

ข้อ ๑๕

วิธีการแบบขอ

รัฐที่ไ้ได้รับการร้องขออาจส่งผู้ร้ายข้ามแดนโดยไม่ปฏิบัติตามวิธีการส่งผู้ร้าย- ข้ามแดน อย่างเป็นทางการได้ หากบุคคลที่ถูกขอให้ส่งตัวใดทำหนังสือยินยอม ให้ส่งตัว โดยรับว่าจะไม่เปลี่ยนความยินยอมนั้น ทั้งนี้ เจ้าหน้าที่ยุติอำนาจต้องแจ้งให้บุคคลนั้นทราบ เป็นกรณีเฉพาะตัวจนถึงสัปดาห์ที่บุคคลนั้นจะได้รับการพิจารณาและการคุ้มครองตามกระบวนการส่งผู้ร้ายข้ามแดนอย่างเป็นทางการ

ข้อ ๑๖

การส่งมอบทรัพย์สิน

๑. เมื่อได้รับการร้องขอจากรัฐที่ร้องขอ และเท่าที่กฎหมายของอนุญาตไว้ รัฐที่ไ้ได้รับการร้องขอจะยึดและจะส่งมอบพร้อมกับการส่งผู้ร้ายข้ามแดนซึ่งทรัพย์สิน

- (ก) ที่อาจต้องใช่เป็นเหย้าหลักฐาน หรือ
- (ข) ที่ไ้มาได้โดยผลของการกระทำความผิด และพบอยู่ในความครอบครอง ของบุคคลซึ่งถูกขอให้ส่งตัวในขณะที่ถูกจับกุมหรือคนหมกภัยหลัง

๒. ทรัพย์สินที่ระบุไว้ในข้อ ๑๖ (๑) นี้จะส่งมอบให้ ถึงแม้ว่าการส่งมอบราย
ข้ามแดนซึ่งได้อนุญาตแล้ว ไม่สามารถที่จะดำเนินการส่งได้เนื่องจากบุคคลซึ่งถูกขอให้ส่ง
ตัวตาย หายสาบสูญ หรือหลบหนีไป

๓. เมื่อทรัพย์สินดังกล่าวจะต้องถูกยึดหรือถูกปรับในอาณาเขตของรัฐ ที่ได้รับ
การร้องขอ รัฐดังกล่าวนี้อาจยึดทรัพย์สินนั้นไว้เป็นการชั่วคราว หรือส่งมอบให้โดยมี
เงื่อนไขว่าจะส่งทรัพย์สินนั้นคืนเพื่อใช้ในลักษณะที่กล่าวถึงก่อน

๔. สิทธิใด ๆ ในทรัพย์สินดังกล่าวซึ่งรัฐที่ได้รับการร้องขอหรือรัฐ หรือ
บุคคลอื่นใดอาจได้มานั้นจะได้รับความคุ้มครอง ในกรณีที่สิทธิดังกล่าวมีอยู่ ทรัพย์สินนั้นจะ
ถูกคืนตามคำขอโดยไม่คิดค่ากระดิด ๆ ไรแก่รัฐที่ได้รับการร้องขอโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำ
ได้ภายหลังการพิจารณาคดี

ข้อ ๑๗

การขานแทน

๑. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายอาจอนุญาตให้บุคคลซึ่งถูกส่งมอบตัวโดยรัฐที่สามให้
ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งขานแทนของคุณ ภาคีสัญญาที่ร้องขอขานแทนต้องส่งคำร้องขอ
ขานแทนระบุรายละเอียดของบุคคลที่ถูกส่งขานแทนและคำแถลงย่อเกี่ยวกับข้อเท็จจริง ใน
คดีให้แก่รัฐซึ่งดินแดนถูกขานโดยวิธีทางการทูต ในกรณีที่เกิดทางโดยทางอากาศ และมีใ้
มีการกำหนดที่จะลงข้อคำในดินแดนของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ไปจ่าเป็นต้องได้รับการอนุญาต
เช่นว่านั้น

๒. หากมีการลงข้อที่ไม่ได้กำหนดไว้ล่วงหน้าในดินแดนของภาคีสัญญาอีก
ฝ่ายหนึ่งเกิดขึ้น การขานแทนจะอยู่ภายใต้บังคับแห่งบทบัญญัติของข้อ ๑๗ (๑) นี้ ภาคิ
คู่สัญญาอาจควบคุมบุคคลที่จะขานแทนได้ในระหว่างรอคำร้องขอขานแทน แต่ของไม่เกิน
๔๒ ชั่วโมง

ข้อ ๑๔

ค่าใช้จ่ายและการช่วยเหลือ

๑. ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในดินแดนของรัฐที่ได้รับการร้องขอโดยเหตุแห่งการส่งผู้ร้ายข้ามแดน จนถึงเวลาส่งมอบตัวบุคคลซึ่งจะถูกส่งผู้ร้ายข้ามแดน ให้เป็นภาระของรัฐนั้น

๒. รัฐที่ได้รับการร้องขอจะกระทำการแทนรัฐที่ร้องขอเพื่อกำเนินการ ตามกระบวนการที่เกิดจากคำร้องขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดน

๓. รัฐที่ได้รับการร้องขอจะไม่เรียกช่องทางทางการเงินจากรัฐที่ร้องขอ ในการจับกุม คမ်းซ่อง สืบสวน และส่งมอบตัวบุคคลซึ่งถูกขอให้ส่งตัวภายใต้บทบัญญัติของสนธิสัญญา

ข้อ ๑๕

ขอบเขตการใช้สนธิสัญญา

ให้สนธิสัญญานี้บังคับแก่ความผิดที่ส่งผู้ร้ายข้ามแดนไปภายใต้สนธิสัญญานี้ ซึ่งได้กระทำความผิดก่อนหรือหลังวันที่สนธิสัญญานี้มีผลใช้บังคับ

ข้อ ๒๐

การให้สัตยาบันและการมีผลใช้บังคับ

๑. สนธิสัญญานี้จะคงได้รับการให้สัตยาบัน สัตยาบันสวามิภักดิ์และการแลกเปลี่ยนกันที่กรุงเทพร ฯ โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะกระทำได้

๒. สนธิสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับ ๓๐ วัน หลังจากการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสวามิภักดิ์

๓. เมื่อสนธิสัญญานี้มีผลใช้บังคับแล้ว ให้ยกเลิก สนธิสัญญาส่งผู้ร้ายข้ามแดนระหว่างสหรัฐอเมริกาศาและราชอาณาจักรไทยซึ่งลงนามที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๓๐ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๒๒ แต่การส่งผู้ร้ายข้ามแดนซึ่งอยู่ในระหว่างการดำเนินการในรัฐที่ได้รับการ

ร้องขอในขณะที่สนธิสัญญาฉบับนี้ยังมีผลใช้บังคับ ให้ดำเนินการต่อไปได้

ข้อ ๒๑

การบอกเลิก

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายอาจบอกเลิกสนธิสัญญานี้เมื่อใดก็ได้โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบ และการบอกเลิกจะมีผล ๖ เดือนหลังจากวันที่ได้รับการแจ้งดังกล่าว การบอกเลิกจะไม่กระทบกระเทือนต่อกระบวนการส่งผู้ร้ายข้ามแดนใด ๆ ซึ่งได้เริ่มขึ้นก่อนที่จะมีการแจ้งดังกล่าว

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างล่างซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่ายได้ลงนามสนธิสัญญานี้

ทำสัญญานี้เป็นสองฉบับ ณ กรุงวอชิงตัน เมื่อวันที่ ๑๔ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๖๓ เป็นภาษาไทยและอังกฤษ แต่ละภาษาถูกต้องเท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา

พลอากาศเอก สิทธิ เทเวศลีลา

วิลเลียม เฟอร์นซ์ สมิธ

(สิทธิ เทเวศลีลา)

(นายวิลเลียม เฟอร์นซ์ สมิธ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
แห่งประเทศไทย

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม
แห่งสหรัฐอเมริกา

ขอเชิญคณะรัฐมนตรีแถลงเหตุผลรับ

พลอากาศเอก สิทธิ เสวตศิลา (รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ) ทานประธานที่เคารพ ท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติ ในนามของรัฐบาล กระผม พลอากาศเอก สิทธิ เสวตศิลา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ โกรธขอเสนอสนธิสัญญาส่งผู้ร้ายข้ามแดนระหว่างไทยกับสหรัฐอเมริกาฉบับใหม่ เพื่อให้รัฐสภาให้ความเห็นชอบตามรัฐธรรมนูญ มาตรา ๑๒๒ วรรคสอง และใครขอเรียนชี้แจงเพื่อประกอบการพิจารณา ดังนี้

ภูมิหลัง ไทยกับสหรัฐอเมริกาได้ทำสนธิสัญญาว่าด้วยการส่งผู้ร้ายข้ามแดนกันไว้ตั้งแต่ พ.ศ. ๒๔๖๔ ซึ่งยังมีผลใช้บังคับจนถึงขณะนี้ อย่างไรก็ตามสถานการณ์ของโลกได้เปลี่ยนแปลงไปเป็นอันมากทำให้บทบัญญัติ ของสนธิสัญญาไม่ทันสมัยทันเหตุการณ์ ตัวอย่างเช่น สนธิสัญญากำหนดความผิดไว้เพียง ๒๓ ประการ ที่สามารถให้มีการส่งผู้ร้ายข้ามแดนกันได้ แต่ปัจจุบันมีความผิดอีกจำนวนมากซึ่งรัฐต่าง เห็นพ้องที่จะร่วมมือกันปราบปราม โดยให้เป็นความผิดที่ส่งตัวข้ามแดนกันได้ อาทิเช่น ความผิดเกี่ยวกับยาเสพติด นอกจากนี้ บทบัญญัติของสนธิสัญญาเกี่ยวกับขั้นตอนวิธีการ และเอกสารประกอบที่จะต้องใช้ในการส่งผู้ร้ายข้ามแดนก็ไม่ค่อยชัดเจน ทำให้ไม่สะดวกในการปฏิบัติ ทั้งฝ่ายไทยและสหรัฐฯ จึงเห็นพ้องกันว่า ควรจะมีการทำสนธิสัญญาฉบับใหม่ขึ้น เพื่อให้ทันสมัยเกิน การเจรจาจึงได้มีขึ้น และในที่สุดสามารถจัดทำร่างสนธิสัญญาฉบับใหม่ขึ้นได้สำเร็จ และได้มีการลงนามสนธิสัญญาฉบับใหม่ไปเมื่อวันที่ ๑๔ ธันวาคม ๒๕๒๒ ที่กรุงวอชิงตัน

สาระสำคัญของสนธิสัญญา สนธิสัญญาส่งผู้ร้ายข้ามแดนระหว่างไทยกับสหรัฐฯ ฉบับใหม่มีสาระสำคัญพอจะสรุปได้ดังนี้

- ๑. ความผิดที่จะขอให้มีการส่งผู้ร้ายข้ามแดน ต้อง เป็นความผิดตามกฎหมายของทั้ง ๒ รัฐ และมีกำหนดโทษจำคุกเกินกว่า ๑ ปี
- ๒. ไม่ส่งผู้ร้ายข้ามแดนในความผิดทางการเมืองและความผิดทางทหาร โดยเฉพาะสำหรับความผิดต่อประมุขของรัฐ ไม่ถือว่าเป็นความผิดทางการเมือง

๓. รัฐบาลไม่มีข้อผูกพันที่จะส่งคนชาติของตนข้ามแดน

๔. บุคคลระหัดที่ถูกลงโทษไป จะไม่ถูกลงโทษในความผิดอื่น นอกเหนือจากในความผิดที่ขอให้ส่งผู้ร้ายข้ามแดน

๕. รัฐที่ได้รับการร้องขอจะเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการดำเนินการเพื่อให้มีการส่งผู้ร้ายข้ามแดน จนกระทั่งถึงเวลาส่งมอบตัว

๖. สนธิสัญญาฉบับนี้ยังไม่เป็นผลใช้บังคับจนกว่าจะได้มีการเปลี่ยนแปลงสันติสัมพันธ์ระหว่างทั้ง ๒ ประเทศ

สนธิสัญญาฉบับนี้ได้ผ่านการพิจารณาถ้อยแถลงอย่างรอบคอบจากผู้แทนหน่วยราชการที่เกี่ยวข้อง อันได้แก่กระทรวงมหาดไทย กรมอัยการ กรมตำรวจ และกระทรวงยุติธรรม ซึ่งเข้าร่วมในการเจรจาสนธิสัญญากับฝ่ายสหรัฐ ฯ นอกจากนี้ยังได้ผ่านการพิจารณาของคณะกรรมาธิการพิเศษเพื่อพิจารณาข้อสัญญาต่าง ๆ ซึ่งประกอบด้วยสมาชิกผู้ทรงคุณวุฒิในค่านกกฎหมายรัฐบาลได้พิจารณา เห็นว่าสนธิสัญญานี้จะเพิ่มความร่วมมือในการปราบปรามอาชญากรรมระหว่างประเทศ จึงหวังเป็นอย่างยิ่งว่าที่ประชุมร่วมกันของรัฐสภา ลงจะให้ความเห็นชอบต่อสนธิสัญญานี้ ขอพระคุณ

ประธานรัฐสภา : คุณสุพิศรา มาศคិតต์ ถวาย

นางสุพิศรา มาศคิตต์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นครศรีธรรมราช) :

ท่านประธานที่เคารพ ถัดนี้ สุพิศรา มาศคิตต์ สมาชิกรัฐสภา ถัดนี้อยากจะขอเรียนตามพระคางไม่ได้ในรายละเอียด แล้วก็ไม่ได้เหตุผลที่จะเห็นชอบหรือไม่เห็นชอบ เพียงแต่ว่าเนื่องจากสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจำนวนมากนะคะ ได้มาสอบถามในรายละเอียดหลาย ๆ อย่างเกี่ยวกับขั้นตอนของการขอการรับรองตามมาตรา ๑๖๖ วรรคสองนะคะ ว่า หนังสือสัญญาที่กัมพูชาเปลี่ยนแปลงอาณาเขตไทยหรือเขตอธิปไตยแห่งชาติ หรือจะส่งออกพระราชบัญญัติ เพื่อให้การเป็นไปตามสัญญาต้องได้รับความเห็นชอบจากรัฐสภา เพราะฉะนั้น

สิ่งหนึ่งที่มีการพูดคุยกันมาก แล้วเกิดความกันแล้วคืออยากจะได้รับคำตอบจากฝ่ายรัฐบาลก็คือ
 ว่า สนธิสัญญาในลักษณะที่บางที่จะต้องเข้ามาสู่สภาผู้แทนราษฎรณะคะ อันนี้ก็มีข้อสำคัญ
 ไปในคหนึ่งว่าตอนนั้นมีความวิตกกังวลกันเรื่องคลังอาวุธสำรอง ว่าการตกลงในลักษณะอย่าง
 นั้นมีเข้าชายที่จะต้องมาขอคำรับรองจากสภาหรือไม่ ถ้าเข้าชาย สภาจะใดเตรียมใน
 การศึกษาข้อมูลต่าง ๆ แล้วก็การ เสนอสนธิสัญญาบางครั้งก็เกี่ยวหลาย ๆ ฉะนั้นในคราวเดียวกัน
 กันนี้ ทำให้ไม่สามารถจะศึกษาได้ทัน เนื่องจากไม่มีข้อมูลเบื้องต้นเพียงพอ เพราะฉะนั้น
 คำถามก็คือว่าเป็นไปไ้หรือไม่ในขั้นตอนต่าง ๆ ที่เราฝ่ายรัฐบาลที่จริงเป็นของฝ่ายบริหาร
 นะคะ แต่ว่าถ้าเป็นไปไ้หรือไม่ที่จะมีการให้สภาใครข้อมูลเป็นระยะ ๆ เพื่อการรับรู้เมื่อ
 ถึงเวลาในการรับรองก็จะได้รับรองอย่างเขาก่อนเขาใจไม่ได้รับรอง เคียงให้ผ่านไปเท่านั้น
 แล้วสนธิสัญญาอันที่เราพูดถึงกันนั้นโคลงนามฉบับภาษาอังกฤษก็ตั้งแต่วันที่ ๑๙ ธันวาคม
 ๒๕๒๒ ขั้นตอนถวามาถึงวันนี้ ขอความกรุณาช่วยเสาะไ้หรือไป ว่าไ้ทำกันอย่างไร
 แล้วขณะนั้นสหรัฐอเมริกาไ้ให้สัตยาบันให้การรับรองหรือยัง ถ้ายัง ถ้าไม่เราคงไ้ให้ถลน
 หรืออะไรอย่างนั้นนะคะ คืออันนี้เป็นไ้ให้ข้อมูลเพื่อความเข้าใจที่ถูกต้อง ของสมาชิก-
 สภาผู้แทนราษฎรตามขั้นตอน ขอบพระคุณคะ

ประธานรัฐสภา : ขอเชิญท่านรับ

นายสีหนาท ภาษา สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ชัยภูมิ) : กราบเรียน

ท่านประธานรัฐสภาที่เคารพ กระผม นายสีหนาท ภาษา สมาชิกรัฐสภา ท่านประธาน
 ที่เคารพ รัฐบาลไ้เสนอสนธิสัญญานี้เข้าไ้ให้รัฐสภาพิจารณา จากการที่กระผม
 อาบิในหน้าแรกเรากไ้เห็นชัด แล้วจากคำชี้แจงของท่านรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการ-
 ต่างประเทศไ้เห็นชัดว่าฉบับแรกทำขึ้นเมื่อวันที่ ๓๑ ธันวาคม ค.ร.ศ. ๑๙๒๒ ถ้าเป็น
 พุทธศักราช ก็ ๒๔๖๕ คือเมื่อประมาณ ๖๕ ปีมาแล้ว ท่านประธานที่เคารพ ในช่วงนั้น
 จนกระทั่งถึงช่วงที่การร่างสนธิสัญญานี้ขึ้นมา ซึ่งลงนามกันที่กรุงวอชิงตัน เมื่อ
 ๒ - ๓ ปีมาแล้ว ท่านรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศไ้ชี้แจงกระผมจนเข้าใจความ

โคเคซอเรียนสั้น ๆ ว่า ทั้งนี้เนื่องจากสถานการณ์ของโลกได้เปลี่ยนแปลงไปเป็นอันมาก
 แล้วก็มีเหตุผลอีก ๑, ๒, ๓, ๔, ๕ ซึ่งแจงมา กระผมก็ไม่คิดใจในเหตุผลต่าง ๆ ครั้น
 แดงระดมคติใจตรงที่ว่า บังเอิญท่านสมาชิกวุฒิสภาที่หนึ่งลงไปแล้วเป็นคำถามเกี่ยวกับกระผม
 ก็ขอยืมคำถามนั้นแหละที่กระผมตั้งใจอยู่แต่แรกว่า เมื่อเช็กกันตั้งแต่ปี ๒๕๒๒ หรือ
 คริสต์ศักราช ๑๙๘๓ ทำไม่ถึงทั้งระยะเวลาอัน ยืนต้นเป็นอย่างไรครั้น แล้วขอทราบ
 รายละเอียดอีกทีเถอะครั้นว่า สนธิสัญญาฉบับนี้เมื่อทำมาตั้งแต่ ๒๕ ปีมาแล้วมันมีการปฏิบัติ
 ความสนธิสัญญาทั้ง ๒ ฝ่าย ระหว่างไทยก็ สหรัฐอเมริกา ก็ เป็นจำนวนที่ส่งผู้ร้าย -
 ข้ามแดนในกรณีที่เราไว้ในสนธิสัญญาแล้วอย่างไร แล้วถ้าหากมีปัญหาตักของในการดำเนินการ
 แต่ละราย แต่ละคดี แต่ละเรื่องในช่วงเวลานานเท่าไรครั้น ขอประทานกราบเรียนถาม และ
 จะเป็นพระคุณเป็นอย่างสูงยิ่ง ถ้าจะกรุณาตอบกระผมด้วย

ประธานวุฒิสภา : ท่านรัฐมนตรีครับ เชิญครับ

นายอรุณ ธานีพงศ์ (รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี) : ท่านประธาน
 วุฒิสภาที่เคารพ ท่านสมาชิกวุฒิสภาผู้เกี่ยวข้อง กระผมใคร่ขอกราบเรียนชี้แจงคำถามของ
 ท่านสมาชิกผู้เกี่ยวข้องที่เกี่ยวกันต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

ในประเด็นแรก ในเรื่องของสนธิสัญญาว่าสนธิสัญญาอะไรบางที่จะตกลงได้
 รับการรับรองจากรัฐสภา เรื่องนี้ก็ไปตามรัฐธรรมนูญ มาตรา ๑๒๒ ซึ่งกระผมก็
 ว่าจะแจ้งชัด แต่เมื่อสรุปแล้วก็คือว่าจะไปสนธิสัญญา ก็ก็ตามที่เกี่ยวข้องกับการเปลี่ยนแปลง
 อาณาเขตหรือเขตอธิปไตยแห่งชาติ ประเภทหนึ่ง ประเภทที่ ๒ คือสนธิสัญญา ที่จะต้อง
 ออกพระราชบัญญัติหรือแก้ไขเปลี่ยนแปลง เพื่อให้มีการปฏิบัติตามสนธิสัญญาฉบับนั้น ให้มาขอ
 ความเห็นชอบ ไม่ใช่สัปดาห์นั้นครั้น ให้ขอความเห็นชอบจากรัฐสภาก่อนในการทำสัญญา
 นั้น การทำสัญญาขึ้นตอนนี้อยู่ การลงนามนั้นไม่ใช่เป็นกระบวนการที่สิ้นเสร็จเด็ดขาด
 ในทุกสัญญา ถ้าสัญญาใดระบุว่าต้องมีกรให้สัตยาบัน คำว่า ทำสนธิสัญญานั้น เป็นที่
 เข้าใจและเป็นทางปฏิบัติของนานาประเทศและของเราตลอดมาว่า หมายถึง การทำให้

เสรีจีน คือกระบวนการขั้นสุดท้ายคือการให้สัตยาบัน การบอกรับความเห็นชอบ ของ
 รัฐสภาอเมริกัน ก็เพื่อที่จะหลีกเลี่ยงความขัดแย้งอันจะมีมาในภายหลัง เมื่อรัฐบาลเสนอ
 กฎหมายอนุวัติการให้ขึ้นไปตามนั้นว่าสภาได้ให้ความเห็นชอบมาในหลักการแล้ว ในตอน
 ที่ให้สัตยาบัน เมื่อเสนอกฎหมายอนุวัติการในภายหลังก็จะไต่ไม่มีข้อขัดแย้งในเรื่องนั้นและ
 จะไม่มีข้อขัดแย้งระหว่างพันธุกรรมที่เรามาพบกับต่างประเทศ และทางปฏิบัติของเรา เรา
 จะติดขัดในปัญหากฎหมายต่อไป สำหรับขั้นตอนที่ห้าและหก คือ การเจรจาเวลาเจรจา
 นั้นมันมีการต่อรองมีการเปลี่ยนแปลงตลอดเวลา ซึ่งถ้าหากว่าทางฝ่ายรัฐสภาสนใจ ผม
 คิดว่าทางรัฐบาลและเจ้าหน้าที่ไม่ติดขัดของทั้งข้างแจ้งเป็นระยะ ๆ แต่ก็ไม่ทราบว่าจะ
 จะให้เสร็จไปถึงไหน ขึ้นใหม่และครับ เพราะว่ามันเคลื่อนไหวอยู่เกือบตลอดเวลา ถ้า
 ยังทำไม่เสร็จ หมายความว่าร่างยังไม่เสร็จเป็นรูปร่าง ขั้นตอนของการต่อรองก็จะอยู่
 ตลอดเวลา

ในคำถามต่อไปว่าเรามาให้สัตยาบันในคราวนี้สหรัฐ ฯ ๖ ให้แล้วหรือยังความ
 จริงการบอกรับความเห็นชอบวันนี้ไม่ใช่เป็นการให้สัตยาบันสัญญาและครับ การให้สัตยาบัน
 สัญญานั้นกระทำภายหลังเมื่อรัฐสภาให้ความเห็นชอบ ทางรัฐบาลก็จะไปทำสัตยาบันสารขึ้น
 มาอันหนึ่ง และการให้สัตยาบันจะถือนับแต่วาระที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารซึ่งกันและกัน
 กระบวนการที่ทำใหม่นี้เป็นกระบวนการตามรัฐธรรมนูญตามกฎหมายในของแต่ละประเทศ
 สหรัฐ ฯ เราก็ไปทำตามกระบวนการรัฐธรรมนูญของเขา แต่จะมีผลเป็นการสัตยาบันก็ต่อ
 เมื่อฝ่ายบริหารได้รับอำนาจมาจากฝ่ายนิติบัญญัติพร้อมแล้ว และมาแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร
 กัน เมื่อนั้นก็ถือว่าได้มีการทำสนธิสัญญาครับ

คำถามที่ ๔ ของท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติ ท่านที่ ๒ นะครับ ถ้าหากว่า
 กระผมจับคำถามในแง่ที่ขอล้อภัยด้วยนะครับ คือว่าได้มีการปฏิบัติตามสนธิสัญญาเก่าที่เรา
 เคยทำกับสหรัฐ ฯ หรือไม่ ที่เราทำมานานแล้วนะครับ เท่าที่จำได้มันก็มีโดยปฏิบัติตามกัน
 ทั้งฝ่ายเราและฝ่ายสหรัฐ ฯ หลายกรณีครับ แต่ผมไม่สามารถจะระบุจำนวนและไม่สามารถ

จะยกกรณีมาเกรงว่าจะเป็นการคลาดเคลื่อน แต่ที่จำใจจากกรที่ใดโดยรับราชการอยู่ใน
กระทรวงการต่างประเทศหลายสิบปีก็มีเรื่องที่ยานไปหลายกรณีครับ

คำถามต่อไปว่าหากมีการชดเชยของจะใหม่เวลาสักเท่าไร การชดเชยหรือ
ไม่นั้นครับ เวลาที่มีการขอตัวส่งผู้ร้ายข้ามแดน ศาลในแต่ละประเทศจะมาพิจารณาอีก
ครั้งหนึ่งว่าเป็นไปตามกฎหมายส่งผู้ร้ายข้ามแดนของแต่ละประเทศอย่างไรหรือไม่ ถ้า
เห็นว่าไม่ควรส่งก็ไม่ส่ง เพราะว่ามีสนธิสัญญาที่จะต้องใช้คู่กับพระราชบัญญัติส่งผู้ร้ายข้ามแดน
ด้วย ในสหรัฐอเมริกาเขาก็พิจารณาตามกฎหมายของเขาเหมือนกัน ระยะเวลาอันนั้นเรา
คงจะกำหนดแน่นอนไม่ได้ เพราะเหตุว่า แลแล้วแต่กระบวนการพิจารณาของชั้นศาลครับ
ขอขอบพระคุณครับ

ประธานรัฐสภา : ครับ เชิญ คอกรเทอร์สุรินทร์ครับ

นายสุรินทร์ พิศสุวรรณ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นครศรีธรรมราช)

กราบเรียนท่านประธานรัฐสภาที่เคารพ กระผม สุรินทร์ พิศสุวรรณ สมาชิกสภากรระดม
ได้รับทั้งคำทอจากท่านรัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรีด้วยความสนใจยิ่ง และขอ
กราบเรียนว่ากระผมเคารพท่านในฐานะที่เป็นนักกฎหมายระหว่างประเทศที่รับ
การยอมรับกันเกือบทั่วโลก แต่กระผมมีความสงสัยอยู่ข้อหนึ่งครับ ตรงที่ท่านอธิบาย
ให้แก่รัฐสภาแห่งนี้ว่า การที่จะต้องทำตามมาตรา ๑๒๒ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักร
ไทยนั้น เพื่อที่จะให้รัฐสภาแห่งนี้ให้ความเห็นชอบและไม่ใช้สัตยาบัน นั่นคือคำของท่านแต่
ว่าในขณะที่กำลังอธิบายอยู่นั้นท่านบอกว่าให้ความเห็นชอบเพื่อว่าถ้าหากจะมีกฎหมายเพื่อที่
จะอนุวัติให้เป็นไปตามสัญญานั้น จะใดไม่ต้องมีปัญหาลัง เพราะให้สัตยาบันไป
แล้ว เพราะฉะนั้นคำว่า สัตยาบัน ก็ยังใช้อยู่ที่เห็นชอบหรือสัตยาบันนั้นนั่นคือข้อที่
ครับ

ข้อที่ ๒ ที่กระผมอยากจะกราบเรียนท่านประธานท่านไปยังท่านรัฐมนตรีช่วย
รัฐบาลก็คือ คำว่า สัตยาบัน นั้น ภาษาอังกฤษเท่าที่กระผมทราบ แปลมาจากคำว่า

ราทีฟิเคชัน (Ratification) คำว่า ราทีฟิเคชันนั้น ถ้าเปิดกติกษณนาวี (Dictionary) ดู เขาบอกว่าเป็นการปฏิบัติของฝ่ายนิติบัญญัติไม่มเลขิรเลขที่ฟ แอกชัน (Legislative Action) เพื่อที่จะให้สัตยาบันนั้นมันสมบูรณ์ ไปสหรัฐอเมริกานั้นเขาใช้ราทีฟิเคชันเหมือนกัน ในเมื่อเรากำลังพูดถึงสนธิสัญญาฉบับนี้กับสหรัฐอเมริกาที่ต้องเกี่ยวข้องกับกากระทำของเขา เพื่อให้มันมีปฏิบัตการในลักษณะเดียวกัน ของเขาว่าผู้สภามันหน้าทีราทีฟิ (Ratify) มีหน้าที่ให้สัตยาบัน ธรรมดาจะกราบเรียนว่า ความเห็นชอบที่อยู่ในมาตรา ๑๖๖ คือสัตยาบันหรือความเห็นชอบกันแน่ ถ้าหากความเห็นชอบนั้นคือราทีฟิเหมือนกับในวุฒิสภาของสหรัฐอเมริกาแล้ว สิ่งที่เรากำลังจะทำอยู่นี้คือราทีฟิเคชันหรือให้ความเห็นชอบกันแน่นั้นคือคำกาบข้อที่ ๒ ของกระดม

คำถามถัดไปซึ่งเกี่ยวข้องกับสิ่งซึ่งสมาชิกผู้ทรงเกียรติจากนครฟริวรบรรษ โลกกราบเรียนถามแล้ว คือถ้าหากว่าเราจะพิจารณาถึงมาตรา ๑๖๖ นี้ ทำตามมาตรา ๑๖๖ นี้ กระดมอยากจะกราบเรียนหาสนาซิกโตเอยถึงแต่ว่าไม่ได้รับคำตอบคือ การที่จะมีสนธิสัญญาฉบับใดเกี่ยวข้องกับเชคอชิบไทยแห่งชาติ การมีคลังอาวุธเข้ามาอยู่ในประเทศของเรา ในดินแดนของเรา ในราชอาณาจักรของเรา มันเกี่ยวข้องกับอชิบไทยแห่งชาติหรือไม่ และถ้าหากมันเกี่ยวข้องกับ เราตอนไปเมื่อเราต้องการจะถอน เราส่งมาเมื่อเราต้องการสงบา ความสนธิสัญญาที่มันก็นัยความว่า มีทรัพย์สินของฝ่ายตรงข้ามซึ่งเป็นอาวุธซึ่งเกี่ยวข้องกับอชิบไทย ซึ่งเกี่ยวข้องกับความมั่นคง เข้ามาอยู่ในดินแดนของเรา เกี่ยวข้องกับอชิบไทยหรือไม่ เพราะฉะนั้นจริงขยว่าเราไม่ได้พูดถึงเรื่องคลังอาวุธ แต่กระดมอยากจะกราบเรียนเพื่อที่จะให้เราได้เข้าใจกันสักครั้งหนึ่ง เป็นที่ยุติว่า มาตรา ๑๖๖ นี้มันหมายความว่าครอบคลุมไปถึงไหนกันแน่ ขอกราบขอบพระคุณ ครับหาหน้าประธานครับ

ประธานรัฐสภา : ครับ เชิญคุณปิยะพันธุ์ กอมกรับ

นายปิยะพันธุ์ วัชรการภพ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ศรีสะเกษ)

ท่านประธานที่เคารพ กระผม ปิยะพันธุ์ วัชรการภพ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจากจังหวัดศรีสะเกษ สนธิสัญญาที่กำลังพิจารณาให้รัฐสภาให้ความเห็นชอบอยู่ในขณะนั้น เกี่ยวเนื่องกับบทบัญญัติในรัฐธรรมนูญ มาตรา ๑๒๒ โดยเฉพาะในวรรคสอง ซึ่งกระผมจะขออนุญาตประทาน กราบเรียนเพื่อให้เกิดความชัดเจนว่า ในมาตรา ๑๒๒ ของรัฐธรรมนูญ วรรคสองได้กำหนด เอาไว้ว่า หนังสือสัญญาที่มีบทเปลี่ยนแปลงอาณาเขตไทย หรือเขตอธิปไตยแห่งชาติ หรือจะต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้การเป็นไปตามสัญญาต้องได้รับความเห็นชอบของรัฐสภา สนธิสัญญาดังนั้นเป็นสนธิสัญญาระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหรัฐ- อเมริกาว่าด้วยการส่งผู้ร้ายข้ามแดน อันมีลักษณะแลกเปลี่ยนอำนาจอธิปไตย เนื่องจาก บทบัญญัติในรัฐธรรมนูญทั้งกระผมได้กราบเรียนแล้วนั้น ว่าการที่จะให้ความเห็นชอบจะ ต้องพิจารณาพร้อมกันในรัฐสภา นั่นก็หมายความว่าเจตนารมณ์ของรัฐธรรมนูญถือว่า การ ให้ความเห็นชอบสนธิสัญญาในลักษณะอย่างนี้มีความสำคัญ จึงต้องผ่านการเห็นชอบ ของ สถาบันนิติบัญญัติ ท่านประธานครับ เนื่องจากเป็นเรื่องสำคัญและกระผมค่อนข้างจะเห็นด้วย กับกติกายุทธศาสตร์ของนาย ส.ส. สุพัตรา ว่าเรื่องนี้แม้ว่าจะเป็นอำนาจของฝ่าย บริหารที่จะดำเนินการ แต่ในรัฐธรรมนูญได้กำหนดเจตนารมณ์ในฐานะสมาชิกฝ่ายนิติบัญญัติ จะต้องรับรู้ และให้ความเห็นชอบถึงข้อดีข้อเสียที่จะเกิดขึ้นต่อไปในภายภาคหน้า เพื่อให้ การให้ความเห็นชอบเป็นประโยชน์กับประเทศชาติอย่างแท้จริง เพราะเนื้อหาในสนธิสัญญา นี้ลักษณะที่จะเปลี่ยนแปลงอำนาจอธิปไตยของประเทศเรา กระผมอยากจะขออาศัยอำนาจ ขอบบังคับ ข้อ ๓๕ (๓) ข้อที่ห้าเรื่องไว้ให้กรรมาธิการวิสามัญ ซึ่งจะตั้งขึ้นพิจารณา สนธิสัญญาดังนี้ให้ละเอียดถี่ถ้วน แล้วก็เสนอรัฐสภาในการที่เราจะได้อนุมัติ อย่าง แท้จริง ในการพิจารณาให้ความเห็นชอบต่อไป ผมขอสมาชิกที่รับรองด้วย อย่างน้อย ๓๐ คนครับ

(มีสมาชิกมือขึ้นรับรอง)

ประธานรัฐสภา : มีครบถ้วนไหมครับ ๓๐ ท่าน ท่านเจ้าหน้าที่คุณปิยะนุช
เสนอแนะครับ โทษอาศัยข้อบังคับ ข้อ ๓๕ (๓) ขอให้ส่งปัญหาไปยังคณะกรรมการ
พิจารณาซึ่งมีผู้รับรอง ๔๒ ท่านครบถ้วน ก็ทางฝ่ายรัฐบาล หรือทางท่านสมาชิกจะ
ความเห็นเป็นอย่างอื่นขอเชิญแสดงความคิดเห็นครับ ทางรัฐบาล

พลอากาศเอก สิทธิ เศวตศิลา (รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ)
รัฐบาลไม่ขัดข้องครับ

ประธานรัฐสภา : รัฐบาลไม่ขัดข้องนะครับ ในการที่จะให้ส่งปัญหาไปยัง
กรรมาธิการเพื่อพิจารณา ขอเสนอกรรมาธิการรับ ทางฝ่ายคุณเสนอ คุณปิยะนุช หรือ
ทางฝ่ายรัฐบาลจะเป็นผู้เสนอครับ กรรมาธิการ

นายปิยะนุช วัชรภรณ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ศรีสะเกษ) : กระผม
ขอเสนอ ๒๐ ท่านครับ ขอผู้รับรองด้วยครับ

(มีสมาชิกยกมือขึ้นรับรอง)

ประธานรัฐสภา : คุณปิยะนุช เสนอ ๒๐ ท่านนะครับ กรรมาธิการ
รัฐธรรมนุญนะครับ ถ้าจะเสนอกรรมาธิการในที่ประชุมร่วมกันอย่างนี้เข้าใจว่า คงจะ
ต้องตั้งกรรมาธิการเป็นสัดส่วนนะครับ คุณปิยะนุชครับ

นายปิยะนุช วัชรภรณ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ศรีสะเกษ) : ท่าน
ประธานครับ ถ้าหากที่ประชุมไม่ขัดข้องก็คงเป็นอัตราส่วน แล้วที่รัฐบาลมีเอกสิทธิ์ที่จะ
ได้อยู่แล้ว ท่านเลขาธิการมีอัตราส่วนเตรียมไว้หรือเปล่าครับ

ประธานรัฐสภา : คือถ้ารัฐบาลไม่ขัดข้อง ตามรัฐธรรมนูญ มาตรา ๑๔๕
ในการประชุมร่วมกันของรัฐสภา ให้นำที่ในแก่สภาทั้งสองมาใช้บังคับโดยอนุโลม แต่
เฉพาะการตั้งคณะกรรมการ กรรมาธิการ ทั้งจากผู้ที่เป็นสมาชิกของแต่ละสภาจะต้อง
มีจำนวนตามหรือใกล้เคียงกับอัตราส่วนของจำนวนสมาชิกของแต่ละสภา อันนี้เป็นไปตาม

รัฐธรรมนุญ มาตรา ๑๔๕ ทางรัฐบาลห้ามสมาชิกห้ามทำความตกลงกันและกัน เชิญครับ
ท่านรัฐมนตรีมีชัยครับ

นายมีชัย ฤชุพันธุ์ (รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี) : ท่านประธาน
ที่เคารพ ผมขออนุญาตเรียนหาว่า จำนวน ๒๑ คน อาจจะเป็นปัญหาในระหว่าง
วุฒิสภา และสภาผู้แทน ฯ เท่าที่ดูตารางจากของเจ้าหน้าที่ จำนวน ๒๕ คน จะ
เป็นจำนวนน้อยที่สุดที่แบ่งสัดส่วนได้ดีที่สุดครับ คือรัฐบาล ๑๒ วุฒิสภา ๖ สภาผู้แทน ฯ ๗

ประธานรัฐสภา : คุณมีชัย ชลลกลไหมครับ

นายมีชัย ฤชุพันธุ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ฟรีสเกน) : เพื่อ
ให้การพิจารณาเป็นไปอย่างรวดเร็ว ผมไม่ขัดข้อง

ประธานรัฐสภา : ครับ ชลลกลเป็นไปตามนั้นครับ ถ้าอย่างนั้นขอเสนอ
รายชื่อครับ มีเวลาอีก ๒ - ๓ นาทีก็ใกล้ครับ ไม่เป็นไรครับปรึกษารัฐมนตรีกันก่อนก็ได้

ประธานรัฐสภา : เชิญคุณสุพัทราครับ

นางสุพัทรา มาศคัตถ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นครศรีธรรมราช) :
ท่านประธานที่เคารพ คัดมี สุพัทรา มาศคัตถ์ ละ สักส่วนกรรมมาชิกที่เคยทำกันไว้
เป็นตารางนั้นละ ถ้าเป็นวาระกรรมมาชิก ๒๕ ท่าน รัฐบาล ๑๐ วุฒิสภา ๖ สภาผู้แทน
ราษฎร ๘ มันจะลงตัวของสภาผู้แทนที่ว่ามีพรรคต่าง ๆ หลายพรรคนั้นละ ถ้าท่านตกลง
ตามนี้ได้นี้จะสะดวก ขอพระคุณค่ะ

ประธานรัฐสภา : ครับ เชิญท่านปรึกษารัฐมนตรีกันเลยนะครับ ทางฝ่าย
รัฐบาลด้วย ฝ่ายท่านด้วยนะครับ ทุกพรรค ก็คงเป็นตามสัดส่วนที่ทำไว้ครับง่ายที่สุด
คุณสุพัทราครับเชิญ

นางสุพัทรา มาศคัตถ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นครศรีธรรมราช) :
ท่านประธานคะ ขออนุญาตอีกครั้งนะคะ ขออนุญาตอ่านสัดส่วนของสภาผู้แทน ฯ นึกหนึ่ง
นะคะจะได้ไม่ต้องไปเดินประธานกัน

ประธานรัฐสภา : ครั้นเจ็ด

นางสุพัตรา มาศดิตถ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นครศรีธรรมราช) :
ถามตกลงว่าฝ่าย ส.ส. ๕ ท่านนี้จะ เราจะไปประชาธิปไตย ๒ ชาตินิยม กิจสังคม ๑
สหประชาธิปไตย ๑ ประชากรไทย ๑ ราษฎร ๑ และรวมไทย ๑ ละ แล้วก็พรรคอื่น ๆ
รวมกันอีก ๑ ละ รวมเป็น ๘ ขอมพระคุณละ

ประธานรัฐสภา : ครั้น ได้ทราบแล้วนะครับ เป็นไปตามที่เลขตกลง
สักส่วนกันไว้

ประธานรัฐสภา : เรียบร้อยแล้วนะครับ ฝ่ายรัฐบาลเสนอเลยครับ

พลอากาศเอก สิทธิ เสวตศิลา (รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ) :
รัฐบาลขอเสนอ พลอากาศเอก สิทธิ เสวตศิลา หม่อมราชวงศ์เกษมสโมสร เกษมศรี
นายอรุณ ภาณุพงศ์ นายรองเพชร สุจริตกุล นายโกเมน ถิทธิภิมย์ พลตำรวจโท ชวลิต
ยอดมณี พลตำรวจตรี สมพล สุทธิมัย นายทัศนพล เจียมวิจิตร นายสวัสดิ์ โชติพานิช

ประธานรัฐสภา : นายสวัสดิ์ โชติพานิช นะครับ

พลอากาศเอก สิทธิ เสวตศิลา (รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ) :
ครับ นายไพสิษฐ์ พิพัฒกุล ขอมบ่คุณครับ

ประธานรัฐสภา : นายไพสิษฐ์ พิพัฒกุล ครับ เป็นทั้งหมดที่ท่านนะครับ
ฝ่ายรัฐบาลเสนอมา

พลอากาศ สิทธิ เสวตศิลา (รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ) :

๑๐ ท่านครับ

ประธานรัฐสภา : ๑๐ ท่านนะครับ ฝ่ายสมาชิกสภา ฯ ครับ คุณสุพัตราครับ

นางสุพัตรา มาศดิตถ์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นครศรีธรรมราช) : ท่าน
ประธานที่เคารพ สภาผู้แทนราษฎรขอเสนอกรรมาธิการ ๘ ท่าน ๑. นายพิพัฒน์ พาลุสุข

- ๒. นายสุรินทร์ พิเศษสุวรรณ
- ๓. นายปิยะนัฐ วัชรภกรษ์
- ๔. นายเกษม กิริสัมพันธ์
- ๕. นายจำรัส มังคลารัตน์

ประธานรัฐสภา : อะโร โมถูกแล้ว

นางสุพิศรา มาศกิตต์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นครศรีธรรมราช) :

พลตำรวจโท จำรัส มังคลารัตน์ ขอประทานโทษ มีอีกคน นายจำรัส มีนาโส นะคะ อีกท่านหนึ่ง นายพิภพ อะสีติรัตน์ นายเปรม มาลากุล ณ อุษยชา นายส่งสุข ภักเกษม ขอผู้รับรองด้วยคะ

(มีสมาชิกยกมือขึ้นรับรอง)

ประธานรัฐสภา : ครับ เชิญครับ ท่านข้างหลังครับ

นายพิภพ อะสีติรัตน์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (กรุงเทพมหานคร) :

ท่านประธานครับ กระผม พิภพ อะสีติรัตน์ ขอถอนครับ

ประธานรัฐสภา : ครับ สักส่วนพรรคประชากรไทยใช้ใหม่ครับอันนี้ เชิญครับ คุณพิศกรครับ

นายปกติ พัฒนกุล สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (กรุงเทพมหานคร) : ท่านประธานที่เคารพ พรรคประชากรไทยขอเสนอ นายสมิคร สุนทรเวช เป็นกรรมาธิการครับ

(มีสมาชิกยกมือขึ้นรับรอง)

ประธานรัฐสภา : ครับ มีผู้รับรองครบถ้วนและครับ ทางฝ่ายผู้แทนราษฎร เสนอ ๕ ท่าน มีผู้รับรองครบถ้วน ฝ่ายวุฒิสภาสมาชิกครับ เชิญครับ

นายसानนท์ สายสว่าง สมาชิกวุฒิสภา : ท่านประธานที่เคารพ กระผม กราบเรียน เสนอกรรมาธิการฝ่ายวุฒิสภา คือ ๑. นายไอลส ไทสิน ๒. พลตำรวจเอกณรงค์ มหามนต์ ๓. พลตำรวจโท เกา สารสิน ๔. นายอาณา เมฆสวรรค์

๕. นายพิศาล มูลศาสตรสาทร ๖. พลตำรวจเอก เสน่ห์ สิทธิพันธ์ ๖ ท่าน ขอยุ้รับรอง
ด้วยครับ

(มีสมาชิกยกมือขึ้นรับรอง)

ประธานรัฐสภา : ครับ มีผู้รับรองครบถ้วนนะครับ ไม่มีท่านผู้ใดเสนอ
ท่านอื่นนะครับ เลขานุการอ่านรายชื่อคณะกรรมการร่วมกันอีกครั้งครับ

นายประเสริฐ กวางวิชัย (เลขานุการรัฐสภา) : กรรมการสนธิสัญญา
ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาว่าด้วยการส่งผู้ร้ายข้าม
แดน ๑. หม่อมราชวงศ์ เกษมสโมสร เกษมศรี ๒. นายอรุณ ภาณุพงศ์ ๓. นางรองเพ็ชร
สุจริตกุล ๔. นายโกเมน ภัทรภิรมย์ ๕. พลอากาศเอก สิทธิ เสวตศิลา ๖.
พลตำรวจโท ชวลิต ขอมณี ๗. พลตำรวจตรี สมพล สุทธิมัย ๘. นายทัศนพล เจียมวิจิตร
๙. นายสวัสดิ์ โชติพานิช ๑๐. นายไพศิษฐ์ พิษณุกุล ๑๑. นายโอสถ โกสิน ๑๒.
พลตำรวจเอก ณรงค์ มหานนท์ ๑๓. พลตำรวจโท ภา สารสิน ๑๔. นายพิศาล
มูลศาสตรสาทร ๑๕. พลตำรวจเอก เสน่ห์ สิทธิพันธ์ ๑๖. นายอาณา เมฆสุวรรณ
๑๗. นายสุวิมล พิศสุวรรณ ๑๘. นายพีรพันธุ์ พาลุสุข ๑๙. พลตำรวจโท จำรัส
มังกรสารัตน์ ๒๐. นายเกษม ศิริสัมพันธ์ ๒๑. นายเปรม มาลากุล ณ อยุธยา ๒๒.
นายสมันตร์ สุนทรเวช ๒๓. นายนิยะพันธุ์ วัชรภรณ์ ๒๔. นายส่งสุข ภัคเกษม ๒๕.
นายจำรัส มัชฌาไส

ประธานรัฐสภา : ครบถ้วนนะครับ จะมีกำหนดระยะเวลาให้คณะกรรมการ
คณะนี้ไปศึกษาพิจารณาใหม่ครับ เชิญท่านรัฐมนตรีครับ

พลอากาศเอก สิทธิ เสวตศิลา (รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ) :
ทางรัฐบาลไทยเสนอพิจารณาภายใน ๖๐ วันครับ

(ไม่มีสมาชิกขัดข้อง)

ประธานรัฐสภา : ครั้น รัฐบาลเสนอพิจารณาภายใน ๖๐ วัน ไม่มีท่าน
ผู้ใดขัดข้องนะครับ ให้เป็นไปตามนั้นะครับ

ต่อไประเบียบวาระที่ ๓ เรื่องที่คณะกรรมการพิจารณาเสร็จแล้วรายงาน
การประชุมลับของการประชุมร่วมกันของรัฐสภาในคราวประชุมร่วมกันของรัฐสภา ครั้งที่
๑/๒๕๖๕ (สมัยสามัญ) วันพุธที่ ๒๗ สิงหาคม ๒๕๖๕ ซึ่งคณะกรรมการตรวจรายงาน
การประชุม และพิจารณาเปิดเผยรายงานการประชุมลับพิจารณาเสร็จแล้ว

(สำเนา)

ที่ ๔๘/๒๕๒๕

รัฐสภา

ถนนอุทองใน กท. ๑๐๓๐๐

๒๕ พฤศจิกายน ๒๕๒๕

เรื่อง การพิจารณาเปิดเผยแพร่รายงานการประชุมลับ

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย รายงานของคณะกรรมการฯ ๑ ชุด

ตามที่ที่ประชุมร่วมกันของรัฐสภา ได้มีการประชุมลับพิจารณาเกี่ยวกับเรื่อง การปราศรัยหาเสียง ของนายวิระ มุสิกพงศ์ ในวันที่หกเดือนธันวาคมครุ์แดงนโยบาย คือ รัฐสภา ในคราวประชุมร่วมกันของรัฐสภา ครั้งที่ ๑/๒๕๒๕ (สมัยสามัญ) วันพุธที่ ๒๗ สิงหาคม ๒๕๒๕ นั้น คณะกรรมการฯ ทตรวจรายงานการประชุม และพิจารณาเปิดเผยแพร่ รายงานการประชุมลับ ซึ่งประกอบด้วย

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| ๑. พลเอก วาท ภูษธรานุสรณ์ | ประธานคณะกรรมการ |
| ๒. นายกระมล ทองธรรมชาติ | ๓. พลตรี กระจี สุทัศน์ ณ อยุธยา |
| ๔. พลเอก กำแหง จันทวีรัช | ๕. พลเอก จรัส วงศ์สายัณห์ |
| ๖. พลเรือเอก จินดา ไชยอุดม | ๗. พลเอก ชวลิต ยงใจยุทธ |
| ๘. นายชวลิต รุ่งแสง | ๘. พลเรือโท คำรงค์ เศษะนันท์ |
| ๑๐. นายเชียร เจริญวัฒนา | ๑๑. นางสาวบังอร อัมโงษา |
| ๑๒. พลอากาศเอก บัณฑิต ไชตินานาภิบาล | ๑๓. พลอากาศโท ประถัม พลชาติ |
| ๑๔. นายประสิทธิ์ เทตระกุล | ๑๔. นายปลั่ง มีจุล |

๑๖. พลเรือโท วินัย ไชยเพิ่ม

๑๗. พลตรี สาขร สุวรรณภา

๑๘. นายสุชาติ หอวัฒนกุล

๑๙. พันเอก สงวน คำวงษา

เลขาธิการคณะกรรมการ

ได้พิจารณารายงานการประชุมลับดังกล่าวเสร็จแล้ว

จึงกราบเรียนมาเพื่อให้โปรดนำเสนอสภาพิจารณาต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

พลเอก วาท กุญชรานุสรณ์

(วาท กุญชรานุสรณ์)

ประธานคณะกรรมการพิจารณาตรวจรายงานการประชุม

และพิจารณาเปิดเผยรายงานการประชุมลับ

รายงานของคณะกรรมการตรวจรายงานการประชุมและ
พิจารณาเปิดเผยรายงานการประชุมลับ

ตามที่ที่ประชุมร่วมกันของรัฐสภา ได้มีการประชุมลับพิจารณาเกี่ยวกับเรื่อง
การปราศรัยหาเสียงของนายวีระ มุสิกพงศ์ ในวันที่คณะรัฐมนตรีแถลงนโยบายต่อรัฐสภา
ในการประชุมร่วมกันของรัฐสภา ครั้งที่ ๑/๒๕๖๕ (สมัยสามัญ) วันพุธที่ ๒๗ สิงหาคม ๒๕๖๕
นั้น เลขานุการรัฐสภาได้ส่งรายงานการประชุมลับดังกล่าวให้คณะกรรมการตรวจรายงาน
การประชุม และพิจารณาเปิดเผยรายงานการประชุมลับดำเนินการ มีมติคณะกรรมการ
ได้พิจารณาเสร็จแล้ว ปรากฏผลดังนี้

ที่ประชุมคณะกรรมการเห็นว่า ไม่ควรเปิดเผยรายงานการประชุมลับดังกล่าว

พันเอก สงวน คำวงษา

(สงวน คำวงษา)

เลขานุการคณะกรรมการ

ขอเชิญคณะกรรมการครับ

(คณะกรรมการเข้าประจำที่)

ประธานรัฐสภา : ขอเชิญท่านประธานคณะกรรมการแถลงครับ

พลเอก วาท กุญชรานุสสรณ์ (ประธานคณะกรรมการ) : กราบเรียน
ท่านประธานรัฐสภาที่เคารพ กระผม พลเอก วาท กุญชรานุสสรณ์ ประธาน -
คณะกรรมการตรวจรายงานการประชุมและพิจารณาเปิดเผยรายงานการประชุมลับ ขอ
กราบเรียนแจ้งดังต่อไปนี้ ตามที่ประชุมร่วมกันของรัฐสภา ได้มีการประชุมลับพิจารณา
เกี่ยวกับเรื่องการปราศรัยหาเสียงของ นายวีระ มุสิกพงศ์ ในวันที่คณะกรรมการ
นโยบายของรัฐสภา ในคราวประชุมร่วมกันของรัฐสภา ครั้งที่ ๑/๒๕๖๕ (สมัยสามัญ) เมื่อ
วันพุธที่ ๒๗ สิงหาคม ๒๕๖๕ ซึ่งเสนาธิการรัฐสภาได้ส่งรายงานการประชุมลับดังกล่าว
ให้คณะกรรมการตรวจรายงานการประชุม และพิจารณาเปิดเผยรายงานการประชุมลับ
ดำเนินการนั้น คณะกรรมการได้พิจารณาเสร็จแล้วเห็นว่าไม่เป็นการสมควร ที่จะ
เปิดเผยรายงานการประชุมลับดังกล่าว จึงกราบเรียนเพื่อทราบ

ประธานรัฐสภา : มีท่านผู้ใดอภิปรายไหมครับ ผมจะไขข้อสงสัยจากที่ประชุม
ว่าที่ประชุมนี้เห็นตามกรรมาธิการคือไม่ควรเปิดเผยรายงานการประชุมลับ ท่านผู้ใดเห็น
ความกรรมาธิการ โปรดยกมือขึ้น

(มีสมาชิกยกมือเป็นส่วนมาก)

ประธานรัฐสภา : ผู้ใดเห็นควรเปิดเผย โปรดยกมือขึ้น

(มีสมาชิกยกมือ ๑ คน)

ประธานรัฐสภา : ไม่นะครับ เป็นอันว่าที่ประชุมเห็นด้วยกับกรรมาธิการ
คือ ไม่ควรเปิดเผยรายงานการประชุมลับ ขอขอบคุณท่านกรรมาธิการ ครับ มี ๑ ท่าน
นะครับ ขอขอบคุณท่านกรรมาธิการครับ

ระเบียบวาระที่ ๔ เรื่องที่ทางพิจารณา ไม่มี

ระเบียบวาระที่ ๕ เรื่องที่เสนอใหม่

๕.๑ ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับสหภาพไปรณฉียแห่ง
เอเซียและแปซิฟิก ว่าด้วยสิทธิพิเศษของศูนย์ประกอบการไปรณฉียแห่งเอเซียและแปซิฟิก
คณะรัฐมนตรีเป็นผู้เสนอ ด้วยคณะรัฐมนตรีได้เสนอความตกลงระหว่างรัฐบาล แห่ง
ราชอาณาจักรไทยกับสหภาพไปรณฉียแห่งเอเซียและแปซิฟิกว่าด้วยสิทธิพิเศษของศูนย์ประกอบการ
ไปรณฉียแห่งเอเซียและแปซิฟิกต่อรัฐสภา เพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบ ตามความใน
มาตรา ๑๖๖ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย

ที่ นร ๐๒๐๓/๒๕๕๕

สำนักนายกรัฐมนตรี
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๒๓ ธันวาคม ๒๕๕๕

เรื่อง ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับสหภาพไปรษณีย์แห่งเอเชีย
และแปซิฟิกว่าด้วยสิทธิพิเศษของศูนย์ฝึกอบรมการไปรษณีย์แห่งเอเชียและแปซิฟิก

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย ความตกลงดังกล่าวข้างต้น พร้อมด้วยคำแปล

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติให้เสนอความตกลงระหว่างรัฐบาล
แห่งราชอาณาจักรไทยกับสหภาพไปรษณีย์แห่งเอเชียและแปซิฟิกว่าด้วยสิทธิพิเศษ ของ
ศูนย์ฝึกอบรมการไปรษณีย์แห่งเอเชียและแปซิฟิก ต่อรัฐสภา ดังที่ใส่ส่งมาพร้อมนี้
จึงกราบเรียนมา เพื่อขอได้โปรดเฝ้าความตกลงดังกล่าวเสนอรัฐสภา ให้
ความเห็นชอบ ตามความในมาตรา ๑๒๒ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

พลเรือเอก สนั่น บุณยะดิษฐ์

(สนธิ บุณยะดิษฐ์)

รองนายกรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน

นายกรัฐมนตรี

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE ASIAN-PACIFIC POSTAL UNION
REGARDING
THE PRIVILEGES OF THE ASIAN-PACIFIC POSTAL TRAINING CENTRE

AGREEMENT
 BETWEEN
 THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
 AND
 THE ASIAN-PACIFIC POSTAL UNION
 REGARDING
 THE PRIVILEGES OF THE ASIAN-PACIFIC POSTAL TRAINING CENTRE

.....

The Government of the Kingdom of Thailand and the Asian-Pacific Postal Union (APPU)

Having considered Article 11 of the Asian-Pacific Postal Convention and Article 104 of the Detailed Regulations of the Asian-Pacific Postal Convention.

Desiring to facilitate the fulfillment of the objectives of the Asian-Pacific Postal Training Centre (herein after referred to as "the Centre")

Have agreed as follows:

Article 1

The Centre shall possess legal personality under Thai law.

Article 2

The Centre shall be entitled to adopt its own training and research programmes in postal and telecommunications services, and shall be empowered to award certificates and diplomas, and to provide for its own selection of students.

Article 3

1. The property of the Centre shall not be subjected to any measure of expropriation except for public purposes and against a payment of compensation.

2. The property and income of the Centre shall be exempted from national and local taxes; however, the Centre shall not request exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility service.

3. Articles imported by the Centre for its official use shall, subject to the approval by the Ministry of Foreign Affairs of Thailand, be exempted from customs duties. Such articles shall not be disposed of in Thailand except in accordance with the laws and regulations in force in Thailand.

Article 4

1. The Director and the staff of the Centre shall, subject to the approval by the Ministry of Foreign Affairs of

Thailand, be accorded:

- a) Exemption from taxation on or in respect of the salaries and emoluments paid by the Centre;
- b) The right to import free from custom duties on their personal and household effects (motor vehicle excluded) within six months after first taking up their post in Thailand, provided that such articles shall not be subsequently disposed of in Thailand except in accordance with the laws and regulations in force in Thailand.
- c) Exemption, together with their spouses and children dependent on them from immigration restrictions and alien registration.

2. The provision of the present Article shall not apply to persons who are nationals of or are permanent residents in Thailand.

Article 5

Official communications of the Centre shall receive treatment no less favourable than that given to any international organisation in Thailand with respect to priority, fees and charges.

Article 6

Any dispute relating to the interpretation of this Agreement shall be settled amicably by consultation and negotiation.

Article 7

This Agreement shall be signed by the duly authorized representatives of the Government of the Kingdom of Thailand and the APPU and shall enter into force upon its ratification by the Government of the Kingdom of Thailand. This Agreement may be denounced by either Party by giving a prior 3 months written notice.

Done at Bangkok, on December 26, 1985 in duplicate, in English.

For the Government of
The Kingdom of Thailand

For the Asian-Pacific
Postal Union

(Mahidol Chantrangkarn)
Director General
Post and Telegraph Department

(J. Roilo S. Golez)
Director
APPU Central Office

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ
สหภาพไปรรมณียแห่งเอเชียและแปซิฟิก
ว่าด้วยสิทธิพิเศษ

ของ
ศูนย์ฝึกอบรมการไปรรมณียแห่งเอเชียและแปซิฟิก

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและสหภาพไปรรมณียแห่งเอเชียและแปซิฟิก

(เอพีพียู)

ได้พิจารณาอนุสัญญาไปรรมณียแห่งเอเชียและแปซิฟิกข้อ ๑๐ และข้อบังคับ
ละเอียดของอนุสัญญาไปรรมณียแห่งเอเชียและแปซิฟิกข้อ ๑๐๘ แล้ว
ปรารถนาที่จะให้บรรลู่วัตถุประสงค์ของศูนย์ฝึกอบรมการไปรรมณียแห่งเอเชีย
และแปซิฟิก (ซึ่งต่อไปในที่นี้จะเรียกว่า "ศูนย์")
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ให้ศูนย์มีสภาพเป็นนิติบุคคลภายใต้กฎหมายแห่งประเทศไทย

ข้อ ๒

ศูนย์จะใช้สิทธิที่จะกำหนดโครงการฝึกอบรมและวิจัยทางค่านับริการไปรรมณีย
และโทรคมนาคมของตนเอง และมีอำนาจประกาศระเบียบบัตร และปริญญาบัตร
และดำเนินการคัดเลือกผู้เข้ารับการฝึกอบรม

ข้อ ๓

๑. ทรัพย์สินของศูนย์ จะไม่ถูกเวนคืนโดยมาตรการใด ๆ เว้นแต่ เพื่อวัตถุประสงค์สาธารณะและโดยได้รับค่าทดแทน

๒. ทรัพย์สินและรายได้ของศูนย์ จะได้รับการยกเว้นจากภาษีในประเทศและภาษีท้องถิ่น อย่างไรก็ดี ศูนย์จะไม่เรียกอัตราการยกเว้นภาษี ซึ่งตามความเป็นจริง มิได้เรียกเก็บมากไปกว่าการให้บริการสาธารณสุขทั่วโลก

๓. บรรดาสิ่งของที่ศูนย์นำเข้าเข้ามาในประเทศเพื่อใช้ในกิจการที่เป็นทางการของศูนย์ในเมื่อได้รับอนุมัติจากกระทรวงการต่างประเทศของไทย จะได้รับการยกเว้นภาษีศุลกากร บรรดาสิ่งของดังกล่าวนั้นจะต้องไม่นำมาจำหน่ายในประเทศไทย เว้นแต่จะเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับในประเทศไทย

ข้อ ๔

๑. ผู้อำนวยการและเจ้าหน้าที่ของศูนย์ในเมื่อได้รับอนุมัติจากกระทรวงการต่างประเทศ จะได้รับ

ก. การยกเว้นภาษีสำหรับเงินเดือนและเงินตอบแทนที่ได้รับจากศูนย์

ข. สิทธิในการนำเข้าประเทศไทยโดยปลอดภาษีศุลกากร ซึ่งของใช้ส่วนตัวและเครื่องเรือน (ซึ่งไม่รวมยานพาหนะ) ภายใน ๒ เดือนหลังจากการเข้ารับหน้าที่ครั้งแรกในประเทศไทย โดยมีเงื่อนไขว่าสิ่งของดังกล่าวนั้นจะต้องไม่นำมาจำหน่ายในประเทศไทยในภายหลัง เว้นแต่จะเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่บังคับกับในประเทศไทย

ค. การยกเว้นข้อจำกัดเกี่ยวกับการเข้าเมืองและการจดทะเบียนคนต่างต่าง รวมถึงคุณสมบัติและบุตรที่อาศัยในความอุปการะของบุคคลดังกล่าว

๒. บทบัญญัติของข้อนี้จะไม่บังคับกับบุคคลซึ่งเป็นคนชาติไทย หรือผู้มีถิ่นที่อยู่เป็นการถาวรในประเทศไทย

ข้อ ๕

การสื่อสารที่เป็นทางการของศูนย์จะได้รับการปฏิบัติ ไม่น้อยไปกว่าที่องค์การระหว่างประเทศใด ๆ ในประเทศไทยได้รับในส่วนที่เกี่ยวกับลำดับความสำคัญ ค่าธรรมเนียม และความริการต่าง ๆ

ข้อ ๖

ข้อพิพาทใด ๆ อันเกี่ยวกับกรณีความของความตกลงนี้ จะต้องระงับอย่างฉันทันที โดยการปรับขนาดหรือและการเจรจา

ข้อ ๗

ความตกลงนี้จะลงนามโดยผู้แทนซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและสหภาพไปรวมฉยแห่งเอเชียและแปซิฟิก และจะเริ่มมีขึ้นตั้งแต่วันที่ได้รับการสัตยาบันโดยรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ความตกลงนี้อาจถูกยกเลิกโดยภาคฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด โดยการแจ้งความจำนงเป็นลายลักษณ์อักษรลงหน้า ๓ เดือน

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๖ ธันวาคม ๒๕๒๕ คู่กันสองฉบับเป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาล
แห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับสหภาพไปรวมฉย
แห่งเอเชียและแปซิฟิก

มทิดล จันทรางกูร
(นายมทิดล จันทรางกูร)
อธิบดีกรมไปรวมฉยโทรเลข

เจ.โรอิล เอส.โกเลข
(นาย เจ.โรอิล เอส.โกเลข)
ผู้อำนวยการสำนักงานกลาง
สหภาพไปรวมฉยแห่งเอเชียและแปซิฟิก

ขอเชิญคณะรัฐมนตรีแถลงเหตุผลครับ เชิญครับ

นายสุรพันธุ์ ชินวัตร (รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงคมนาคม) : ท่านประธาน
รัฐสภาที่เคารพ ท่านสมาชิกรัฐสภาผู้มีเกียรติ กระผม นายสุรพันธุ์ ชินวัตร รัฐมนตรี-
ช่วยว่าการกระทรวงคมนาคม ขอชี้แจงเกี่ยวกับศูนย์ฝึกอบรมการไปรษณีย์แห่งเอเชีย และ
แปซิฟิก เนื่องจากว่าทางรัฐบาลได้ตกลงกับประเทศที่เป็นสมาชิกของศูนย์ไปรษณีย์แห่ง-
เอเชียและแปซิฟิก เมื่อวันที่ ๒๖ ธันวาคม ๒๔๙๕ ไปแล้วนั้น เนื่องจากจะต้องได้รับการ
รับรองจากสมาชิกรัฐสภาตามมาตรา ๑๖๖ ความเป็นมาแต่เดิมนั้นศูนย์อบรมการไปรษณีย์
แห่งเอเชียและแปซิฟิกนี้ เดิมก็คือโรงเรียนการไปรษณีย์แห่งอาเซียน (ASEAN) และ
โอเชียเนีย (Oceania) ซึ่งจัดตั้งขึ้นที่กรุงเพทนามนคร เมื่อปี พ.ศ. ๒๔๖๑ ต่อมา
ก็มีการเปลี่ยนแปลงหลายครั้งขึ้นมา จนในที่สุดศูนย์นี้ตั้งขึ้นในประเทศไทย และเมื่อได้
ทำการตกลงกันเมื่อวันที่ ๒๖ ธันวาคม ๒๔๙๕ นั้นก็จึงจัดตั้งศูนย์ขึ้นที่กรุงเพทนามนคร
เพราะจะเป็นประโยชน์โดยตรงกับประเทศไทย เพราะว่าเจ้าหน้าที่ของศูนย์ทั้งหมดที่จะ
บริหารนั้นก็จะเป็นคนไทยอยู่จำนวน ๑๔ คน ต่อชาวต่างประเทศเพียง ๕ คนเท่านั้น เมื่อ
เป็นข้อตกลงแบบนี้ขึ้นไปก็มีสาระสำคัญโดยข้อตกลงนี้จะเกี่ยวข้องให้สิทธิกับศูนย์บาง
ประการ ดังเช่น ในศูนย์มีสภาพเป็นนิติบุคคลภายใต้กฎหมายแห่งประเทศไทยแล้ว ศูนย์
ก็จะได้รับสิทธิที่จะกำหนดโครงการอบรมและวิจัยทางด้านการบริหารไปรษณีย์ และ
โทรคมนาคมของตนเอง และมีอำนาจประกาศระเบียบบัตร และปริญญาบัตร และ
ดำเนินการคัดเลือกผู้ที่เข้ามาทำการอบรม เรื่องนี้ได้ทำสัญญากันไปเรียบร้อยแล้ว จึงขอ
ให้สมาชิกรัฐสภาได้ให้ความรับรองด้วยครับ

ประธานรัฐสภา : มีท่านสมาชิกท่านใดอภิปรายใหม่ครับ เชิญคัดเตอร์
สุรินทร์ครับ

นายสุรินทร์ พิศสุวรรณ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นครศรีธรรมราช) :
กราบเรียนท่านประธานรัฐสภาที่เคารพ กระผม สุรินทร์ พิศสุวรรณ สมาชิกรัฐสภา กระผม

มีข้อสังเกตอยู่คำถามครั้งอยู่ ๒ ประการ อยากรวบรวมเรียนท่านประธานผ่านไปยังรัฐบาล
 ว่า จะช่วยกรุณาให้ความรู้แก่สภาแห่งนี้ได้หรือไม่ กระผมเปิดดูข้อตกลงฉบับนี้ทั้งภาษาไทย
 และภาษาอังกฤษที่ท่านได้กรุณาแนบมาให้ กระผมขอทราบเรียนถามว่าในสัญญาทั้งภาษาไทย
 และภาษาอังกฤษนี้ ข้อตกลงมีใช้คำว่า เดอะ คิงดอม ออฟ ไทยแลนด์ (The Kingdom of
 Thailand) แล้วแปลเป็นภาษาไทยว่า ราชอาณาจักรไทย และใช้คำว่า ไทยแลนด์
 (Thailand) แปลว่าประเทศไทยฉบับนี้ดู เดอะ คิงดอม ออฟ ไทยแลนด์ ราชอาณาจักร
 ไทย ใช้ ๕ ครั้ง ใช้คำว่า ไทยแลนด์ ประเทศไทย ๕ ครั้ง กระผมขอทราบเรียน ว่า
 ทำไมถึงไม่ใช้ เดอะ คิงดอม ออฟ ไทยแลนด์ ในเมื่อเราเป็นคิงดอม ในเมื่อเราเป็น
 ราชอาณาจักร ไม่นั้นมันมีความเป็นเอกภาพ มีคอนซิสเทนซี (Consistency) กระผม
 ได้เปิดดูสนธิสัญญาฉบับต่าง ๆ ในประวัติศาสตร์หลายฉบับ บางฉบับก็ยังคงมีความคลากเคลื่อน
 กันอยู่ คือใช้ทั้งสองคำ แต่ความฉบับก็สามารถที่จะทำได้อย่างมีเอกภาพ โดยบางครั้ง
 เขาจะหลีกเลี่ยง แทนที่จะใช้คำว่า ไทยแลนด์หรือสยาม หรือ เดอะ คิงดอม ออฟ
 ไทยแลนด์ เขาใช้คำว่า เดอะ ไฮ คอนแทรกติง ปาร์ตี (The High Contracting
 party) เอาทั้งสองประเทศไทย และใช้ อีเชอร์ ปาร์ตี (Either party) อันใด
 อันหนึ่ง กระผมอยากจะทราบเรียนว่ามีเหตุผลอันใดถึงไม่ใช้ให้มันเป็นเอกภาพ

ข้อที่ ๒ ครั้น ท่านประธานครับ กระผมอยากจะทราบเรียนคำแปล ใน
 ภาษาอังกฤษ อาร์ติเคิล ที่ ๒ (Article 2) ถ้าภาษาไทยแปลว่า ข้อ ๒ หน้า ๒ ครั้น
 ที่บอกว่า ศูนย์แห่งนี้จะได้รับสิทธิที่จะกำหนดโครงการฝึกอบรมและวิจัยทางด้านบริการ -
 ไปรษณีย์และโทรคมนาคมของตนเอง และมีอำนาจประสานประกาศนียบัตรและปริญญาบัตร
 ครั้งนี้ครั้นที่กระผมเกิดความกังขาขึ้นมาแล้ว อยากรวบรวมเพื่อความรู่ว่า ปริญญาบัตร
 นี้ศูนย์สามารถที่จะออกได้หรือไม่ ถ้าหากดูภาษาอังกฤษ อาร์ติเคิล ที่ ๒ นี้เขาจะใช้คำว่า
 เซอร์ติฟิเคตส์ แอนด์ ดีพลอมาส์ (Certificates and Diplomas) เพราะฉะนั้น
 คำว่า เซอร์ติฟิเคตส์ แอนด์ ดีพลอมาส์ นี้จะแปลอย่างไร มันก็ไม่แน่ว่าจะออกว่าดีกรี
 (Degree) หรือปริญญาบัตร กระผมอยากจะทราบเรียนถามว่าการออกปริญญาบัตรมัน

สำหรับผู้ที่ได้รับการศึกษาระดับมหาวิทยาลัย มีวุฒิเทียบเท่าปริญญา ปริญญาตรี ปริญญาโท ปริญญาเอก วิชาหรือไม่ ถ้าหากว่าศูนย์แห่งนี้สามารถที่จะออกปริญญาบัตรได้ ตามคำแปลภาษาไทย ก็คงจะต้องมีปัญหาคะครับ เพราะศูนย์อื่น ๆ หรือว่าสถาบันอื่น ๆ บอกว่า เขาอยากจะทำออกปริญญาบัตรบ้าง แล้วคำตอบจะเป็นอย่างไร กระผมขอกราบเรียนคำถาม และขอสังเกต ๒ ข้อครับ ท่านประธานครับ

ประธานรัฐสภา : เชิญท่านรัฐมนตรีอรุณครับ

นายอรุณ ภาณุพงศ์ (รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี) : กราบเรียน ท่านประธานรัฐสภาที่เคารพ และท่านสมาชิกรัฐสภาผู้ทรงเกียรติ กระผมขอกราบเรียน ชัดแจ้งถึงนั้นนะครับ ส่วนที่เราใช้คำว่า ราชอาณาจักรไทยนั้น เป็นแบบฟอร์มตอนหัวท้าย พิธีการ เช่นว่าในลารับภพหรือในบทลงท้าย หรือตามท้ายข้อรัฐบาล เช่นว่า รัฐบาล แห่งราชอาณาจักรไทย คำว่าประเทศไทยนั้นเราใช้ในข้อบทรานะครับ คือเป็นข้อความ ที่ใช้ให้มันกะทัดรัดขึ้นเท่านั้นเองนะครับ เพราะในข้อบทรานี้ ในภาคปฏิบัตินั้นประเทศไทย ก็คือราชอาณาจักรไทยนั่นเองครับ แต่ว่าตรงแบบฟอร์มนี้ให้ เป็นไปแบบพิธีหน่อยหนึ่ง

สำหรับข้อถามที่ว่าทำไมไม่ใช้คำว่า อัครราชกุมารี หรือว่า ไฮ - คอนแทคติง บารัก นั้น ในสัญญาปัจจุบันนี้ไม่ค่อยใช้แล้วครับ มันใช้ตั้งแต่ประมาณสัก ๒๐ ปี มาแล้วนะครับ ตอนหลังนี้หายากมากนะครับ ทั้งนี้ก็เป็นประเพณีปฏิบัติเท่านั้นเองนะครับ ส่วนปัญหาเรื่องคำแปลนั้น กระผมคิดว่าคงจะเป็นเรื่องที่สุดท้ายมันไม่ได้เหมือนกันและว่า มันแปลตรงหรือไม่ตรง กระผมก็ไม่อยากจะลงไปในเรื่องว่า ดีโพลมา นี้คืออะไร แต่ กระผมคิดว่าโดยที่ศูนย์ฝึกอบรมแห่งนี้เวลาจะออกจริง ๆ มันออกเป็นภาษาฝรั่งในในฉบับ มันลงไม่ได้ เขียนคำว่าปริญญา เราจะแปล ดีโพลมา ว่ากระไรนั้นคงจะเป็นเรื่องของ นักภาษาศาสตร์อีกทีหนึ่ง กระผมเองก็คงจะอธิบายลงจะไม่ได้นะครับ แต่ว่าเขาคง เรียกว่า ดีโพลมา ครับ ถึงอย่างไรในภาษาอังกฤษ กระผมเข้าใจว่าคงจะไม่ใช่เอกสาร ภาษาไทยแน่ครับ ขอขอบคุณครับ

ประธานรัฐสภา : ครับ ทอดเตอร์สุรินทร์ เอาครับ อีกที

นายสุรินทร์ หิตสูวรรถ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นครศรีธรรมราช) :

ท่านประธานที่เคารพ กระผมขอกราบเรียนถามว่าแล้วจะให้รัฐสภาแห่งนี้ให้ความเห็นชอบกับร่างภาษาอังกฤษหรือภาษาไทยครับ ขอพบพระคุณครับ

ประธานรัฐสภา : รัฐบาลอีกทีครับ

นายอรุณ ภาษพงศ์ (รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี) : ท่านประธานรัฐสภาที่เคารพ และท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติครับ ถ้าท่านดูท้ายข้อ ๘ ของสนธิสัญญาฉบับนี้ ก็จะเห็นว่า "ทำ ณ กรุงเพทมหานคร เมื่อวันที่ ๒๒ ธันวาคม ๒๕๒๕ คู่กันสองฉบับเป็นภาษาอังกฤษ" ขอความลงกระຈ้างและคอบค้ำถามของท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติในบัดนี้ครับ

ประธานรัฐสภา : เอาละครับ ผมจะขอมติจากที่ประชุมระบุว่าที่ประชุมนี้จะให้ความเห็นชอบความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับสหภาพไปรณดีย์แห่งเอเชียและแปซิฟิก ว่าด้วยสิทธิพิเศษของศูนย์ฝึกอบรมการไปรษณีย์แห่งเอเชียและแปซิฟิกหรือไม่ ท่านผู้ใดให้ความเห็นชอบ โปรดยกมือขึ้น

(มีสมาชิกยกมือเป็นส่วนมาก)

ประธานรัฐสภา : เอามือสองครับ ท่านผู้ใดไม่ให้ความเห็นชอบ โปรดยกมือขึ้น

(มีสมาชิกยกมือ ๑ คน)

ประธานรัฐสภา : มี ๑ ท่านนะครับที่ไม่ให้ความเห็นชอบ เป็นอันว่าที่ประชุมนี้ให้ความเห็นชอบนะครับ

ต่อไป ๕.๒ ความตกลงว่าด้วยสำนักงานใหญ่ของบรรษัทประกันภัย ต่อแห่งเอเชียคณะรัฐมนตรีเป็นผู้เสนอ ด้วยคณะรัฐมนตรีได้เสนอความตกลงว่าด้วยสำนักงานใหญ่ของบรรษัทประกันภัยต่อแห่งเอเชียต่อรัฐสภา เพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบตามความในมาตรา ๑๒๒ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย

ที่ นร ๐๒๐๓/๓๓๕๘

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๒ มีนาคม ๒๕๓๐

เรื่อง ความตกลงว่าด้วยสำนักงานใหญ่ของบริษัทประกันต่อแห่งเอเชีย

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย ความตกลงในเรื่องนี้

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติให้เสนอความตกลงว่าด้วยสำนักงานใหญ่
ของบริษัทประกันต่อแห่งเอเชีย ต่อรัฐสภา

จึงขอเสนอความตกลงดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอนิติประชุมร่วมกัน
ของรัฐสภาเพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

พลเรือเอก สนธิ บุญยชะชัย

(สนธิ บุญยชะชัย)

รองนายกรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน

นายกรัฐมนตรี

Agreement on the Headquarters

of the Asian Reinsurance Corporation

The Government of the Kingdom of Thailand and the Asian Reinsurance Corporation.

Desiring to conclude an agreement regarding the Headquarters of the Asian Reinsurance Corporation in Thailand and the privileges and facilities to be granted by the Government of the Kingdom of Thailand and other related matters:

Have agreed as follows:

Part I

General Provisions

Article 1

For the purpose of the present Agreement:

- (1) The term "Government" means the Government of the Kingdom of Thailand.
- (2) The term "Corporation" means the Asian Reinsurance Corporation.
- (3) The term "Headquarters Seat" means the premises in which the office of the Corporation is located.

- 29
- (4) The term "appropriate Thai authorities" means the officials of the Ministry of Foreign Affairs of Thailand.
- (5) The term "Archives of the Corporation" means the records, correspondence, documents, manuscripts, microfilms, still and moving pictures and films and sound recordings, belonging to or held by the Corporation.
- (6) The term "Property" means the assets, funds, income and rights belonging to the Corporation.

Article 2

The Corporation shall be a juristic person. For the purpose of taxation on income arising from investment of the Corporation in the Kingdom of Thailand, the Corporation shall be considered a company according to the Civil and Commercial Code of Thailand and shall be subject to tax according to the Revenue Code of Thailand.

The Corporation shall be exempt from the provisions of the Insurance against Loss Act B.E. 2510 (1967) and the Life Assurance Act B.E. 2510 (1967)

Part II

The Headquarters Seat of the Corporation

Article 3

The principal office of the Corporation shall be in the Headquarters Seat and shall not be removed therefrom unless the Corporation should so decide.

Article 4

The Government shall provide, free of charge, the necessary office space to be used initially as the Headquarters Seat of the Corporation.

As soon as the Council of the Corporation decides to construct a building to house its Headquarters, the Government shall make available at a nominal rent a site in Bangkok for construction of that building subject to terms and conditions to be stipulated in a lease agreement between the Corporation and the Government.

Article 5

The Corporation shall enjoy in the Kingdom of Thailand for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any international

organization in the matter of priorities, rates and surcharges on mails, cables, telegrams, telexes and telephones.

Part III

Taxation

Article 6

Headquarters premises, funds insurance premium, income derived from outside of Thailand and dividends to shareholders of the Corporation shall be exempt from all taxation and any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty. The Corporation shall not be exempt from taxes or charges which are no more than payments for public utility services.

In the determination of profits of the Corporation to be taxed in Thailand, only income derived in Thailand, except income from underwriting, shall be included as the income of the Corporation. The expenses of the Headquarters of the Corporation shall be calculated on the basis of the proportions of gross receipt except receipt from underwriting derived from Thailand.

Article 7

The furniture, machinery, office supplies and motor vehicles imported by the Corporation necessary for its official

use in an appropriate amount as may be agreed upon by the appropriate Thai authorities shall be exempt from all customs duties, taxes and other charges on the understanding that such articles will not be subsequently disposed of within the Kingdom of Thailand except in accordance with the laws and regulations of Thailand.

Part IV

Financial Facilities

Article 8

The Government shall guarantee to the Corporation the free transfer of foreign currencies from its foreign currency accounts to the extent necessary to carry out its functions. Such transfer shall be reported by the Corporation in the prescribed exchange control form to the competent Thai authority in accordance with the laws and regulations of Thailand.

Part V

Property and Archives

Article 9

Property of the Corporation shall not be subject to any measure of expropriation except in the public interest and

against payment of compensation. Such compensation shall be adequate, shall be effectively realisable and shall be made without undue delay.

Article 10

The archives of the Corporation shall be inviolable except to the extent required by an order of a competent court.

Part VI

Privileges of Representatives of Member States
and officers of the Corporation

Article 11

- (1) Representatives of Member States shall be accorded:
 - (a) Assistanes and facilities as may be required to carry out their functions;
 - (b) Exemption from taxation on the emoluments paid by the Corporation;
- (2) Chairman and Vice-Chairman of the Council of the Corporation, General Manager, Assistant General Manager, Corporate Secretary and any other officers of the Corporation as may be agreed upon by the appropriate Thai authorities shall be accorded:

- a) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid by the Corporation;
 - b) The right to import free of customs duties, taxes and other charges their personal and household effects and one automobile within six months after first taking up their post in the Kingdom of Thailand, on the understanding that such articles will not be subsequently disposed of within the Kingdom of Thailand except in accordance with the laws and regulations of Thailand.
 - c) Exemption, together with their spouses, parents and children dependent on them, from immigration restrictions subject to regulations of health and security of the State, and from aliens registration;
 - d) Exemption from work permit requirements in so far as performance of duties for the Corporation is concerned.
- (3) The provisions of paragraph (1) and (2) of this article shall not apply to persons who are nationals of or permanently resident in the Kingdom of Thailand.

Article 12

The privileges, exemption and facilities accorded in this agreement are granted in the interest of the normal function of the Corporation. The Corporation shall take every measure to ensure that the privileges, exemptions and facilities accorded by this Agreement are not abused.

Part XIX

Settlement of Disputes

Article 13

Any dispute between the Government and the Corporation concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation or consultation.

Part VIII

Final Provisions

Article 14

Nothing in this Agreement shall be construed as authorizing the Corporation to acquire ownership of land in the Kingdom of Thailand

Article 15

- (1) This Agreement shall be signed and shall enter into force upon ratification by the Government.

- (2) Consultations with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of either party. Any such modification shall be by mutual consent;
- (3) The Government and the Corporation may enter into such supplementary agreements as may be necessary within the scope of this Agreement;
- (4) This Agreement and any supplementary agreement entered into between the Government and the Corporation within the scope of its terms of reference, shall cease to be in force six months after either of the contracting parties shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate this Agreement, except as regards those provisions which may apply to the normal termination of the activities of the Corporation in the Kingdom of Thailand and the disposal of its property.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

Done in duplicate, in English, at Bangkok this Twenty Second day of January, in the year Two Thousand Five

Hundred and Thirty of the Buddhist Era, (corresponding to the year 1987 of the Christian Era).

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND

FOR ASIAN REINSURANCE
CORPORATION

(Bajr Itrasena)

(M. Shamsul Alam)

Permanent Secretary
Ministry of Commerce

Chairman

Protocol annexed to the Agreement on the
Headquarters of the Asian Reinsurance Corporation

The Government of the Kingdom of Thailand and the Asian Reinsurance Corporation, referring to articles 2 and 6 of the Agreement on the Headquarters of the Asian Reinsurance Corporation, and for the purpose of taxation on income arising from investments of the Corporation in the Kingdom of Thailand, have agreed that investments of the Corporation in government securities and deposits with banks or financial institutions upto an amount of baht 40,000,000 shall be exempted by the Government from all taxation for a period of five years from the date of the entry into force of the Agreement on the Headquarters of the Asian Reinsurance Corporation.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Protocol.

Done in duplicate, in English, at Bangkok, this Twenty Second day of January, in the year Two Thousand Five Hundred and Thirty of the Buddhist Era, (corresponding to the year 1987 of the Christian Era).

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND

FOR ASIAN REINSURANCE
CORPORATION

(Bajr Israsena)
Permanent Secretary
Ministry of Commerce

(M. Shamsul Alam)
Chairman

คำแปลภาษาไทย

ความตกลงว่าด้วยสำนักงานใหญ่ของบริษัทประกันภัยต่อแห่งเอเชีย

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและบริษัทประกันภัยต่อแห่งเอเชีย

ปรารถนาที่จะทำความตกลงเกี่ยวกับสำนักงานใหญ่ของบริษัทประกันภัยต่อแห่งเอเชียในประเทศไทย และเอกสารและการอำนวยความสะดวกที่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะให้แก่บริษัท และเรื่องอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง
ได้ตกลงกันดังนี้

ภาค ๑

บทบัญญัติทั่วไป

ข้อ ๑

เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงนี้

- (๑) คำว่า "รัฐบาล" หมายถึงรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
- (๒) คำว่า "บริษัท" หมายถึงบริษัทประกันภัยต่อแห่งเอเชีย
- (๓) คำว่า "ที่ตั้งสำนักงานใหญ่" หมายถึงสถานที่ตั้งสำนักงานของบริษัทตั้งอยู่
- (๔) คำว่า "เจ้าหน้าที่ฝ่ายไทยที่เกี่ยวข้อง" หมายถึงเจ้าหน้าที่กระทรวงการต่างประเทศ ของประเทศไทย
- (๕) คำว่า "บรรณสารของบริษัท" หมายถึงบันทึก หนังสือโต้ตอบ เอกสาร เอกสารค้นฉบับ ไมโครฟิล์ม ภาพนิ่ง และภาพยนตร์ และฟิล์ม และแถบบันทึกเสียง ซึ่งเป็นของหรืออยู่ในความครอบครองของบริษัท
- (๖) คำว่า "ทรัพย์สิน" หมายถึงสินทรัพย์ กองทุน รายได้และสิทธิที่เป็นของบริษัท

ข้อ ๒

บริษัทจะเป็นนิติบุคคล เพื่อความมุ่งประสงค์ของการเก็บภาษีเงินได้ที่เกิดจากการลงทุนของบริษัทในราชอาณาจักรไทย บริษัทจะได้รับพิจารณาว่ามีสภาพเป็นบริษัทตามประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ของประเทศไทย และจะถูกเก็บภาษีอากรตามประมวลกฎหมายรัษฎากรของประเทศไทย

บริษัทจะได้รับยกเว้นจากบทบัญญัติในพระราชบัญญัติประกันวินาศภัย พ.ศ. ๒๕๑๐ (ค.ศ. ๑๙๖๗) และพระราชบัญญัติประกันชีวิต พ.ศ. ๒๕๑๐ (ค.ศ. ๑๙๖๗)

ภาค ๒ที่ตั้งสำนักงานใหญ่ของบริษัทข้อ ๓

สำนักงานใหญ่ของบริษัทจะตั้งอยู่ในที่ตั้งสำนักงานใหญ่ และจะโยกย้ายไปจากที่นั้นนอกเสียจากบริษัทจะตกลงใจเช่นนั้น

ข้อ ๔

รัฐบาลจะจัดหาสถานที่ทำงานที่จำเป็นเพื่อใช้เป็นที่ตั้งสำนักงานใหญ่ ของบริษัทในระยะเริ่มแรกโดยไม่คิดมูลค่าแต่อย่างใด

เมื่อสภาบริษัทตกลงใจที่จะสร้างอาคารสำหรับสำนักงานใหญ่บริษัทแล้ว รัฐบาลจะจัดหาที่ดินในกรุงเทพฯ ในอัตราค่าเช่าต่ำเพื่อการก่อสร้างอาคารภายใต้บังคับแห่งข้อกำหนดและเงื่อนไขในความตกลงการเช่าที่ดินระหว่างบริษัทและรัฐบาล

ข้อ ๕

ในการติดต่อสื่อสาร เป็นทางการในราชอาณาจักรไทย บริษัทจะได้รับบริการปฏิบัติกันเป็นการอนุเคราะห์ที่ไม่น้อยกว่าที่รัฐบาลได้ให้แก่องค์กรระหว่างประเทศอื่น ๆ ใน

เรื่องลำดับก่อนหลัง อัตราและค่าใช้จ่ายพิเศษเกี่ยวกับการไปรษณีย์ เคนเบ็ด โทรเลข
เทเลกราฟ และโทรศัพท์

ภาค ๓

การเก็บภาษีอากร

ข้อ ๖

สถานที่ตั้งสำนักงานใหญ่ กองทุน เงินเบี้ยประกัน รายได้ที่ได้จากนอก
ประเทศและเงินปันผลของผู้ถือหุ้นของบริษัทจะได้รับการยกเว้นจากการเก็บภาษีอากรทั้ง
ปวง และจากพัทธกรณีใด ๆ ในการจ่าย การอาัยก หรือการเก็บภาษีอากรใด ๆ บริษัท
จะไม่ได้รับการยกเว้นจากภาษีอากรหรือค่าธรรมเนียมที่ไม่เกินกว่าค่าบริการสาธารณะโลก

ในการกำหนดค่าไรของบริษัทเพื่อเก็บภาษีในประเทศไทย เฉพาะเงิน
รายได้ที่ได้มาในประเทศไทย ยกเว้นรายได้จากการรับประกัน จะถูกนับเป็นรายได้ของ
บริษัท ค่าใช้จ่ายของสำนักงานใหญ่ของบริษัทจะถูกคิดคำนวณบนพื้นฐานของสัดส่วนของ
รายได้โดยรวม ยกเว้นรายได้จากการรับประกันที่ได้จากประเทศไทย

ข้อ ๗

เฟอร์นิเจอร์ เครื่องจักร เครื่องใช้ในสำนักงานและรถยนต์ที่บริษัทนำเข้า
มาใช้ในงานของบริษัทในปริมาณที่เหมาะสม ตามที่อาจตกลงกันโดยเจ้าหน้าที่ฝ่าย
ไทยที่เกี่ยวข้อง จะได้รับการยกเว้นจากภาษีศุลกากร ภาษีอากร และค่าธรรมเนียม
อื่น ๆ โดยเป็นที่เข้าใจว่าจะไม่มีการขายของสิ่งนั้นภายในราชอาณาจักรไทยในเวลาต่อมา
ยกเว้นตามกฎหมายและข้อบังคับของประเทศไทย

ภาค ๔

การอำนวยความสะดวกการค้าเงิน

ข้อ ๘

รัฐบาลจะรับประกันว่าบริษัทจะมีเสรีภาพในการโอนเงินตราต่างประเทศจากบัญชีเงินตราต่างประเทศของบริษัทในปริมาณที่จำเป็นสำหรับการดำเนินงานของบริษัท บริษัทจะรายงานการโอนเงินดังกล่าวตามแบบฟอร์มการควบคุมการแลกเปลี่ยนเงินตราที่กำหนดให้หน่วยงานของไทยที่รับผิดชอบหรือบรรดาตามกฎหมายและข้อบังคับของประเทศไทย

ภาค ๕

ทรัพย์สินและบรรณสาร

ข้อ ๙

ทรัพย์สินของบริษัทจะไม่ถูกเวนคืนในรูปแบบใด ๆ ยกเว้นเพื่อประโยชน์ของสาธารณชน และจะต้องให้รับค่าชดเชย ค่าชดเชยนั้นจะต้องเป็นจำนวนเพียงพอ และสมเหตุผลและกระทำโดยไมล่าช้า

ข้อ ๑๐

บรรณสารของบริษัทจะถูกละเมิดมิได้ ยกเว้นในกรณีที่เป็นคำสั่งของศาล

ภาค ๖

เอกลักษณ์ของผู้แทนของประเทศสมาชิก และเจ้าหน้าที่ของบริษัท

ข้อ ๑๑

(๑) ผู้แทนของประเทศสมาชิกจะได้รับ

ก) ความช่วยเหลือและการอำนวยความสะดวกที่จำเป็นในการปฏิบัติหน้าที่

ข) การยกเว้นจากการเรียกเก็บภาษีอากรจากผลประโยชน์ที่ได้รับจากบรรษัท

(๒) ประธานและรองประธานสภาบรรษัท ผู้จัดการใหญ่ ผู้ช่วยผู้จัดการใหญ่ เลขานุการบรรษัท และเจ้าหน้าที่อื่น ๆ ของบรรษัทที่ความที่อาจตกลงกันโดยเจ้าหน้าที่ฝ่ายไทยที่เกี่ยวข้องจะได้รับ

ก) การยกเว้นจากการเก็บภาษีอากรจากเงินเคื่อน และเงินตอบแทนที่ได้รับจากบรรษัท

ข) สิทธิที่จะนำเข้าโดยไม่เสียภาษีศุลกากร ภาษีอากร และค่าธรรมเนียมอื่น ๆ ในของใช้ส่วนตัวและของใช้ในบ้าน และรถยนต์หนึ่งคัน ภายในหกเดือนหลังจากที่เข้ารับหน้าที่ ในราชอาณาจักรไทยเป็นครั้งแรก โดยเป็นที่เข้าใจว่าของนั้นจะไม่ถูกขายในราชอาณาจักรไทยในเวลาต่อมา ยกเว้นตามกฎหมาย และข้อบังคับในประเทศไทย

ค) การยกเว้นร่วมกับคู่สมรส บิดามารดา และบุตรธิดาที่ตั้งตนจากข้อกำหนดเกี่ยวกับการเข้าเมืองตามข้อบังคับ เรื่องสุขภาพและความมั่นคงของรัฐ และจากการจดทะเบียนคนต่างด้าว

ง) การยกเว้นไม่ต้องรับใบอนุญาตทำงานเท่าที่ปฏิบัติหน้าที่ที่เกี่ยวข้องให้แก่บรรษัท

(๓) บทบัญญัติในวรรค (๑) และ (๒) ของข้อนี้จะไม่ใช้บังคับกับบุคคล ซึ่งเป็นคนชาติของ หรือเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรในราชอาณาจักรไทย

ข้อ ๑๒

เอกสิทธิ์ การยกเว้น และการอำนวยความสะดวกที่ให้ความตกลงนี้ ให้ไว้เพื่อผลประโยชน์ในการดำเนินงานตามปกติของบริษัท บริษัทจะใช้มาตรการทุกอย่างที่จะให้ความมั่นใจว่าเอกสิทธิ์ การยกเว้น และความสะดวกที่ให้ความตกลงนี้ไม่ถูกใช้ไปในทางที่ผิด

ภาค ๗
การระงับข้อพิพาท

ข้อ ๑๓

ข้อพิพาทใด ๆ ระหว่างรัฐบาลกับบริษัทเกี่ยวกับการตีความ หรือการให้ความตกลงฉบับนี้จะระงับโดยการเจรจาหรือการปรึกษาหารือ

ภาค ๘
บทบัญญัติสุดท้าย

ข้อ ๑๔

ไม่มีที่ถือว่าข้อความใดในความตกลงนี้ให้อำนาจบริษัทมีสิทธิเป็นเจ้าของที่ดินในราชอาณาจักรไทย

ข้อ ๑๕

- (๑) ความตกลงนี้จะได้รับการลงนามและเริ่มมีผลบังคับใช้เมื่อรัฐบาลได้ให้สัตยาบันแล้ว
- (๒) การปรึกษาหารือเกี่ยวกับการแก้ไขความตกลงนี้จะกระทำกันเมื่อได้รับการร้องขอจากภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง การแก้ไขนั้นจะต้องได้รับความเห็นชอบจากทั้งสองฝ่าย

(๑) รัฐบาลและบริษัทจะกระทำความตกลงเพิ่มเติมตามความจำเป็นภายใน
ขอบข่ายของความตกลงนี้

(๔) ความตกลงนี้และความตกลงเพิ่มเติมอื่น ๆ ที่กระทำกันระหว่างรัฐบาล
และบริษัท ในขอบข่ายของการอ้างอิงจะสิ้นสุดการมีผลบังคับใช้ภายใน
หกเดือนหลังจากที่ภาคีสถิตผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้แสดงความจริงใจเป็น
ลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบการตกลงใจที่จะยุติความตกลงนี้
ยกเว้นที่เกี่ยวกับบทบัญญัติเกี่ยวกับการยุติกรรมของบริษัท ใน
ราชอาณาจักรไทย และการจำหน่ายทรัพย์สินของบริษัท
เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับการแต่งตั้ง เพื่อความ
มุ่งประสงค์นี้ได้ลงนามในความตกลงนี้

ทำกันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาอังกฤษ ๗ กรุงเพทฯ วันที่สิบสองของ
มกราคม ในปีพุทธศักราชสองพันห้าร้อยสามสิบ (ตรงกับคริสต์ศักราช ๑๙๔๘)

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย สำหรับบริษัทประกันภัยต่อแห่งเอเชีย

พชร อิศรเสนา

เอ็ม ซามซูด อาดาบ

(นายพชร อิศรเสนา)

(นายเอ็ม ซามซูด อาดาบ)

ปลัดกระทรวงพาณิชย์

ประธาน

พิธีสารแนบท้ายความตกลงว่าด้วยสำนักงานใหญ่ของบริษัทร่วมทุนกัมพูชา-ไทย

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและบริษัทร่วมทุนกัมพูชา-ไทย อธิปไตย
ข้อ ๒ และ ๖ ของความตกลงว่าด้วยสำนักงานใหญ่ของบริษัทร่วมทุนกัมพูชา-ไทย
และเพื่อความมุ่งประสงค์ในการเก็บภาษีอากรจากรายได้ที่มาจากการลงทุนของบริษัทร่วม
ทุนในราชอาณาจักรไทยได้ตกลงว่ากรลงทุนของบริษัทร่วมทุนในรูปหลักทรัพย์รัฐบาล และเงินฝากกับ
ธนาคารหรือสถาบันการเงินในจำนวน ๔๐,๐๐๐,๐๐๐ บาท จะได้รับการยกเว้นภาษีอากร
ทั้งปวงเป็นเวลาหนึ่งปีหลังจากวันที่ความตกลงว่าด้วยสำนักงานใหญ่ของบริษัทร่วมทุนกัมพูชา-ไทย
เอเซียมีผลบังคับใช้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับการแต่งตั้ง เพื่อความ
มุ่งประสงค์นี้ได้ลงนามในพิธีสารนี้

ทำกันเป็นสองฉบับเป็นภาษาอังกฤษ ณ กรุงเพทเวา วันที่สิบสองของมกราคม
ในปีพุทธศักราชสองพันห้าร้อยสามสิบ (ตรงกับคริสต์ศักราช ๑๙๘๗)

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย สำหรับบริษัทร่วมทุนกัมพูชา-ไทย

พชร อิศรเสนา
(นายพชร อิศรเสนา)
ปลัดกระทรวงพาณิชย์

เอ็ม ซามซูล อาลาม
(นายเอ็ม ซามซูล อาลาม)
ประธาน

ขอเชิญคณะรัฐมนตรีแถลงเหตุผลครบ เชิญครบท่านรัฐมนตรี

นายฐิติ หาดูสวัสดิ์ (รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพาณิชย์) ท่านประธาน
รัฐสภาที่เคารพ และท่านสมาชิกผู้มีเกียรติ กระผม นายฐิติ หาดูสวัสดิ์ รัฐมนตรีช่วย
ว่าการกระทรวงพาณิชย์ รู้สึกขอเสนอความตกลงว่าด้วยสำนักงานใหญ่ของบรรษัทประกัน
ตนเอง เอเชีย กระผมขอคัดค้านความเป็นมาของบรรษัทประกันยศจกแห่งเอเชียมา เพื่อ
ประกอบการพิจารณาของท่านสมาชิก

เรื่อง เกิดความความร่วมมือและสนับสนุนของสำนักงานเลขาธิการเอสแคป
(OSCAP) โค้ชใหม่มีการประชุมระหว่างประเทศต่าง ๆ ในทวีปเอเชีย เพื่อพิจารณา
หาแนวทางที่จะร่วมมือและส่งเสริมธุรกิจประกันภัยในภูมิภาค ผลการประชุมปรากฏว่า
ที่ประชุมเห็นชอบในหลักการที่จะจัดตั้งบรรษัทประกันยศจกแห่งเอเชียขึ้น ซึ่งเป็นบรรษัท
รวมทุนมีรัฐบาลหรือองค์การใดที่รัฐบาลประเทศสมาชิกมอบหมายให้เป็นผู้ถือหุ้นเท่านั้น
กระทรวงพาณิชย์พิจารณาเห็นว่าประเทศไทยยังขาดกิจการประกันภัยต่อ และหากสามารถ
ให้บรรษัทมาตั้งสำนักงานใหญ่ในประเทศไทยแล้วก็จะได้รับผลประโยชน์ต่าง ๆ ทั้งด้าน
ธุรกิจประกันภัยและอื่น ๆ อย่างมาก จึงได้เสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาในหลักการ ให้
กระทรวงพาณิชย์ เสนอให้สำนักงานใหญ่ของบรรษัทมาตั้งอยู่ในประเทศไทยและคณะรัฐมนตรี
ได้อนุมัติเมื่อวันที่ ๑๖ เมษายน ๒๕๑๕ ในการประชุมคณะกรรมการเศรษฐกิจและสังคม
แห่งเอเชียและแปซิฟิกเอสแคปที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๑ - ๑๑ ธันวาคม ๒๕๑๕ ได้มีมติ
เห็นชอบตามร่างความตกลงว่าด้วยการจัดตั้งบรรษัท และได้มีมติเลือกกรุงเทพฯ เป็น
สถานที่ตั้งสำนักงานใหญ่ของบรรษัท คณะรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ ๒๕ พฤษภาคม ๒๕๒๐
อนุมัติตามที่กระทรวงพาณิชย์ เสนอ ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์ลงนามในร่างความ
ตกลงว่าด้วยการจัดตั้งบรรษัท โดยมีข้อสงวนเพื่อการเจรจาหลังการลงนาม เกี่ยวกับ
ตำแหน่งผู้จัดการของบรรษัทและสิทธิพิเศษและความคุ้มครองที่ประเทศเจ้าภาพจะได้กับบรรษัท
และพนักงานของบรรษัท และประเทศไทยได้ลงนามเมื่อวันที่ ๑๘ กรกฎาคม ๒๕๒๐

สถานีวิทยุอันหนึ่งชาติทำหน้าที่รัฐสภาของประเทศไทยได้ให้สัตยาบันต่อความตกลงว่าด้วยการจัดตั้งบริษัทเมื่อวันที่ ๒๐ เมษายน ๒๕๒๒ บริษัทจึงได้ก่อตั้งขึ้น โดยผลของความตกลงนี้ เมื่อวันที่ ๒๕ พฤษภาคม ๒๕๒๒ โดยมีสำนักงานใหญ่ตั้งอยู่ ณ กรุงเพทฯ ที่กล่าวมาข้างต้นนี้เกี่ยวกับความเป็นมาของบริษัทประกันภัยต่อแห่งเอเชีย รัฐบาลไทยในฐานะประเทศเจ้าภาพตามข้อตกลงจะต้องให้ความตกลงว่าด้วยสำนักงานใหญ่ ของบริษัทเพื่อให้เป็นไปตามรัฐธรรมนูญ มาตรา ๑๖๖ วรรคสอง จึงเสนอมาให้รัฐสภา ให้ความเห็นชอบ

สาระสำคัญของความตกลงว่าด้วยสำนักงานใหญ่ของบริษัทประกันภัยต่อแห่งเอเชีย มีองค์ประกอบว่าด้วยความตกลง แบ่งเป็น ๔ ภาค แยกเป็นข้อย่อย ๆ ๑๕ ข้อ และมีพิธีสารแนบท้ายตามความตกลงอีก ๑ ฉบับ เกี่ยวกับสิทธิและการอำนวยความสะดวกที่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะให้แก่บริษัทซึ่งอยู่ในมือของทนายสนาชิกผู้มีเกียรติทุกท่าน แล้วจึงเสนอมาเพื่อโปรดพิจารณาให้ความเห็นชอบครับ

ประธานรัฐสภา : เชิญครับ ท่านครับ

นายวิจิตร แจมใส สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นครสวรรค์) กราบเรียน ท่านประธานที่เคารพและทนายสนาชิกผู้ทรงเกียรติ กระผม วิจิตร แจมใส สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร จากจังหวัดนครสวรรค์ พรรคสหประชาชาติไทย เนื่องจากพระราชบัญญัติฉบับนี้เป็นเรื่องสำคัญที่จะพัฒนาเศรษฐกิจของบ้านเมืองไปในแนวทางที่จะนำเงินเข้ามาสู่ชาติในลักษณะของการเก็บเบี่ยประกันภัย เพราะฉะนั้นผมคิดว่าถึงเวลาที่รัฐบาลจะต้องดำเนินการตามที่ท่านรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพาณิชย์ได้แถลงต่อสภานี้ แต่เมื่อพิจารณา นายละเอียกแล้ว ผมใคร่จะขอให้ท่านรัฐมนตรีช่วยรับผิดชอบโครงการนี้แจ้งในข้อสงสัยดังต่อไปนี้ ภาคที่ ๑ ในบทบัญญัติทั่วไป ข้อ ๑ (๔) ได้เขียนไว้ว่า เจ้าหน้าที่ฝ่ายไทยที่เกี่ยวข้อง หมายถึง เจ้าหน้าที่กระทรวงการต่างประเทศของประเทศไทย ที่ผมสงสัยก็เพราะเหตุว่าเจ้าหน้าที่จากกระทรวงการต่างประเทศอาจจะมีหน้าที่เข้าไปดูแล

เรื่องสัญญาระหว่างบริษัทที่จะต้องกระทำกันขึ้น จากบริษัทต่าง ๆ ที่จะเข้ามาดำเนินการตั้งสำนักงานใหญ่เป็นบริษัทกลางแห่งเอเชียชั้นในในประเทศไทย เพราะเรื่องนี้ได้มีข้อโต้แย้งกันมานานมาหาที่สมทบราบ เจริญที่ฟิลิปปินส์เขาอยากจะได้เพราะเขารู้จักว่า ถ้ามีบริษัทกลางในลักษณะนี้เขาไปอยู่ในบ้านเมืองเขาแล้ว มันก็เป็นแหล่งระดมเงินทุน ไปพัฒนาประเทศได้อย่างมหาศาล โชคดีที่เราแย่งกลับมาได้และได้ในประเทศไทย แต่ว่าในครั้งนั้นก็ยังไม่ได้อธิบายกันอย่างชัดเจนว่าหมายถึงเจ้าที่นำที่กระทรวงการต่างประเทศของประเทศไทยที่จะเข้าไปดูแลนั้น มีความเกี่ยวข้องของแต่เฉพาะในเรื่องของกฎบัตรกฎหมายหรือข้อตกลงที่จะแบ่งผลประโยชน์กันเท่านั้น ไม่ใช่ดูแล เกี่ยวกับการปฏิบัติงานที่จะลี้ดลงไปยิ่งกว่าที่จะเข้าไปดูแลกฎบัตรกฎหมายหรือเปล่า แล้วก็มีภาคที่ ๓ ข้อ ๖ การยกเว้นภาษีอากรรายได้นอกประเทศ และเงินปันผลของผู้ถือหุ้น อันนี้เป็นเรื่องสำคัญมากกับท่านประธานที่เลขาธิการ เพราะภาษีอากรที่รัฐบาลจะยกเว้นให้แก่บุคคลที่เขายกดำเนินการในบริษัทแห่งนี้หรือบริษัท หรือตัวบริษัทเองที่เรียกว่าเป็นรายได้นอกประเทศนั้นเป็นเรื่องรายได้นอกประเทศ ที่วิธีการดำเนินการทางประกันภัยจะต้องมีการขาย เขาเรียกว่า รีอินซัวรันซ์ (Reinsurance) ถ้าภัยที่บริษัทกลางนี้รับไว้ไม่ไต่หรือเกินกำลังที่จะจ่าย ถ้าเกิดภัยขึ้นก็จำเป็นจะต้องขายต่อไปยังประเทศใหญ่ เช่น อังกฤษอย่าง ประเทศอังกฤษ หรือประเทศสหรัฐอเมริกา การขายภัยต่อไปก็ต้องได้รับเงินกลับเข้ามาในรูปแบบความหมาย ในรูปแบบค่าตอบแทน รายได้ออย่างนี้ รัฐบาลยกเว้นภาษีไม่เก็บภาษีแล้ว ถ้าหากว่าผู้ถือหุ้นในบริษัทแห่งนี้ในประเทศใดแล้วแต่ ได้รับเงินปันผลจากผลกำไรของบริษัทก็เกิดต้องยกเว้นภาษีเสียอีก เพราะในครั้งจุกที่ว่ารัฐบาลควรจะได้เงินจากภาษีอากรในส่วนสำคัญตั้งที่สมทบราบ เรียบต่อท่านประธานสภาไปแล้ว รัฐบาลกลับยกเว้น เพราะฉะนั้นไม่ทราบว่าจะรัฐบาลจะได้เงินผลประโยชน์จากที่ตั้งบริษัทกลางประกันภัยแห่งเอเชียชั้นตรงช่วงไหนบ้าง ตรงมาตราใดบ้างที่ขัดเจน นอกจากเรื่องซึ่งจะก่อให้เกิด

เจ้าหน้าที่ของไทยเข้าไปปฏิบัติงานอยู่ยังไม่ได้ออกไว้ ส่วนภาคที่ ๒ นะครับ ในเรื่อง
 ของเอกสิทธิ์ของผู้แทนของประเทศสมาชิกหรือเจ้าหน้าที่ของบรรษัทในข้อ ๑๑ (๒) ใน
 พระราชบัญญัตินี้เขียนไว้ชัดเจนาว่า ประธานและรองประธานบรรษัท ผู้จัดการใหญ่
 ผู้ช่วยผู้จัดการใหญ่ เลขานุการบรรษัท และเจ้าหน้าที่อื่น ๆ ของบรรษัทที่อาจตกลงกัน
 โดยเจ้าหน้าที่ฝ่ายไทยที่เกี่ยวข้องจะได้รับ เขียนไว้ นัยยะอย่างนั้นนะครับ ก็เพื่อกันว่า
 สามารถที่จะทำให้อันใดในข้อตกลงในวันข้างหน้า อาจตกลงกันได้โดยเจ้าหน้าที่ฝ่ายไทย
 ที่เกี่ยวข้องจะได้รับ แต่อาจจะสมมุติว่าในข้อ ๑๑ (๒) นี้จะเป็นเจ้าหน้าที่ฝ่ายไทยได้รับ
 จริง ๆ ก็ไปขัดกันกับภาค ๑ มหัพยুক্তทั่วไป ข้อ ๑ (๘) เพราะเขียนไว้ชัดเหมือนกันว่า
 เจ้าหน้าที่ที่หมายถึงว่า เจ้าหน้าที่จากกระทรวงต่างประเทศที่มอบอำนาจนี้ ท่านประธาน
 ที่เคารพ กระทบหมายถึงเจ้าหน้าที่ที่จะเข้าไปปฏิบัติงาน เพราะเป็นที่ยอมรับกันว่าควร
 ประกันภัยในนามเมืองเรานั้นยังหาคนที่มีความรู้จริง ๆ มากำเนิมนการเพื่อเป็นประโยชน์
 ไม่ได้ เราต้องยอมรับว่าบุคคลที่ไปเรียนหนังสือจากประเทศสหรัฐอเมริกาอันเกือบจะมี
 ตัวได้ที่ไปปริญญาบัตรเป็นปริญญาโท ปริญญาเอกในทางประกันภัยโดยเฉพาะเข้ามา
 ดำเนินงาน เพราะฉะนั้นทุกวันมีบริษัทประกันภัยในประเทศซึ่งมีอยู่มากมายที่เราเรียกว่า
 บริษัทพื้นเมืองของเราเองก็ไม่สามารถที่จะแข่งขันกับบริษัทต่างประเทศบางบริษัท ซึ่งมี
 แต่เป็นสาขาเท่านั้นก็ไม่ได้ กระทบจะชักตัวอย่างเช่น บริษัทหลายในประเทศ ซึ่งอยู่
 ในความดูแลของรัฐมนตรีฉะนั้นมากมายก่ายกอง ไม่ว่าจะเป็นบริษัทประกันชีวิต บริษัท
 ประกันวินาศภัย ดำเนินการรวมกันทั้งหมดถ้าไปดูตัวเลขเบี้ยประกันที่เก็บได้กระทรวง
 พาณิชย์ โดยเฉพาะกองควบคุมประกันภัยดำเนินการอยู่ยังไม่สู้บริษัทต่างประเทศ เช่น
 บริษัท เอ.ไอ.เอ (A.I.A.) หรือบริษัท ซี.ยู.แอล. (C.U.L.) อะไรก็ตาม แต่
 เขาก็เก็บได้ เขามียกเก็บเราไม่ถึง ๕๐ - ๖๐ บริษัทยังเก็บสู้เขาไม่ได้ แล้วการ
 จัดระบบเก็บภาษีรัฐบาลดำเนินอยู่ทุกวันนี้ เขาก็เก็บภาษีในชั้นนี้ ยังไม่สามารถ
 ที่จะเก็บภาษีจากเบี้ยประกันภัยที่เก็บได้ แต่ไปจัดเก็บภาษีในลักษณะกฎหมายแพ่งพาณิชย์

ซึ่งหมายความว่า เมื่อสิ้นปีทางบุคคลแล้ว โค้ด้าโรก็ส่งภาษีเข้ารัฐ แต่ส่วนบริษัท
 ต่างประเทศที่ดำเนินกิจการอยู่นั้น ผมก็ไม่ทราบเหมือนกันว่ากระทรวงพาณิชย์ได้ออมรับหรือ
 เปล่า ความคุมเขาถึงจริงหรือไม่ โนวาจะเป็นชนิดหรือแบบต่าง ๆ ที่ออกมาดำเนินการ
 ธุรกิจ อยู่ในประเทศ ซึ่งเบีย่ประกันทั้งหมดทั้งปวง โนวาจะเป็นประกันชีวิต ประกัน
 วิทยาศาสตร์นั้นเก็บจากคนไทย ไม่ทราบว่ามีรัฐมนตรีท่านเชื่อมั่นในตัวเองใหมวา ได้
 ควบคุมดูแลชนิดของกรมธรรม์ที่นำไปขายให้กับประชาชนเป็นผู้ซื้อ โดยละเอียดถี่ถ้วนทุกแบบ
 ทุกชนิด และมีเงินมุกในการที่จะเอารักเอาเปรียบผู้ซึ่งชำระเบีย่ประกันแค่นั้นเพียงไร
 หรือไม่ แล้วก็แตกต่ากันคล้ายไรกับเงินงอนโซ่ที่บริษัทขายในประเทศเราดำเนินการอยู่จึง
 ดำเนินธุรกิจนี้ดูเขาไปได้ เพราะฉะนั้นอาจจะกรวบเรียนค่อทามประธานที่เคารพวา
 ปี ๆ หนึ่งผมมีกาเราดูตัวเลขจากกระทรวงพาณิชย์ เงินที่เหลือออกนอกประเทศโดย
 วิธีนี้ละครับ มากมายมหาศาล แต่เราลืมไป เรายองแต่เฉพาะการค้าโดยตรงที่
 เกี่ยวข้องกับทางอุตสาหกรรม ทางเกษตรกรรม และทางอื่น ๆ ที่เรายองได้ชัดเจน แต่
 ถ้าเราจะมองเงินที่เหลือไหลลอบซ่อนอยู่โดยทางประกันชีวิตแล้ว ปีหนึ่งหลาย
 หมื่นล้านบาท และยังก่าตั้งบริษัทกลางแห่งเอเชียขึ้นอย่างนี้แล้ว รัฐบาลเป็กโลกาสให้
 ผู้ถือหุ้นที่เรียกว่าเป็น แชรโฮลเดอร์ (Shareholder) ได้รับคิวเินท์ (Dividend)
 หรือเงินปันผลแล้วไม่ต้องเสียภาษีอีก เงินก็ออกนอกประเทศกันใหญ่ เพราะฉะนั้นผมจึง
 เป็นห่วงเป็นใยที่จะให้รัฐบาลได้พยายามดูแล เรื่องการตั้งบริษัทประกันภัยกลาง ที่จะ
 ดำเนินการตามที่ท่านรัฐมนตรีได้แจ้งต่อสภานี้ให้ละเอียดลอออีกครั้งหนึ่ง กระผมอยาก
 จะใคร่ขอฝากทามประธานสภาที่เคารพ ไปยังท่านรัฐมนตรีผู้รับผิดชอบในส่วนบุคคลละครับ
 ที่ผมเชื่อมั่นว่าเมื่อถึงเวลาถึงเขาจริง ๆ ผมรับรองว่าผู้จัดการใหญ่นี้ ประธานกรรมการ
 ใหญ่ รองผู้จัดการใหญ่ ผู้จัดการใหญ่ ไม่ได้เป็นคนไทยแน่นอน เพราะว่าเวลาถือหุ้น
 เขาแล้วสัดส่วนเราไม่แน่ใจวาประเทศไทยเราจะถือกี่เปอร์เซ็นต์ ถ้าเกิดเป็นผู้ถือหุ้น
 ที่ไม่ถึง ๕๐ เปอร์เซ็นต์ ข้อต่อรองจากต่างประเทศก็เกิดขึ้น เพราะฉะนั้นการที่จะเอา

คนซึ่งมีความรู้ความชำนาญจากต่างประเทศ ไม่ว่าจะเป็นอังกฤษ อเมริกา สวิตเซอร์แลนด์ เยอรมัน หรือที่ลึบป็นลึกแล้วแต่ ก็จะกลายเป็นคนต่างประเทศที่เข้ามาใช้สิทธิ เหมือนกับ สิทธิทางการทูตที่มีกันอยู่ในปัจจุบัน ไม่ว่าจะนายธนาคารหรือนักเซาเข้ามา ก็ไม่ต้องเสีย ภาษี ทรัพย์สินอื่น ๆ ที่ซึ่งจะต้องคิดความไว้ใช้สอยก็จะต้องปฏิบัติได้ไปตามกฎหมายที่มิเอกลิทธิ โดยเฉพาะ ลักษณะเดียวกันกับองค์การระหว่างประเทศที่ปฏิบัติอยู่ในขณะนี้แล้วหาไปทำมา ในที่สุดเราก็จะต้องเสียเปรียบเรา เพราะฉะนั้นผมอยากจะใคร่ขอปากถึงเรื่องตัวบุคคล ที่จะเข้าไปเป็นผู้บริหารและมีอำนาจจัดการ ขอให้ท่านรัฐมนตรีได้พิจารณาว่าจะต้องหา คนไทยที่มีความรู้ความสามารถเข้าไป เพราะเราจะไถ่กู้แล เงินทอง ในอันที่จะ เข้ามาสู่ประเทศจากกิจการอันนี้ ไถ่กู้แลภาษีที่รัฐบาลเบิกของเขาไว้ให้เขาหมดได้ จะ ไถ่กู้แลเงินเร็วไหลเวลาส่งออกไปเป็นเงินมันผลให้แก่ผู้ถือหุ้น อะไรต่าง ๆ นานา ที่ผม ไถ่กู้รวมเรียนก่อสร้างนี้ไปแล้ว ผมเป็นห่วงมากในเรื่องบรรษัทอันนี้ เพราะคิดกันมานาน เฉพาะบุคคลผู้รู้ คือชาวต่างประเทศมารวมก่อนเป็นแน่แท้ เพราะเรายังไม่มีความ สันติในความรู้อยู่เฉพาะในทางท่านนี้ เมื่อสำเร็จขึ้นก็ฝากท่านประธานที่เคารพ ไปยัง ท่านรัฐมนตรีผู้รับปรึกษอบอกว่าเราจะไถ่พิจารณาฝากเงินกระทรวงพระราชนัดตุดีด้วยนี้แหละเอ็งกล่อ ใหม่มากกว่านี้ เพราะเท่าที่ผมดูแล้ว ถ้าตามไปอย่างนั้นละครับ วันหนึ่งข้างหน้า สภา แห่งนี้จะนำกฎหมายนี้มาพิจารณาอีกใหม่ ในเรื่องความเสียเปรียบไม่ว่าบุคคลเข้าปฏิบัติ หน้าที่ ไม่ว่าจะ เรื่องเงินเข้าเงินออกที่จะทำให้เราเกิดความเสียเปรียบเขาทั้งสิ้น ขอขอบคุณ ครับ

ประธานรัฐสภา : ครับ เชิญท่านรัฐมนตรีครับ

นายฐูชีพ หาญสวัสดิ์ (รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพาณิชย์) : ท่านประธาน รัฐสภาที่เคารพ กระผมเห็นด้วยครับตามที่ท่านสมาชิกผู้มิเกียรติ คือ คุณพิวจิตร แจ่มใส ไถ่กล่าวมานั้นซึ่งความรอบคอบต่าง ๆ นี้เราก็มั่นหน่วยงานหลายหน่วยงานละครับ ช่วยกัน พิจารณา นี้เป็นเพียงข้อตกลงเท่า นั้นละครับว่าด้วยการตั้งสำนักงานใหญ่ เพราะฉะนั้น

เราจะมีพระราชบัญญัติที่จะรองรับอีกครั้งหนึ่งด้วย ที่จะเข้ามาสู่สภาผู้แทนราษฎร เพราะฉะนั้นความละเอียดต่าง ๆ นั้นในทางกฎหมายเราก็ได้พิจารณากันไปแล้ว ได้มาคณะรัฐมนตรีเข้ามาแล้วก็จะเข้ามาสู่สภา

ในประเด็นที่ถามถามว่าเจ้าหน้าที่ฝ่ายไทยที่เกี่ยวข้องของนั้นเป็นไปตามพิธีสารแม่ครัวของกระทรวงการต่างประเทศ เพราะว่าวาทกรรมที่ให้เอกสิทธิ์ต่าง ๆ หรือสิทธิการคุ้มครองต่าง ๆ นั้นอยู่ที่กระทรวงการต่างประเทศรับ จึงจำเป็นจะต้องเขียนเพิ่มเติมของลัทธิระหว่างประเทศต่าง ๆ นั้น เพราะฉะนั้นกระแสมุ่งสนใจอย่างนี้ครับ

ส่วนประเด็นที่ถามถามลงไปถึงว่า ภาคที่ ๓ นั้น การที่จะได้รับผลประโยชน์หรือภาษีอากรนั้น ก็ตกลงโดยทั่วไปแล้วครับว่า โดยทั่วไปของประเทศไทยก็ตามที่จะยกเว้นภาษีศุลกากรเข้าประเทศนั้นก่อนนั้นนานาประเทศเขาก็ทำกันเช่นนั้นครับเพราะฉะนั้นได้พิจารณาอย่างรอบคอบแล้วว่าทั่วทุกประเทศ นานาประเทศเขาทำกัน เราจึงได้ออกพิธีสารประจุมรวมกันอะไรต่าง ๆ นี้ออกมาจะครับ

ส่วนประเด็นที่ถามถามว่า การควบคุมดูแลนั้น กระบวนการยื่นยื่นไปไว้ ตั้งแต่กระบวนการเข้าไปรับหน้าที่รับผิดชอบในเรื่องการประกันกันนั้น กระบวนการพยายามที่จะปรับปรุงเปลี่ยนแปลงกฎหมายต่าง ๆ ที่ได้รับคำร้องเรียนมาโดยตลอดจากประชาชนนั้นก็เปลี่ยนแปลง ท่านจะเห็นแล้วว่ากฎหมายนั้นในรูปแบบใหม่ ๆ นั้น จะมีการศึกษารอบแล้วทุกตัว ๆ ในเรื่องผลประโยชน์ที่ฝ่ายผู้เอาเปรียบกันและผู้ที่จะไปทำประกันนั้น ได้รับผลได้ผลเสียต่าง ๆ ซึ่งสมัยก่อนนั้นท่านอาจจะเห็นว่ากฎหมายเก่า ๆ นั้น เป็นตัวเล็ก ๆ ที่มองไม่เห็น แล้วโดยเฉพาะอย่างยิ่งสำนักงานประกันภัยก็ได้จัดการ เพราะเราเห็นผลประโยชน์ในตัวนี้ การที่จะนำมาพัฒนาประเทศได้จัดการรอบรณนายหน้าตัวแทนประกันชีวิตขึ้นมา เพราะตัวเชื่อมโยงที่สำคัญที่จะทำให้ธุรกิจค้านั้นได้รับความเชื่อถือหรือเจริญ หรือลดถอยลงนั้น ก็อยู่ที่ตัวแทนนายหน้าประกัน กระบวนการจัดการรอบรม

ตัวแทนนายหน้าประกันมาถึง ๕ รุ่นแล้ว โดยให้นักศึกษารวมทั้งนักศึกษาที่จบแล้ว ไม่ทำงานทำกรับ เขาไปอบรมเพื่อเป็นตัวแทนนายหน้าที่มีความรู้ในเรื่องงานประกัน และลึกลงไปถึงด้านของการศึกษา เพื่อให้ทราบกันทั่วไป แล้วก็ออกไปทำกรับประจำสัมพันธ์กรับ เพราะฉะนั้นก็พยายามดูอย่างเต็มที่ เพราะท่านสมาชิกก็ทราบที่อยู่แล้ว ว่าการประกันนั้นมันมีประโยชน์มาก เพราะว่าจะเป็นการช่วยสังคมในทางด้านหนึ่ง หรือเรียกว่าการประกันสังคมโดยรัฐบาลนั้นไม่ได้เป็นผู้กระทำ แต่ราษฎรนั้นเป็นผู้ยอมและกระทำเอง เพราะฉะนั้นก็จะเหมือนกับเจ้าหน้าที่ที่รับผิดชอบนั้นก็พยายามดูแลอย่างเต็มที่ จึงขอยืนยันว่าได้ทำอย่างเต็มที่แล้วกรับ พยายามจะกำชับให้มากขึ้น และให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของท่านทุกประการ ขอขอบพระคุณครับ

ประธานรัฐสภา : เชิญครับ

นายเสนีย์ มะคาคะกุล สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นราธิวาส) :

ท่านประธานที่เคารพ กระผม นายเสนีย์ มะคาคะกุล ส.ส. นราธิวาส สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรในข้อ ๔ และกรับ ภาค ๒ ที่เขียนบอกไว้ รัฐบาลจะจัดหาสถานที่ทำงาน ที่จำเป็นเพื่อใช้เป็นที่ตั้งสำนักงานใหญ่ของบริษัทในระยะเริ่มแรกโดยไม่คิดมูลค่าแต่ประการใด หลังจากนั้นกับบอกว่า เมื่อสถานการณ์ที่ก่อสร้าง คือที่กระผมสงสัยนี้ก็เพราะว่าไม่ได้ระบุเวลาว่า คำว่า ระยะแรกที่เข้ามาตั้งนี้อาจจะเป็น ๓ ปี หรืออาจจะเป็น ๕ ปีก็ได้ ไม่ได้ระบุแน่นอน ที่นี้เราถ้าเป็นที่จะต้องอำนวยความสะดวกนี้อาจจะมีงบประมาณแผ่นดินหรืออาจจะไม่มีเงินที่ใหม่มาช่วยเหลือช่วงที่เขามาในระยะแรกที่ว่านี้ ฉะนั้นสภาของบริษัทจะตกลงมาสร้างนั้นนะ อาจจะเป็น ๑๐ ปีก็ได้ อาจจะเป็น ๒๐ ปีก็ได้ ตามข้อตกลงนี้ รัฐบาลของเรา รัฐของเราที่ต้องรับภาระในการช่วยเหลือบริษัทนี้ตลอด นอกจากความวิสัยทัศน์คือลึกลงไปถึงประการที่เราให้กันแล้ว ก็ยังมีโอกาสที่จะให้ใครรับความช่วยเหลืออันนี้อีก ผมคิดว่าควรเขียนข้อตกลงแบบนั้นนี้ใจไม่ได้และครับ แต่ผมก็ไม่ทราบว่าจะ

รัฐบาลคิดอย่างไรที่จะยอมให้ตกลงกับเอกชนแบบนี้ บริษัทนี้เป็นเอกชนไม่ใช่รัฐ เรา
ฝ่ายรัฐบาลที่จะไปตกลงกับเอกชน แต่ถ้าเราทำแบบนี้เป็นข้อเสียเปรียบแบบนี้เวลาเกิดมี
ปัญหาอะไรต่าง ๆ อันมาใครจะไปรับผิดชอบ อันนี้เป็นสิ่งที่ผมสงสัยและอยากจะทราบว่
เราจะมีทางออกอย่างไรในข้อนี้ครับ

ประธานรัฐสภา : ครับ เชิญรัฐมนตรีครับ

นายฐิติ หาดูสวัสดิ์ (รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพาณิชย์) : ท่าน
ประธานรัฐสภาที่เคารพครับ ที่ท่านสมาชิกได้ถามมานั้นนะครับ ว่าไม่ใช่เป็นเอกชน
นะครับ เป็นรัฐบาลไทยกับรัฐบาลต่างประเทศร่วมกันลงทุนนะครับ ฉะนั้นที่ถามในข้อนี้
รัฐบาลก็ได้ออกค่าเช่ามาให้ ๕ ปีแล้ว เพราะดำเนินการตั้งแต่ปี ๒๕๒๒ ถึง ๒๕๒๗
ดำเนินการไปแล้วครับ หลังจากนั้นบริษัทได้เป็นผู้ออกค่าเช่าเองครับ ขอขอบคุณครับ

ประธานรัฐสภา : ครับ เชิญคุณเสมีย์อีกทีครับ

นายเสมีย์ มะกาณะกุล สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นราธิวาส) :

ท่านประธานที่เคารพ ผมไม่เข้าใจนะครับที่บอกว่าการรับขาดของเราไปตกลงกับรัฐบาล มัน
ไม่ใช่ครับ ไปตกลงกับบริษัทนะครับ แต่บริษัทนี้อาจจะเป็นตัวแทนของรัฐบาลก็รัฐบาล
หนึ่งนั่นก็เป็นอีก เรื่องหนึ่งฉะนั้นที่ถามรัฐมนตรีตอบอย่างนั้นผมไม่เข้าใจ แล้วอีกประเด็นหนึ่ง
ที่ผมเน้นในเรื่องนี้ก็คือว่า การที่เรายอมให้รับภาระที่ไม่ได้จนลดระบุน่า ระยะแรกน่าจะ
เป็นกี่ปี ๑ ปี หรือ ๒ ปี หรือกี่ปีที่จะต้องกำหนดไว้ มีฉะนั้นบริษัทที่ตั้งอยู่นี้อาจจะเป็น
๑๐ ปี ยังไม่ตกลงว่าจะไปสร้างสถานที่หรือจะไปเช่าสถานที่ เราก็ต้องยอมให้โดยไม่ได้
เก็บค่ารายได้แต่ประการใด ผมคิดว่าการที่มีการตกลงแบบนี้เป็นการเสียเปรียบนะครับ
เสียเปรียบตรงที่ว่าในเมื่อเราให้โอกาสแล้วก็ให้เอกลิขิตหลาย ๆ อย่างกับอันนี้แล้ว ยัง
มีอะไรอื่น ๆ อีกที่จะต้องรับการช่วยเหลืออีก ซึ่งเราก็ไม่แน่ใจว่าเขาจะมาจัดตั้งเมื่อไร
สำนักงานนี้จะมาสร้างเมื่อไร อาจจะเป็น ๑๐ ปี ๕ ปี ๒ ปีก็ได้ เพราะเราไม่ได้
มีระบุว่าจะระยะเวลาที่จะมาตั้งชั่วคราวระยะแรกนี้นานเท่าไร อันนี้เป็นประเด็นสำคัญ

ในการที่มอบสงฆ์และภิกษุ

ประธานรัฐสภา : ตรีภพ เขียวสุมนต์ศรีภักดิ์

นายชูชีพ หาญสวัสดิ์ (รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพาณิชย์) : ท่านประธานที่เคารพ ผมขอเรียนว่าสำนักงานใหญ่ได้จัดตั้งแล้วและครบ ตั้งแต่ได้รับความเห็นชอบหรือได้รับสัตยาบันเมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๐ จากรัฐสภาไปแล้ว และเริ่มจัดตั้งเมื่อวันที่ ๒๕ พฤษภาคม ๒๔๒๖ จัดตั้งไปแล้วครับ ครบตามจำนวนที่มอบโลกสภาไปแล้วว่ารัฐบาลไทยนั้นได้ออกกฏาไรจ่ายเป็นระยะเวลา ๕ ปี ตั้งแต่ พ.ศ. ๒๔๖๒ ถึง พ.ศ. ๒๔๖๗ หลังจากนั้นมรภคก็เป็นผู้ดำเนินการออกกฏาเขาเองครับ ถ้าสมมุติว่าได้รับความเห็นชอบไปแล้วเมื่อกฏหมายใดผ่านสภาแล้วนั้นแหละครับถึงจะเป็นการดำเนินการที่ครบถ้วนตามวงจรถบคือจะก่อตั้งสำนักงานใหญ่ที่ในเมืองไทย ขอขอบพระคุณครับ

ประธานรัฐสภา : คอกเตอร์สุรินทร์ ตรีภพ

นายสุรินทร์ พิศสุวรรณ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (นครศรีธรรมราช)

กราบเรียนท่านประธานรัฐสภาที่เคารพ งบประมาณค่าดำเนินการที่มอบให้ไปปรากฏ ๒ ข้อ ๑๑ ข้อย่อยที่ ๒ และข้อย่อยต่อไปข้อ ค. ตรีภพ หน้า ๕ ตรีภพของภาษาไทย ข้อ ค. บอกว่า การยกเว้นรวมกับคู่สมรส บิดามารดา หมายถึงว่าประธานและรองประธาน ผู้จัดการใหญ่ ผู้ช่วยผู้จัดการใหญ่ เลขาธิการ เจ้าหน้าที่อื่น ๆ ของบรรษัทนั้นจะต้องได้รับการยกเว้นรวมกับคู่สมรส บิดามารดา และบุตรธิดาที่พึ่งพิงจากข้อ อันนี้คงพิมพ์ผิดนะครับ "จำกัด" ผมคิดว่าคงจะจำกัด หรืออาจจะจำกัดแล้วแต่ แต่ว่าผิดแน่ จากข้อ สมมุติว่าจำกัด สมมุติว่าข้อจำกัดเกี่ยวกับการเข้า เนื่องจากข้อบังคับเรื่องสุขภาพและความมั่นคงของรัฐ และจากการจดทะเบียนของคนต่างด้าว ผมเกรงว่ากาลออกกฏาในลักษณะนี้จะเปิดกว้างเกินไป ให้สิทธิ์เข้ามากเกินไปจนกระทั่งอาจจะกระทบกระเทือนกับปัญหาสาธารณสุขของประชาชนชาวไทย อาจจะเกี่ยวข้องกับความปลอดภัย กระทบกระเทือนต่อความมั่นคงของรัฐ หรือ

ราชอาณาจักรไทย ถ้าหากเขียนในลักษณะนี้ ผมกราบเรียนขอท่านประธานกลับไปดู
 เทกซ์ (Text) ภาษาอังกฤษกรัမ် ภาคที่ ๖ ข้อวงเล็บ ซี (c) หน้า ๖ ในเทศน์ ภาษา
 อังกฤษ อ่านแล้วผมไม่แน่ใจว่าผมเข้าใจ ผมอยากจะกราบเรียนขอความรู้จากทางรัฐบาล
 ว่า Exemption, together with their spouses, parents and children
 dependent on them, from immigration restrictions subject to

regulations of health and security of the State, and from aliens-
 registration; ตรงนี้แปลเป็นไทยโดยขงนั้นหรือเปล่า ถ้าหากว่าแปลเป็นไทยอย่าง
 นั้นผมเกรงว่าจะเปิดกว้างเกินไป คนเป็นโรคอะไรจะโดนรับช้อยกเว้นหมด ถ้าหากว่า
 ตีความหมายอย่างที่ผมเข้าใจ ผมอาจจะเข้าใจผิด ผมอยากจะกราบเรียนถามว่าภาษา
 ไทยกับอังกฤษ ข้อวงเล็บ ซี ในข้อ ๖ เล็กในภาค ๖ กับข้อ ค. ในข้อ ๒ เล็กของภาค ๖
 ภาษาไทยนี้แปลใกล้เคียงเหมือนกับที่รัฐบาลต้องการหรือไม่ เพราะถ้าอ่านภาษาอังกฤษแล้ว
 ผมพอจะเข้าใจว่าทั้งนี้ยังต้องไม่ไปตามกฎระเบียบ ว่าด้วยเรื่องสุขภาพ

ว่าด้วยเรื่องความมั่นคง และว่าด้วยเรื่องกฎเกณฑ์ต่าง ๆ เกี่ยวกับการ
 จกทะเบียนของคนต่างดาว แต่ถ้ออ่านภาษาไทยนี้ดูเหมือนว่าเราเปิดให้เขาหมด ยกเว้น
 ร่วมกับคูสมรส บิดามารดา บุตรธิดาที่พึ่งตนจากขอจกักเกี่ยวกับการเข้าเมือง ความ
 ขอมึงคับไม้ใจบอกกว่า ทั้งนี้เป็นไปตามขอมึงคับ ผมอยากจะกราบเรียนว่า อันไหน
 ที่ถูก ความเข้าใจ ความสงสัยของผมมีพื้นฐานพอที่จะเข้าใจเช่นนั้นหรือไม่ กราบ
 ขอมพระคุณครับ

ประธานรัฐสภา : ครับ เชิญท่านรัฐมนตรีหรือรองครับ

นายอรุณ ภาณุพงศ์ (รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี) : ท่านประธาน
 รัฐสภาที่เคารพ และท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติ ที่ท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติที่ทักท้วงในเรื่อง
 คำแปลในข้อ ค. หน้า ๕ นั้น ใจความเป็นความจริงอย่างที่ท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติที่ทักท้วง
 ผมเองผมเห็นว่าแปลไม่ตรงนะครับ และที่ท่านอธิบายนั้นเป็นความเข้าใจถูกต้อง

หมายความว่า ยกเว้นจากข้อกำหนดในเรื่องจำนวนคนเข้าเมือง เช่นว่าเต็มโควตาแล้ว
 เข้ามาได้ แต่ทั้งนี้กฎหมายที่เกี่ยวข้องกับสาธารณสุขก็มีความมั่นคงก็อะไรนี่อยู่ยังขึ้นอยู่กับ
 เป็นความเข้าใจที่ถูกต้อง ผมคิดว่าคงจะต้องแก้ไขคำแปลในเรื่องนี้ แต่ส่วนคำว่า
 ข้อกำหนดนั้นนะ มันไม่ผิดหรอกครับ ก็อันนั้นมันเป็นภาษาทางสัญญาซึ่งใช้กันมา แล้ว
 ในกรณีนี้จริงแล้ว แล้วก็ใช้กันมาในหลายฉบับ คือ ลิมิเตชัน (Limitation) เราใช้
 จำกัด มันคือ รัสตริคชัน (Restriction) เราใช้ จำกัด นะครับ ก็เฉพาะคำแปล
 อันนี้ถูกต้องครับ

ประธานรัฐสภา : มีท่านผู้ใดเพิ่มเติมไหมครับ เชิญครับ

นายชัย ชิดชอบ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (บุรีรัมย์) : ท่านประธาน
 ที่เคารพ กระทบ นายชัย ชิดชอบ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจังหวัดบุรีรัมย์ กระทบคิดว่า
 ผมก็อยู่พรรคสหประชาชาติไทย กระทบขอเรียนถามในคณะที่เป็นผู้แทนราษฎร ไม่กล้า
 ละเลยละวางถึงรัฐสภา ท่านประธานที่เคารพ กระทบดูความแตกต่างซึ่งไม่ถูกต้อง
 ตามพจนานุกรมครับ คือข้อตกลง ๒ ฉบับความแตกต่างเนื้อหาสาระของทางฝ่ายรัฐบาล
 ที่ได้เสนอร่างข้อตกลงทั้ง ๒ ฉบับสู่สภาแห่งนี้ ความแตกต่างข้อใดเปรียบเทียบเปรียบเทียบ
 ข้อตกลง ๒ ฉบับระหว่างเรื่องไปรษณีย์กับเรื่องประกันกันมันแตกต่างกัน มันเพราะอะไร
 กระทบไม่ทราบจริง ๆ จึงต้องถามท่านประธาน เช่นในกรณีเรื่องภาษีอากรนี้ รัฐบาล
 ไทยเราเทียบเปรียบเทียบทุกอย่างเลยในข้อเนื้อหาสาระ เช่นในเรื่องไปรษณีย์เราก็ได้เปรียบ
 มัน คือเราไม่ยอมเขามา แต่เรื่องประกันกันนี้ซึ่งเขาจะต้องจ่ายเงินออกจากประเทศ
 เราไปสู่ประเทศเขามันมหาศาล และถ้าภาษีอากรเราก็ไม่ได้เปรียบอะไรเขา ศาลาการ
 ไม่ได้เปรียบอะไรเขา มันเพราะอะไรครับ หรือว่ากระทรวงการต่างประเทศนี้ ต้องยอม
 เขาทุกอย่างหรืออย่างไรครับ หรือเมืองไทยนี่ยังเป็นมหาสเขาอยู่หรืออย่างไรครับท่าน
 ประธาน กระทบขอทราบเหตุผลจากทั้ง ๒ ประการ จากรัฐบาลด้วยครับ ถ้าท่าน
 ประธานกรุณา เพื่อกระทบจะได้เอาเรื่องเหล่านี้ไปบอกประชาชนให้ทราบว่าผู้แทน ฯ

มาทำหน้าที่ก็อยากจะทราบเรื่องเหล่านี้ว่า ภาษีอากรที่เก็บจากคนไทยมีกี่ชนิดมีอย่างมหาศาล แต่พอต่างประเทศจะมาเอาในเรื่องประกันภัยออกประกันของประกันอะไรต่าง ๆ นี้ มันไปเท่าไร เราเสียประโยชน์นะครั้นท่านประธาน ก็อยากจะทราบเหตุผลอยากจะตั้งเขา มาอย่างเดียวกันจะเสียอะไรก็ว่า เสียลูกสาวก็ไม่ว่าขอให้เงินตราเข้าประเทศ อย่างนี้ใช้ใหม่ครับท่านประธาน ขอขอบคุณครับ

ประธานรัฐสภา : คุณเยี่ยมจิตต์ครับ

นางเยี่ยมจิตต์ รพีพัฒน์ ณ อยุธยา สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (กรุงเพทมหานคร) :
 ท่านประธานที่เคารพ คิฉิน เยี่ยมจิตต์ รพีพัฒน์ ณ อยุธยา ส.ส. กรุงเทพมหานคร พรรค
 ประชากรไทย คิฉินเองก็ต้องขออนุญาตกราบเรียนท่านประธานและควา ไม่ค่อยใจจน
 จะตั้งคำถามคิดเห็นหรือความสามารถของฝ่ายบริหาร แต่เนื่องจากว่าเมื่อเราเป็น
 ผู้แทนราษฎรแล้วนี้ เราก็อยากจะเป็นผู้แทนราษฎรที่มีราคา เราไม่อยากจะมียศภาพ
 เหมือนคนคาบอกที่หึงแต่เสียงออกคำสั่ง เอกสารทั้งหมดที่รัฐบาลส่งมานะคะ จะส่งมา
 เมื่อไรไม่ทราบ แต่คิฉินได้รับเมื่อ ๑ อาทิตย์ที่ผ่านมาแล้วในอาทิตย์นั้นเราก็มีเรื่อง
 ของสภาผู้แทนราษฎรที่เราจะต้องพิจารณา เพราะฉะนั้นต้องเรียนตามตรงว่า คิฉิน
 มีใจว่า ส.ส. อีกจำนวนไม่น้อยที่ยังอ่านเอกสารนี้ไม่ละเอียด คิฉินเองพยายามยกมือ
 หลายครั้งก็อยากจะขอเสนอหรือหาหรือหาท่านประธานว่า อยากรจะขอให้เอาสัญญาข้อตกลง
 ระหว่างประเทศทั้งหมดนี้ส่งให้คณะกรรมการซึ่งเราได้ตั้งกันขึ้นมาเมื่อสักครู่นี้ เอาไป
 พิจารณากันในที่ แล้วก็เอากลับเข้ามา ถ้าอย่างนี้ ส.ส. ทุกคนจะได้มีความเข้าใจ และ
 ท่านเองท่านก็ยอมรับว่าเอกสารที่ท่านทำมานี้ก็มีทั้งการพิมพ์การแปลอย่างผิดพลาด ซึ่งเรา
 ก็นั่งอ่านอยู่ และเราก็มั่นใจเป็นห่วงเหมือนกันว่า โดยเฉพาะเรื่องบรรณที่ว่ามีเอกสารที่
 ต่าง ๆ ซึ่งคนต่างชาติได้รับนั้น ถ้าไม่จึงมากมายเหลือเกิน รัฐบาลมีเหตุผลอย่างไร
 อันนี้เราก็มองไม่เข้าใจ ท่านอาจจะมียศของท่าน แต่ว่าในเมื่อเราไม่เข้าใจแล้วเรา
 ไม่มีโอกาสที่จะไต่ถามถาม มีเวลาซักถามไต่ถามกว่านี้เราก็ควรจะให้ความเห็นชอบไม่ได้

เนื่องจากว่าเรื่องนี้เป็นความรับผิดชอบร่วมกัน ต่อไปภายภาคหน้าหากเกิดความผิดพลาด
เกิดขึ้น รัฐบาลก็จะคงมาบอกว่า อ้าว ก็สภาเห็นชอบแล้วนี่คุณจะมาบอกว่าได้อย่างไร
เพราะฉะนั้นเรื่องนี้ก็น่าจะยากจะกราบเรียนท่านประธานและว่า ถ้าหากว่ารัฐบาล
ไม่มีความจำเป็นที่จะต้องรีบร้อนจนเกินไป อยากจะขอให้นำเรื่องทั้งหมด ที่ฉันนี้บาง
เรื่องก็ผ่านไปแล้วนะ ซึ่งเคยดูคดีในมีโอกาสได้เรียนท่านประธานก็ขอเรียนเสียตรง
นี้ว่า ฉันทัดผ่านไปแล้ว เห็นชอบไปแล้วก็ผ่านไป แล้วฉันทัดยังไม่ได้รับการเห็นชอบ
นี้ โดยเฉพาะเรื่องนี้อยากจะขอให้นำส่งคณะกรรมการ แล้วก็ไปพิจารณากันสำหรับ
ในคราวนี้ แล้วก็ขออนุญาตเรียนท่านประธานไว้เลยว่า ในโอกาสต่อไปถ้าหากว่า
รัฐบาลจะมีการสนธิสัญญาระหว่างประเทศซึ่งจะเข้ามาขอความเห็นชอบจากรัฐสภา
ถ้าหากว่าเวลากระชั้นชิดมากเกินไปไม่พอ เพื่อให้สภาผู้แทนราษฎร หรือสมาชิกของ
พรรคการเมืองทุกพรรคได้มีความเข้าใจอย่างถี่ถ้วน ท่านจะกรุณาเชิญเฉพาะหัวหน้าพรรค
เข้าไปขอคำปรึกษาหารือข้อเสนอแนะหรือข้อซักของหรือข้อชี้แจงต่าง ๆ แล้วก็ให้หัวหน้า
พรรคมาอภิปรายชี้แจงให้สมาชิกพรรคได้ทราบ แล้วก็เอาเข้ามาสู่ที่ประชุมฉันนั้นก็คิด
แล้วก็เรียนร้อยขึ้น จะได้ใช้เวลาของสภาผู้แทนราษฎรนี้ความระมัดระวังจะเรียน
ว่าคดีเองก็มีความสนใจในเรื่องบริษัทนี้ และคดีเองก็คงจะไม่สามารถจะให้ความ
เห็นชอบในทุกสนธิสัญญานี้ได้ ขอพรระกุดคะ

ประธานรัฐสภา ทางรัฐบาลมีอะไรชี้แจงเพิ่มเติมหรือไม่ครับ เมื่อก็ยังไม่
เป็นยุติกันครับ คือถ้าไม่มีผู้อภิปรายแล้วเมื่อก็ไม่ได้เป็นยุติกันครับ เป็นคำอภิปราย
เฉย ๆ ผมจะไล่เชิญท่านก่อนครับ

นายชัย ชิดชอบ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (บุรีรัมย์) : ควรจะคอยให้ม
ทราบสักนิดละครับ เหตุผลข้อตกลง ๒ ฉบับนี้ครับ ฉบับสุดท้ายนี้ผมอยากจะทราบเพราะ
มันเสียเปรียบเขามากหรือว่ามีเหตุผลอย่างไรพอที่กระผมจะเข้าไปนอนตาหลับกับท่าน
ประธานเอายากจะทราบสักนิดละครับ หรือว่าผู้ที่ร่างข้อตกลงนี้ตอบไม่ได้หรืออย่างไรกับ
ท่านประธานตอบแทนก็ได้ถ้ารัฐบาลตอบไม่ได้

ประธานรัฐสภา : ตอบด้วยคุณชัชวาลโพธิ์ใจอีกเดี๋ยวนะ เอาครั้นรัฐบาล
ตอบแทนก็แล้วกัน

นายฐิติพ หาญสวัสดิ์ (รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพาณิชย์) : ท่าน
ประธานที่เคารพ ที่ท่านสมาชิกผู้มีเกียรติคุณชัชวาลโพธิ์ใจ ขอบ
เป็น การ เข้าใจอีกครั้นว่าการนำเงินออกนอกประเทศ ไม่ใช่ครับ การประกันภัยคือนั้น
หมายถึงว่าในปัจจุบันนี้ประเทศไทยเรานั้นไม่สามารถรับประกันภัยที่ใหญ ๆ ได้ก็ต้องส่ง
เงินคอกเบี้ยออกไปประกันต่อเมื่อบริษัทนั้นขึ้นมาแล้วก็จะ เป็นสิ่งที่รองรับในส่วนที่เห็นว่า
ความจำเป็นไม่ต้องการให้เงินตรามันต่างประเทศนั้นไหลออกไป จึงมีความร่วมกันคิดใน
ส่วนภูมิภาคนั้นในเรื่องการประกันภัยก็เอาสำนักงานนี้เข้ามาตั้งที่ตกลงกันมาตั้งที่
กรุงเทพมหานครนี้ครับ ไม่ใช่เป็นการนำเงินออกครับเป็นการเซฟ (save) เงินตราของ
ต่างประเทศด้วยซ้ำไปครับ ขอขอบพระคุณครับ

ประธานรัฐสภา : พอใจนะครับ ถ้าอย่างนั้นผมจะถามอีกทีที่ประชุม
ครับว่าที่ประชุมนี้จะให้ความเห็นชอบกับความตกลงว่าด้วยสำนักงานใหญ่ของบริษัประกันภัย
คอกแห่งเอเชียหรือไม่ ท่านผู้ใดให้ความเห็นชอบ โปรดยกมือขึ้น

(มีสมาชิกยกมือเป็นจำนวนมาก)

ประธานรัฐสภา : ท่านผู้ใดไม่ให้ความเห็นชอบ โปรดยกมือขึ้น

(มีสมาชิกยกมือ ๒ คน)

ประธานรัฐสภา : มี ๒ ท่านนะครับ ที่ไม่ให้ความเห็นชอบ เป็นอันว่า
ที่ประชุมเห็นชอบ เหลืออีก ๒ เรื่องเท่านั้นเองนะครับ

๕.๓ ความตกลงว่าด้วยการยอมรับใบอนุญาตลับที่รถยนต์ในประเทศที่ออกโดย
ประเทศอาเซียน ด้วยคณะรัฐมนตรีได้เสนอความตกลงว่าด้วยการยอมรับใบอนุญาตลับที่
รถยนต์ในประเทศที่ออกโดยประเทศอาเซียนต่อรัฐสภาเพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบ ตาม
รัฐธรรมนูญมาตรา ๑๖๒

ที่ นร ๐๒๐๓/๑๐๓๑๘

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๑ มิถุนายน ๒๕๓๐

เรื่อง ความตกลงว่าด้วยการยอมรับใบอนุญาตขับชั้รยนต์ใน ประเทศที่ออกโดยประเทศ
อาเซียน

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย ความตกลงในเรื่องนี้

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติให้ เสนอความตกลงว่าด้วยการยอมรับ
ใบอนุญาตขับชั้รยนต์ใน ประเทศที่ออกโดยประเทศอาเซียนต่อรัฐสภา

จึงขอ เสนอความตกลงดังกล่าวมา เพื่อขอได้โปรดนำ เสนอให้ประชุมร่วมกัน
ของรัฐสภาพิจารณาให้ความเห็นชอบตามรัฐธรรมนูญต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

พลเรือเอก สนิธิ บุณยะชัย

(สนธิ บุณยะชัย)

รองนายกรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน

นายกรัฐมนตรี

CERTIFICATION OF A TRUE COPY OF AN AGREEMENT

I hereby certify that the attached text is a true copy of the ASEAN Agreement on the Recognition of Domestic Driving Licences Issued by ASEAN Countries signed by the ASEAN Foreign Ministers on 9 July 1985 in Kuala Lumpur, Malaysia, the original of which is deposited with the Secretary-General of the ASEAN Secretariat.

PHAN WANNAMETHEE

Secretary-General

ASEAN Secretariat

Jakarta, 10 February 1986

AGREEMENT

ON THE RECOGNITION OF DOMESTIC DRIVING

LICENCES ISSUED BY ASEAN COUNTRIES

THE GOVERNMENT OF BRUNEI DARUSSALAM, THE REPUBLIC OF INDONESIA, MALAYSIA, THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES, THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE KINGDOM OF THAILAND (HEREINAFTER REFERRED TO, AS "THE CONTRACTING PARTIES")

BEING members of the Association of South East Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN")

DESIRING to accelerate and intensify the implementation of the aims and purposes of ASEAN as embodied in the ASEAN Declaration;

AND CONSIDERING the desirability of facilitating the movement of citizens of the ASEAN countries by recognizing domestic driving licences issued by the respective countries.

DO HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The CONTRACTING PARTIES agree to recognize all domestic driving licences except for temporary/provisional/learner's driving licences (hereinafter referred to as "the licences") issued by the designated authorities or national automobile associations of the ASEAN countries. The types and classes of the licences issued in the ASEAN countries are listed in Annexes A, B, C, D, E and F for Brunei Darussalam, Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand respectively. Samples of the licences are also attached as Annexes G, H, I, K and L for Brunei Darussalam, Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand respectively.

ARTICLE 2

By virtue of the recognition hereby of the licences, holders of the licences issued in any one of the ASEAN countries and intending to make only a temporary stay in the territory of any of the other ASEAN countries may drive therein the classes of types of vehicles the licences permit them to drive.

ARTICLE 3

Any licences if not drawn up in English shall be accompanied by a certified translation in English.

ARTICLE 4

A licence which may be determined by the competent licence-issuing authority of an ASEAN country to be invalid or which according to the laws of the country in which it is issued would be invalid or which has expired shall not be recognized for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 5

The recognition of the licences shall not absolve the holders of the licences from the responsibility of ensuring the same standard and condition of driving as applicable in the country which accords such recognition.

ARTICLE 6

Holders of the licences of one CONTRACTING PARTY shall be liable for traffic offence penalties in accordance with the appropriate laws of any other CONTRACTING PARTY in whose territory they are driving.

ARTICLE 7

Particulars of a change in the format of licences issued by any one of the CONTRACTING PARTIES should be notified

accordingly to all member countries of ASEAN by the CONTRACTING PARTY concerned, Recognition of the licences the format of which has been so changed is conditional upon such notification.

ARTICLE 8

Any amendment to this Agreement may be made by mutual consent.

ARTICLE 9

This Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the ASEAN Secretariat who shall promptly transmit certified true copies thereof to the CONTRACTING PARTIES.

ARTICLE 10

The CONTRACTING PARTIES shall deposit their Instruments of Ratification with the Secretary-General of the ASEAN Secretariat who shall promptly inform each CONTRACTING PARTY of such deposit. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the sixth Instrument of Ratification has been deposited.

ARTICLE 11

This Agreement may be terminated as between any two of the CONTRACTING PARTIES by either of the parties giving to

the other six months prior written notice of the intended termination.

ARTICLE 12

Any dispute between the CONTRACTING PARTIES arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to sign on behalf of their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Kuala Lumpur in the English Language this 9th day of July 1985.

For the Government of Brunei Darussalam

.....

For the Government of the Republic of Indonesia

.....

For the Government of Malaysia

.....

For the Government of the Republic of the Philippines

.....

For the Government of the Republic of Singapore

.....

For the Government of the Kingdom of Thailand

.....

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

ร่าง

ความตกลงว่าด้วยการยอมรับใบอนุญาตนับที่รถยนต์ในประเทศที่ออกโดยประเทศไทย

.....

รัฐบาลแห่งรัฐในคารุสราลาม สาธารณรัฐอินโดนีเซีย มาเลเซีย สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ และราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปในที่นี้จะเรียกว่า "ภาคีความตกลง")

โดยที่เป็นสมาชิกของสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ซึ่งต่อไปในที่นี้จะเรียกว่า "อาเซียน")

ปรารถนาที่จะเร่งรัดและเพิ่มการดำเนินการตามจุดมุ่งหมาย และความประสงค์ของอาเซียน ซึ่งได้กำหนดไว้ในปฏิญญาอาเซียนยิ่งขึ้น

และคำนึงถึงความต้องการที่จะอำนวยความสะดวกแก่การเดินทางของประชาชนในประเทศอาเซียน โดยการยอมรับใบอนุญาตนับที่รถยนต์ในประเทศที่ออกโดยประเทศไทยและประเทศ

ได้ตกลงกันตามความตกลงนี้ ดังต่อไปนี้:

ข้อ ๑

ภาคีความตกลง ตกลงยอมรับใบอนุญาตนับที่รถยนต์ในประเทศทุกประเภท เว้นแต่ใบอนุญาตนับที่รถราว/เฉพาะกาล/ของผู้ที่ขับ (ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า "ใบอนุญาตนับที่ออกโดยเจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบหมาย หรือสภามายาแยนต์แห่งชาติของประเทศอาเซียนชนิดและประเภทของใบอนุญาตนับที่ออกโดยประเทศไทยแล้วแต่ในภาคผนวก เอ บี ซี

คี อี และ เอฟ สำหรับประเทศในคารูสซาลาม อินโดนีเซีย มาเลเซีย ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ และไทย ตามลำดับ ตัวอย่างใบอนุญาตได้แนบไว้เป็นภาคผนวก จี เอช ไอ เจ เค และ แอล สำหรับประเทศในคารูสซาลาม อินโดนีเซีย มาเลเซีย ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ และไทย ตามลำดับ

ข้อ ๒

โดยอาศัยการยอมรับใบอนุญาตตามความตกลงนี้ ผู้ถือใบอนุญาตที่ออกโดยประเทศอาเซียนประเทศใดประเทศหนึ่ง และตั้งใจเพียงที่จะอาศัยอยู่เป็นการชั่วคราวในอาณาเขตของประเทศอาเซียนอื่นใดเท่านั้น อาจขับขี่ยานยนต์ในอาณาเขตประเทศอาเซียนนั้นได้ ตามชนิดหรือประเภทของรถยนต์ที่ใบอนุญาตนั้นอนุญาตให้ขับขี่ยานยนต์

ข้อ ๓

ใบอนุญาตที่กล่าวมีไว้เขียนขึ้นเป็นภาษาอังกฤษ จะต้องแนบคำแปลเป็นภาษาอังกฤษที่ได้รับรองแล้วด้วย

ข้อ ๔

ใบอนุญาตที่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในการออกใบอนุญาตของประเทศอาเซียนประเทศใดประเทศหนึ่งออกขึ้นเป็นโมฆะตามกฎหมายของประเทศที่ออกใบอนุญาตนั้น หรือที่หมดอายุแล้ว จะไม่ได้รับการยอมรับตามความประสงค์แห่งความตกลงนี้

ข้อ ๕

การยอมรับใบอนุญาตจะไม่ทำให้ผู้ถือใบอนุญาตที่มาจากความรับผิดชอบที่จะต้องขับขี่ยานยนต์ตามภาคฐานและเงื่อนไขในการขับขี่ยานยนต์ เช่นเดียวกับที่ใช้อยู่ในประเทศที่ยอมรับใบอนุญาตนั้น

ข้อ ๖

ผู้ถือใบอนุญาตของประเทศใดประเทศหนึ่งจะต้องรับผิดชอบสำหรับโทษใน
ความผิดเกี่ยวกับการจราจร ตามกฎหมายที่เฉพาะของประเทศอื่นใดที่ผู้ถือใบอนุญาต
กำลังขับขี่รถยนต์ในอาณาเขตประเทศนั้น

ข้อ ๗

รายละเอียดของการเปลี่ยนแปลงรูปแบบใบอนุญาตที่ออกโดยภาคความตกลง
หนึ่งใด จะต้องแจ้งให้ประเทศสมาชิกอาเซียนทั้งหมดโคทราบ โดยภาคความตกลง ที่
เกี่ยวข้อง การยอมรับใบอนุญาตที่รูปแบบถูกเปลี่ยนแปลงจะขึ้นอยู่กับเงื่อนไขของการแจ้ง
นั้น

ข้อ ๘

การแก้ไขเพิ่มเติมความตกลงนี้ อาจกระทำได้โดยความยินยอมร่วมกัน

ข้อ ๙

ความตกลงนี้จะต้องส่งมอบให้เลขาธิการของสำนักเลขาธิการอาเซียน ซึ่ง
จะส่งสำเนาที่ได้รับรองแล้วให้แก่ภาคความตกลงทันที

ข้อ ๑๐

ภาคความตกลงจะส่งมอบสัตยาบันสารของตนให้เลขาธิการของสำนักเลขาธิการ
อาเซียน ซึ่งจะแจ้งให้ภาคความตกลงแต่ละประเทศทราบถึงการส่งมอบสัตยาบันสาร
ดังกล่าวโดยทันที ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับในวันที่สามสิบหลังจากสัตยาบันสารฉบับที่หก
ได้ถูกส่งมอบแล้ว

ข้อ ๑๑

ความตกลงนี้อาจสิ้นสุดระหว่างภาคีความตกลงสองประเทศ โดยภาคี
ประเทศใดประเทศหนึ่งแจ้งให้ภาคีอีกประเทศหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษรถึงการสิ้นสุด
ความตกลงที่ต้องการล่วงหน้าเป็นเวลาหกเดือน

ข้อ ๑๒

ข้อพิพาทใด ๆ ระหว่างภาคีความตกลงที่เกิดจากการตีความ หรือการใช้
ความตกลงนี้จะระงับอย่างฉันทมิตร โดยการปรึกษาหารือกันหรือการเจรจา

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง
ให้ลงนามในนามของรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามในความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ เป็นภาษาอังกฤษ เมื่อวันที่ ๕ กรกฎาคม ค.ศ. ๑๙๕๕
สำหรับรัฐบาลแห่งบรูไนดารุสซาลาม

.....ลายเซ็นอ่านไม่ออก.....

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

.....ลายเซ็นอ่านไม่ออก.....

สำหรับรัฐบาลแห่งมาเลเซีย

.....ลายเซ็นอ่านไม่ออก.....

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

.....ลายเซ็นอ่านไม่ออก.....

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสิงคโปร์

.....ลายเซ็นอ่านไม่ออก.....

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

.....สีหิ เทวตสิลา.....

ขอเชิญคณะรัฐมนตรีแถลง เหตุผลกรับ เชิญกรับ

นายสุจิตต์ จินวัตร (รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงคมนาคม) : ท่านประธานที่เคารพ ท่านสมาชิกสภาผู้ทรงเกียรติ กระผม นายสุจิตต์ จินวัตร รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงคมนาคม ขอกราบเรียนชี้แจงความตกลงว่าด้วยการยอมรับใบขับขี่ยรถยนต์ในประเทศที่ออกโดยประเทศอาเซียน ทั้งนี้เนื่องจากวาทะของอาเซียน ซึ่งประกอบไปด้วยประเทศสาธารณรัฐแห่งบูรไน สาธารณรัฐอินโดนีเซีย มาเลเซีย สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ และราชอาณาจักรไทย ได้ตกลงกันยอมรับใบอนุญาตใบขับขี่ยรถยนต์ในประเทศทุกประเภทเว้นแต่ใบอนุญาตชั่วคราว หรือเฉพาะกาลของผู้หัดขับ ใบอนุญาตต่าง ๆ พวกนี้ที่จะใช้ใ้โดยประเทศอาเซียนทั้งหมดก็จะออกโดยเจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายหรือสมาคมยานยนต์แห่งชาติของประเทศอาเซียนเจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายซึ่งจะต้องกำกับหรือแปลเป็นภาษาอังกฤษไว้ ก็จะต้องออกโดยภายในประเทศไทยเรา ก็ออกโดยกรมตำรวจและกรมการขนส่งทางบก ดังนั้น เพื่อให้ทำให้ข้อตกลงนี้มีสัมฤทธิ์ผลกับผู้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องให้ลงนามในนามของรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงไปแล้วเมื่อวันที่ ๘ กรกฎาคม คริสต์ศักราช ๑๙๕๕ ไปแล้ว จึงกราบเรียนมาเพื่อเสนอให้รัฐสภาได้พิจารณาอนุญาตครับ

ประธานรัฐสภา : กรับ เชิญกรับคุณเสีหนาทครับ

นายเสีหนาท ภาชา สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ชัยภูมิ) : กราบเรียนท่านประธานรัฐสภาที่เคารพ กระผม นายเสีหนาท ภาชา ส.ส.ชัยภูมิ สมาชิกสภา ท่านประธานที่เคารพ ถึงแต่หน้าแรกจนกระทั่งหน้าสุดท้ายกระผมขอประทานกราบเรียนกระผมไม่ติดใจอะไรมากนักครับ เพราะว่ากระผมได้มีส่วนได้พู่จากกับท่านรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงคมนาคมเป็นส่วนควมมาบ้างแล้ว ก็คงพู่จากกันเป็นส่วนทั่วไ้ในปัญหาต่าง ๆ ไม่ให้เสียเวลาสถานี แต่ที่กระผมติดใจก็คือว่าตัวคำแปลภาษาไทยนี้ท่านประธานครับ ในฉบับนี้ก็มีคำแปลอยู่หลายข้ออันแต่ละกรับนี้ เขียนไว้บรรทัดแรกว่าวงเต็มเปิก คำแปลอย่าง

ไม่เป็นทางการ แล้ววงเล็บปิดบรรทัดที่ ๒ มีคำว่า "วาง" ร เรือ สระอา ง ู ไม่เอก
 ชิคเส้นใต้ ครั้งนี้ฉบับแรก และฉบับที่ตามมาเมื่อครั้งละครั้ง ท่านประธานที่เคารพตลอดจนผู้
 ทุกคนทั้งชุดเลย ครับ ความตกลงว่าด้วยสำนักงานใหญ่ของบรรษัทประกัน เขียนไว้โดย
 คำแปลภาษาไทย ชิคเส้นใต้ บรรทัดต่อมาความตกลงว่าด้วย ชิคเส้นใต้ครับ ต่าง
 กันแล้วนะครับ นี่ต่างกัน หันมาดูสนธิสัญญาฉบับแรกที่เรากำลังพิจารณากันไป ตั้งกรมวิชาการ
 วิสามัญไปแล้ว ไม่มีคำไหน ๆ ทั้งนั้น ขึ้นต้นก็ สนธิสัญญาระหว่าง ว่าไปเลยครับ
 กระทบอยากเรียนถามฝ่ายต่างประเทศว่า เพราะอะไรมันถึงต่างกัน แล้วทำไมฉบับนี้
 ทำไมถึงมีคำแปลไม่เป็นทางการ แล้วทำไมไม่เป็นทางการนี้ กระทบเชื้อเหลือเกินอย่าง
 กระทบนี้ เด็กก็อย่างกระทบนี้มันจะอ่านภาษาอังกฤษออกที่ไหนเลย นะครับ แล้วจะมา
 โทษว่ารับรองภาษา เอ บี ถึง เจ็ด นี้ แน่มันผิดจะปวดศีรษะพอสมควรท่านประธานที่เคารพ
 ครับ ไม่ใช่เรียนสูงส่ง ไม่ใช่เป็นคอกเตอร์อะไรกับเขา แล้วชาวบ้านรักเลือกเข้ามา
 มันจะไม่มีทางให้ แล้วเมื่อไหร่ก็ถึงกันอีกละครับ ต่างประเทศ ข้างล่างกับข้างบน
 ข้างล่างเป็นคอกเตอร์ ข้างบนไม่ทราบคอกอะไร กระทบเรียนนะครับท่านประธานครับ
 ทางนี้แปลถูก ทางโน้นแปลผิด แล้วเอาแปลผิดไปให้คน ๕๐๐ - ๕๐๐ คน นั่งอ่าน กระทบ
 เห็นเขามองตากันไป ของเขาก็ตามมา นานี่อ่านคำแปลที่ผิด ๆ แล้วรับสารภาพกลางเวทีนี้
 เสียด้วย ว่าผิดเสียแล้วละครับ แล้วเราก็กวนกันไป ไหววาคอนไทยเราใจง่ายพอสมควร
 มันถึงมีสถิติบางอย่างรอบโลกอย่างไรครับ เพราะฉะนั้นกระทบจะให้เป็นอย่างเดียวกัน
 เสียให้ถูกต้อง ฉะนั้นอย่างไม่เป็นทางการ เอาอย่างที่ไม่เป็นทางการมาให้สถาบันนิติบัญญัติ
 พิจารณา โดยเฉพาะพิจารณาร่วมกันเสียด้วย ทำให้มันถูก ๆ หน่อยได้ไหม เราเป็น
 ประเทศ ทำให้มันเหมือน ๆ กันได้ไหมเราเป็นประเทศ ทำอะไรที่ใหม่ใหม่มาควรฐาน ได้
 ไหมเราเป็นประเทศ ท่านรัฐมนตรีว่าการกระทรวงต่างประเทศตอบกระทบหนอยได้ไหม
 ประธานรัฐสภา : เอาครับ ทางรัฐบาลใครตอบครับ เอา ท่านรัฐมนตรี
 ครับ ตามคำสั่งครับ

พลอากาศเอก สิทธิ เสวตภิลลา (รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ) :
ตามประธานที่เคารพ ท่านสมาชิกผู้เกียรติ เรื่องคำแปลและฉบับ ถ้าว่าเราวางนี้ตามที่
เกี่ยวกับใบขัมขี้เมื่อตะกั้นและฉบับ ที่เราเขียนกันที่อาเขียนนี้เป็นภาษาอังกฤษฉบับ ร่างให้
หมายควมว่า เขาแปลเพื่อจะให้สมาชิกประกอบกรพิจารณาฉบับที่มี อาจจะผิดพลาด
ไปบ้างก็มีบางฉบับ แต่สำหรับสนธิสัญญาเกี่ยวกับสิ่งผู้รายข้ามแดน ตอนต้นนั้นเรามี
ทั้งภาษาอังกฤษ ภาษาไทย อันนี้เราแปลอย่างเต็มที่และฉบับ ที่มีนักกฎหมายมาช่วยแก้ถ้อย
เต็มที่ด้วย ฉะนั้นผมพอจะชี้แจงได้แก่ฉบับ

ประธานรัฐสภา : ครับ เชิญครับ คุณจาร์สครับ

นายจาร์ส มัชมาโส สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (อุตรธานี) : ขอประธาน
กราบเรียนท่านประธานที่เคารพ และท่านสมาชิกผู้เกียรติ กระผม จาร์ส มัชมาโส
ส.ส. จากจังหวัดอุตร ฯ พรรคชาติประชาธิปไตย เกี่ยวกับเรื่องใบขัมขี้ฉบับนี้ครับ ที่ไป
เขียนสนธิสัญญานี้ กระผมก็ใคร่ตั้งข้อสังเกต และขอเรียนถามว่าจะเกิดภาวะเพิ่มขึ้นกับ
ประชาชนหรือไม่ เพราะว่าประเทศไทยเรานั้นก็ได้มีใบขัมขี้สากลอยู่แล้วฉบับ นี้
ใบขัมขี้สากลนั้นก็หมายความว่าทุกประเทศในโลกต้องยอมรับที่จะทำใบขัมขี้กันได้ และถ้า
หากเรามีใบขัมขี้สากลแล้ว กระผมว่าสนธิสัญญานี้เขียนขึ้นมาจะมีประโยชน์อะไรอีกกับ
นอกจากจะเพิ่มค่าใช้จ่ายเท่านั้น ประการที่ ๒ กระผมขอเรียนถามว่าการที่ประธานที่
ไม่ได้ทำใบขัมขี้สากลนั้นฉบับ ถ้าพอใจที่จะไปทำใบขัมขี้ตามสนธิสัญญาที่เขียนมานี้ จะ
ต้องเสียค่าใช้จ่ายกันแค่ไหนเพียงไร ค่าใช้จ่ายของเขากับของเรานั้นต่างกันหรือไม่ นี้
ก็เป็นข้อได้เปรียบเสียเปรียบ และก็ข้อตั้งข้อสังเกตข้อแรกว่าผู้ขัมขี้สากลแล้วจำเป็น
จะต้องทำด้วยหรือครับ ขอขอบคุณมากครับ

ประธานรัฐสภา : เชิญครับ ท่านรัฐมนตรีครับ

นายเฉลียว วัชรพุก (รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทย) : ท่าน
ประธานรัฐสภาที่เคารพ ท่านสมาชิกผู้เกียรติ กระผม นายเฉลียว วัชรพุก

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทย ใจขอตอบข้อถามของท่านสมาชิกผู้ทรงเกียรติ สำหรับการใช้ใบขับขี่นั้น โดยเฉพาะสำหรับรถยนต์นั้นจะนับเป็นใบขับขี่ระหว่างประเทศ กองทะเบียนกรมตำรวจสามารถออกให้ได้สำหรับผู้ที่จะไปใช้สำหรับในประเทศนั้น ๆ และ ครัวสามารถออกให้ได้ แต่ถ้าเป็นรถบรรทุกหรือรถขนส่งจำเป็นที่จะต้องไปขอใบขับขี่ ของ ประเทศนั้น ๆ โดยจะต้องไปทดสอบการขับขี่ด้วย ซึ่งเป็นผลเสียหลายสำหรับประเทศของ เราที่วางรถบรรทุกไม่ได้ รถบรรทุกปลากัดี้ หรือวารถหัวรั้วจะวิ่งเข้าไปในประเทศ มาเลเซียอย่างนี้ ก็ต้องไปขอใบขับขี่ของเขา แต่ถ้าหากว่าให้ทำความตกลงกันตามนี้ไว้ แล้วยังไม่จำเป็นครับ เพราะว่าสามารถเอาใบขับขี่ภายในของแต่ละประเทศที่ออกมานั้นไป ใช้ได้เลย อันนี้เป็นประโยชน์กับความตกลงอันนี้ ขอขอบคุณ

ประธานรัฐสภา : ครับ พอเข้าใจนะครับ ถ้าอย่างนั้นผมจะไขข้อสงสัยจาก ที่ประชุมคณะกรรมาธิการว่าที่ประชุมนี้จะให้ความเห็นชอบ ความตกลงว่าด้วยการยอมรับใบอนุญาต ขี่รถยนต์ในประเทศที่ออกโดยประเทศอาเซียนหรือไม่ ท่านผู้ใดให้ความเห็นชอบโปรด ยกมือขึ้น

(มีสมาชิกยกมือเป็นส่วนมาก)

ประธานรัฐสภา : ท่านผู้ใดให้ความเห็นชอบ โปรดยกมือขึ้น

(ไม่มีสมาชิกยกมือ)

ประธานรัฐสภา : ไม่มีนะครับ ต่อไปอีกเรื่องเกี่ยวกับ

๕.๔ ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับองค์การตำรวจ

อาชญากรรมระหว่างประเทศ ว่าด้วยเอกลักษณ์และความคุ้มกันของสำนักงานตำรวจสากล สำหรับเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ณ กรุงเทป ฯ คณะรัฐมนตรีเป็นผู้อนุมัติด้วยคณะรัฐมนตรี ได้เสนอความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับองค์การตำรวจอาชญากรรม ระหว่างประเทศ ว่าด้วยเอกลักษณ์และความคุ้มกันของสำนักงานตำรวจสากลสำหรับเอเชีย ตะวันออกเฉียงใต้ ณ กรุงเทป ฯ ต่อรัฐสภา เพื่อให้ความเห็นชอบ ตามความมาตรา ๑๖๒ แห่งรัฐธรรมนูญราชอาณาจักรไทย

ที่ นร ๐๒๐๓/๑๓๖๖๕

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๓๑ กรกฎาคม ๒๕๓๐

เรื่อง ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับองค์การตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศ ว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของสำนักงานตำรวจสากลสำหรับเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ๗ กรุง เทพ ฯ

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย ความตกลงดังกล่าวข้างต้น พร้อมด้วยคำแปล

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาและมติให้เสนอความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับองค์การตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศ ว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของสำนักงานตำรวจสากลสำหรับเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ๗ กรุง เทพ ฯ ต่อรัฐสภา ดังที่โ้ส่งมาพร้อมนี้

จึงกราบเรียนมา เพื่อขอใ้โปรดนำความตกลงดังกล่าวเสนอรัฐสภา ให้ความเห็นชอบ ตามความในมาตรา ๑๒๒ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

พลตรี ชาติชาย ชุณหะวัณ

(ชาติชาย ชุณหะวัณ)

รองนายกรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน

นายกรัฐมนตรี

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ

องค์การตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศ
วากวย

เอกสิทธิและความคุ้มกันของสำนักงานตำรวจสากลสำหรับเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ณ กรุงเทพฯ ฯ

.....

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ต่อไปเรียกว่า "รัฐบาล") และ
องค์การตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศ - ตำรวจสากล (ต่อไป
เรียกว่า "องค์การ")

พิจารณาถึง การพัฒนาของกิจกรรมตำรวจสากลในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
พิจารณาถึง ความปรารถนาขององค์การตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศ
ที่จะจัดตั้งสำนักงานสำหรับเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ที่กรุงเทพฯ ฯ (ต่อไปเรียกว่า
"สำนักงาน")

ปรารถนา ที่จะอำนวยความสะดวกในการปฏิบัติหน้าที่อย่างมีประสิทธิภาพของ
สำนักงาน และที่จะทำความตกลงกัน

ได้แต่งตั้งผู้แทนเพื่อความมุ่งประสงค์นี้

รัฐบาล: พลอากาศเอก สิทธิ เสวตศิลา

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

องค์การ:

นายจอห์น อาร์. ฌิมพ์สัน

ประธาน

ซึ่งได้ตกลงกันดังต่อไปนี้ :

ข้อ ๑

องค์การตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศ จะมีสภาพนิติบุคคล และจะมีความสามารถที่จะทำสัญญา ที่จะไต่ถามและที่จะจำหน่ายจ่ายโอนสิ่งหาวิมพิหัย และอสังหาวิมพิหัยที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมของสำนักงาน และเป็นคูกรมวิในกระบวนการทางศาล

ข้อ ๒

เว้นแต่ในกรณีที่มีความตกลงนี้มีบทบัญญัติเป็นพิเศษ กฎหมาย และข้อบังคับของราชอาณาจักรไทย (ต่อไปนี้เรียกว่า "ประเทศไทย") จะใช้บังคับภายในสำนักงานและต่อกิจกรรมของสำนักงาน โดยไม่เสื่อมเสียต่อการใช้หลักกฎหมายจารีตประเพณีระหว่างประเทศ

ข้อ ๓

สำนักงานจะปฏิบัติหน้าที่เกี่ยวกับ :

- (ก) การรวบรวมข่าวเกี่ยวกับอาชญากรรมระหว่างประเทศและโดยเฉพาะเกี่ยวกับเรื่องยาเสพติด จากเจ้าหน้าที่ที่เหมาะสมในรัฐสมาชิกขององค์การในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และการวิเคราะห์ข่าวเช่นว่านั้น
- (ข) การส่งเวียงข่าวเช่นว่านั้นไปให้เจ้าหน้าที่ที่เหมาะสมในรัฐสมาชิกที่เกี่ยวข้อง และสำนักงานใหญ่ขององค์การ
- (ค) ให้มีการติดต่อและการประสานงานระหว่างรัฐสมาชิกขององค์การ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และระหว่างรัฐเหล่านั้น กับสำนักงานใหญ่ขององค์การ ในการต่อสู้กับอาชญากรรมระหว่างประเทศโดยทั่วไป และกับความผิดเกี่ยวกับยาเสพติดโดยเฉพาะ

(ง) ให้มีการติดต่อระหว่างผู้แทนทางการทูต และผู้แทนทางกงสุลของ
รัฐสมาชิกขององค์การในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้กับสำนักงานใหญ่ขององค์การ ในการ
ต่อสู้กับอาชญากรรมระหว่างประเทศโดยทั่วไป และกับความวิตกกังวลเกี่ยวกับยาเสพติดโดย

เฉพาะ

ข้อ ๔

(๑) องค์การจะได้รับความคุ้มครองจากกระบวนการทางกฎหมายในส่วนที่
เกี่ยวกับการฟ้องร้ององค์การทางคดีแพ่ง บนพื้นฐานของภาระที่ภายในขอบเขตจำกัด
ของภาระหน้าที่ที่สำนักงานได้รับมอบหมายตามข้อ ๓ เว้นแต่ในกรณีที่ระบุไว้ในข้างล่างนี้

(ก) คดีแพ่งบนพื้นฐานของข้อผูกพันตามสัญญาซึ่งผูกพันต่อองค์การ

(ข) การเรียกร้องของแหล่งแห่งความเสียหายอันเกิดจากอุบัติเหตุรถยนต์
ซึ่งเป็นขององค์การ หรือใช้ในนามขององค์การ หรือจากการละเมิดกฎจราจร เกี่ยวข้อง
กับรถยนต์ขององค์การหรือใช้ในนามขององค์การ

(ค) การฟ้องแพ่ง

(๒) องค์การอาจส่งความคุ้มครองอย่างชัดเจนจากกระบวนการทางกฎหมาย

ในบางกรณี

ข้อ ๕

(๑) ทรัพย์สินและสิทธิขององค์การ ที่จัดสรรให้แก่สำนักงานจะได้รับความ
คุ้มครองจากการยึด การริบ การเรียกคืน การถอนกรรมสิทธิ์ หรือการบังคับทางบริหารหรือ
ทางศาลในรูปแบบอื่นใด

(๒) บทบัญญัติในวรรค (๑) ของข้อนี้จะไม่ใช้บังคับ หากมาตรการเช่นว่านั้น
เป็นสิ่งจำเป็นสิ่งจำเป็นเพื่อป้องกันอุบัติเหตุ โดยเฉพาะอุบัติเหตุเกี่ยวกับรถยนต์ ของ

องค์การหรือใช้ในนามขององค์การ หรืออุบัติเหตุเกี่ยวกับอุบัติเหตุ หรือเพื่อคำเป็นการ
สอบสวนเกี่ยวกับอุบัติเหตุ หรือในกรณีการเงินเคื่องของบุคคลใด และเจ้าหน้าที่ของสำนักงาน
ถูกอาบัติโดยคำสั่งของศาลซึ่ง ไม่อยู่ภายใต้การอุทธรณ์

ข้อ ๖

(๑) บรรณสารของสำนักงาน และโดยทั่วไป เอกสารทั้งหมดที่เป็นของหรือ
อยู่ในความครอบครองของสำนักงานไม่ว่าในรูปใด จะถูกละเมิดมิได้ไม่ว่าจะอยู่ ณ ที่ใด

(๒) ความละเมิดมิได้ของหนังสือโต้ตอบทางการของสำนักงานจะได้รับการ
ประกันและสำนักงานอาจใช้รหัสได้

ข้อ ๗

องค์การจะมีสิทธิที่จะมีบัญชีธนาคาร เป็นเงินตราต่างประเทศ และถือ โอน
และแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศได้เท่าที่ทำการโอนเงิน เช่นว่านั้น เกี่ยวเนื่องกับกิจกรรม
ของสำนักงาน และสอดคล้องกับวิธีกาเป็นการเกี่ยวกับการโอนเงิน เช่นว่านั้นในประเทศ
ไทย

ข้อ ๘

สินทรัพย์ รายได้ และทรัพย์สินอื่น ๆ ขององค์การที่จัดสรรให้แก่สำนักงาน
จะได้รับการยกเว้นจากการเก็บภาษีอากรทางตรงทั้งหมด อย่างไรก็ตาม องค์การจะจ่าย
ภาษีที่เรียกเก็บสำหรับการให้บริการสาธารณะทั่วโลก

ข้อ ๙

(๑) รัฐบาลจะอนุญาตให้หน้าเข้าและยกเว้นอากรศุลกากร ภาษี และกา
การที่เกี่ยวข้องทั้งหมดแก่สิ่งของ (รวมทั้งรถยนต์) สำหรับใช้ในทางการของสำนักงาน
ความกฎหมายและข้อบังคับซึ่งอาจตราขึ้นได้ นอกจากการการะในการเก็บรักษา การขนส่ง

และบริการทำนองเดียวกัน

(๒) อุปกรณ์ วัสดุ และสิ่งของที่นำเข้ามาภายใต้เงื่อนไขเหล่านี้ จะโอนไปให้แก่บุคคลอื่นในดินแดนของประเทศไทย หรือทิ้งไว้ในดินแดนของประเทศไทยได้เท่าที่สอดคล้องกับกฎหมายและข้อบังคับของประเทศไทยเท่านั้น

ข้อ ๑๐

(๑) ภายใต้บังคับแห่งกฎหมายและข้อบังคับเกี่ยวกับการกักตรวจโรค และสาธารณสุข สหิการเข้าถึงสำนักงานอย่างอิสระโดยไม่เสียค่าธรรมเนียมตรวจลงตราหรือโดยไม่ชักช้าเกินควร และสิทธิที่จะอยู่ในประเทศไทยสำหรับระยะเวลาการปฏิบัติหน้าที่ของเขาหรือปฏิบัติภารกิจกับสำนักงานจะให้แก่

(ก) ผู้แทน ที่ปรึกษา และผู้เชี่ยวชาญของรัฐสมาชิกขององค์การ ซึ่งมีภารกิจกับสำนักงาน

(ข) สมาชิกในคณะกรรมการบริหารขององค์การและสมาชิกในคณะเจ้าหน้าที่ของสำนักงานใหญ่ขององค์การ ซึ่งมีภารกิจกับสำนักงาน

(๒) บุคคลที่ระบุไว้ในวรรค (๑) ในขณะที่อยู่ในดินแดนของประเทศไทยเพื่อปฏิบัติหน้าที่ของเขา หรือมีภารกิจจะโดย

(ก) ความคุ้มกันจากกระบวนการทางกฎหมายในส่วนที่เกี่ยวกับการกระทำที่ปวงที่โลกกระทำในหน้าที่ทางการ และเฉพาะภายในขอบเขตของหน้าที่ทางการเท่านั้น ความคุ้มกันเช่นนี้จะมียุติไปเมื่อก่อนหลังจากที่บุคคลเหล่านั้นได้ปฏิบัติภารกิจของเขาเสร็จสิ้นแล้ว หรือมิได้ปฏิบัติงานในให้แก่องค์การแล้ว แต่จะไม่ใช่ในกรณีการกระทำผิดต่อข้อบังคับเกี่ยวกับการจราจรทางรถยนต์ซึ่งกระทำโดยบุคคลเช่นว่านั้น หรือความเสียหายที่เกิดขึ้นจากรถยนต์ซึ่งเป็นของหรือขับโดยบุคคลเช่นว่านั้น

(ข) ความละเอียดมีได้ในส่วนที่เกี่ยวกับหนังสือและเอกสารทางการ ที่บุคคลเหล่านั้นครอบครองอยู่

(ค) ความสะดวกเกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศ เช่นเดียวกับที่ให้แก่ผู้แทนทางการทูต

ข้อ ๑๑

เจ้าหน้าที่ระหว่างประเทศ ซึ่งได้รับแต่งตั้งจากเดชาธิการขององค์การให้ปฏิบัติหน้าที่ของสำนักงานตามพิธีบรูไว้ ข้อ ๓ ซึ่งชื่อของบุคคลเหล่านั้นได้แจ้งไปยังเจ้าหน้าที่ฝ่ายไทยที่เหมาะสม

(๑) จะได้รับความคุ้มครองจากกระบวนการทางกฎหมายแก่ภายหลังที่ได้ปฏิบัติภาระกิจเสร็จสิ้นแล้ว หรือมิได้ปฏิบัติงานให้แก่องค์การแล้ว ในส่วนที่เกี่ยวกับการกระทำอย่างเป็นทางการทั้งปวงที่ได้กระทำในหน้าที่ทางการ และเฉพาะภายในขอบเขตของหน้าที่ทางการเท่านั้น ความคุ้มครองเช่นว่านี้จะไม่ใช้ในกรณีการกระทำผิดข้อบังคับเกี่ยวกับการจราจรทางรถยนต์ซึ่งกระทำโดยบุคคลเช่นว่านั้น หรือความเสียหายที่เกิดขึ้นจากรถยนต์ซึ่งเป็นของหรือขับโดยบุคคลเช่นว่านั้น

(๒) จะได้รับความสะดวกเกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศ เช่นเดียวกับที่ให้แก่ผู้แทนทางการทูต

(๓) จะได้รับสิทธิ ภายในระยะเวลาหกเดือนนับจากกรรมการมาถึงประเทศไทย ครั้งแรก ตามกฎหมายและข้อบังคับที่รัฐบาลอาจตราขึ้นในการนำเข้าโดยปลอดภาษี ซึ่งของใช้ส่วนตัว และของใช้ในครัวเรือน (ไม่รวมรถยนต์) ที่ตั้งอยู่ในขณะย้ายมายังประเทศไทย หากเจ้าหน้าที่ผู้นั้นได้พำนักอยู่ในต่างประเทศมาก่อน วรรค (๒) ข้อ ๘ จะใช้บังคับต่อสิ่งของที่นำเข้ามาภายใต้เงื่อนไขเหล่านี้

(๔) จะได้รับยกเว้นภาษีที่เก็บจากเงินเดือน และรายได้ทั้งหมดที่องค์กร
จ่ายให้สำหรับการปฏิบัติหน้าที่ทางการ เท่าที่เงินเดือนและรายได้เหล่านั้นอยู่ภายใต้
การเก็บภาษีภายในโดยองค์กร หรือการเก็บภาษีโดยรัฐบาลต่างประเทศ ไม่ให้การ
ยกเว้นภาษีที่เก็บโดยมิการให้บริกาารสาธารณสุขโลก หรือจากรายได้อื่นที่เกิดจากกิจกรรมที่
ไม่เกี่ยวข้องกับหน้าที่ของสำนักงาน

(๕) จะได้รับอนุญาตรวมทั้งสมาชิกในครอบครัวให้เข้ามาและอยู่ในประเทศไทย
โดยความกฎหมายและข้อบังคับของประเทศไทย ในระยะเวลาที่ได้รับมอบหมายภาวะเท่าที่

(๖) จะได้รับการอำนวยความสะดวก รวมทั้งสมาชิกในครอบครัวในการ
อพยพกลับถิ่นถิ่นในวิกฤติการระหว่างประเทศ เช่นเดียวกับที่ให้แก่บุคคลในคณะผู้แทนทาง
การทูต

ข้อ ๑๒

รัฐบาลไม่มีพันธะที่จะให้เอกสิทธิ์ ความสะดวก และความคุ้มกันตามที่บัญญัติ
ไว้ในความตกลงนี้ แก่คนชาติไทยหรือผู้ถิ่นที่อยู่ถาวรในประเทศไทยยกเว้นที่ใคร่จะอยู่ใน
ในวรรค (๑) ของข้อ ๑๑

ข้อ ๑๓

(๑) เอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่บัญญัติไว้ในความตกลงนี้ ให้แก่ผู้ที่เกี่ยวข้อง
มีใจเพื่อประโยชน์ส่วนตัวของบุคคลนั้น แต่มุ่งเพื่อให้การปฏิบัติงานขององค์กร เป็นไป
อย่างราบรื่น รัฐสมาชิกขององค์กรและองค์กรเองอาจและควรจะสละความคุ้มกันเช่น
ว่านั้น เมื่อใดที่ความคุ้มกันนั้นจะขัดขวางต่อกระบวนการยุติธรรม และเมื่อความคุ้มกัน
นั้นสามารถที่จะสละได้โดยไม่เสื่อมเสียต่อผลประโยชน์ขององค์กร

(๒) เลขาธิการขององค์กรจะร่วมมือกับเจ้าหน้าที่ฝ่ายไทยที่เหมาะสมทุก
เวลา เพื่ออำนวยความสะดวกให้การดำเนินการด้านยุติธรรมเป็นไปอย่างถูกต้อง เพื่อ

ไว้ ประกันถึงการบังคับใช้ข้อบังคับทางบริหาร และเพื่อหลีกเลี่ยงการละเมิดเอกสิทธิความ
คุ้มกัน การยกเว้น และความสะดวกตามที่ระบุไว้ในความตกลงนี้

(๓) ไม่นับทรัพย์สินใดในความตกลงนี้ที่จะกระทบกระเทือนต่อสิทธิของรัฐบาล
ในการใช้มาตรการที่เห็นว่าจำเป็นเพื่อปกป้องความมั่นคงแห่งชาติ หรือรักษาไว้ซึ่ง
กฎหมายและความเป็นระเบียบเรียบร้อย

ข้อ ๑๔

(๑) ข้อพิพาทที่กระหว่างองค์การและรัฐบาลเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้
ความตกลงนี้จะระงับโดยการเจรจา

(๒) ความตกลงนี้อาจมีการ ทบทวนเมื่อภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอ

(๓) ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง อาจเลิกความตกลงนี้ โดยการแจ้งให้ทราบหนึ่งปี

ข้อ ๑๕

(๑) ความตกลงนี้จะต้องได้รับความเห็นชอบจากรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
และจากองค์การตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศ

(๒) ความตกลงนี้จะยี่สิบบังคับในวันที่ ๓๑ หลังจากวันที่แลกเปลี่ยนสารให้
ความเห็นชอบ

ทำ ณ กรุง เพท ฯ เป็นสองฉบับเป็นภาษาอังกฤษ เมื่อวันที่ สี่ เดือน กุมภาพันธ์
พุทธศักราชสองพันห้าร้อยสามสิบสอง กับมีที่ปรึกษากิจการหนึ่งพันเก้าร้อยแปดสิบเจ็ด

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับองค์การตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศ

(ตำรวจสากล)

พลอากาศเอก สิทธิ เทเวศศิลา

จอห์น อาร์. ซิมพ์สัน

(สิทธิ เทเวศศิลา)

(จอห์น อาร์. ซิมพ์สัน)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ประธาน

AGREEMENT

between

the Government of the Kingdom of Thailand

and

the International Criminal Police Organization

regarding

the privileges and immunities of the Interpol Office

for South-East Asia in Bangkok

The Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Government") and

The International Criminal Police Organization-Interpol (hereinafter referred to as "the Organization"),

Considering the development of Interpol's activities in South-East Asia,

Considering the desire of the International Criminal Police Organization to establish an Office for South-East Asia in Bangkok (hereinafter referred to as "the Office"),

Desiring to facilitate the effective discharge of the functions of the Office and to enter into an agreement,

Have appointed as their representatives for this purpose;

The Government: Air Chief Marshal Siddhi Savetsila,
Minister of Foreign Affairs,

The Organization: Mr. John R. Simpson, President,

WHO HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The International Criminal Police Organization shall possess legal personality, and shall have the capacity to enter into contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property connected with the activities of the Office, and to be party to judicial proceedings.

ARTICLE 2

Except where special provisions are made by the present Agreement, the laws and regulations of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "Thailand") shall apply within the Office and to its activities without prejudice to the application of the rules of International Customary Law.

ARTICLE 3

The Office will carry out functions pertaining to:

- (a) The collection of information about international crime, and about drug matters in particular, from the appropriate authorities in the Organization's South-East Asian Member States and the analysis of such information;
- (b) The circulation of such information to the appropriate authorities in the Member States concerned, and to the Organization's Headquarters;
- (c) Ensuring liaison and co-ordination, in the fight against international crime in general and drug offences in particular, between the Organization's South-East Asian Member States, and between those States and the Organization's Headquarters;
- (d) Ensuring liaison, in the fight against international crime in general and drug offences in particular, between the diplomatic and consular representatives of the Organization's Member States in South-East Asia and the Organization's Headquarters.

ARTICLE 4

- (1) The Organization shall enjoy immunity from legal process in respect of civil suits brought against it based on acts performed within the strict limits of the functions assigned

to the Office in accordance with Article 3, except in the cases specified below:

- (a) a civil suit based on contractual obligations incumbent upon the Organization;
 - (b) a civil claim for damages arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to the Organization or used on its behalf, or from a violation of road traffic regulations involving a motor vehicle belonging to the Organization or used on its behalf;
 - (c) a counter claim.
- (2) The Organization may expressly waive its immunity from legal process in certain cases.

ARTICLE 5

- (1) The property and assets of the Organization allocated to the Office shall be immune from seizure, confiscation, requisition, expropriation, or any other form of administrative or judicial constraint.
- (2) The provisions of paragraph (1) of the present Article shall not apply if such measures are necessary to prevent accidents, in particular accidents involving motor vehicles belonging to the Organization or used on its behalf, or accidents relating

9000

to fire, or to conduct enquiries concerning accidents, or where the salary of a member of the Office's staff is attached by a court decision not subject to appeal.

ARTICLE 6

- (1) The archives of the Office and, in general, all documents belonging to or held by it in whatever form, shall be inviolable, wherever they are located.
- (2) The inviolability of the Office's official correspondence shall be guaranteed and the Office may make use of codes.

ARTICLE 7

The Organization shall have the right to operate bank accounts in foreign currency and to hold, transfer and convert foreign currency, to the extent that such transactions are connected with the activities of the Office, and in conformity with the procedures relating to such transactions in Thailand.

ARTICLE 8

The assets, income and other property of the Organization allocated to the Office shall be exempt from all direct taxation. The Organization shall, however, pay taxes charged for public utility services rendered.

ARTICLE 9

- (1) The Government shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on articles (motor vehicles included) for the official use of the Office.
- (2) Equipment, materials and articles imported under these conditions may be transferred to other parties on Thai territory or left behind on Thai territory only in accordance with the laws and regulations of Thailand.

ARTICLE 10

- (1) Subject to the laws and regulations governing quarantine and public health, free access to the Office with no visa expenses or undue delay, and the right to remain in Thailand for the duration of their functions or missions to the Office, shall be granted to:
 - (a) delegates, advisers and experts of the Organization's Member States on mission to the Office;
 - (b) members of the Organization's Executive Committee and members of the Organization's Headquarters staff on mission to the Office.

(2) The persons designated in paragraph (1), while on Thai territory in the exercise of their functions or on mission, shall be granted:

- (a) immunity from legal process in respect of all acts performed by them in connection with their official duties and strictly within the limits of their official capacities; such immunity shall continue even after they have completed their missions or ceased to serve the Organization but shall not apply in the case of an offence against the regulations on motor vehicle traffic committed by such a person, or of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such a person;
- (b) inviolability in respect of all official papers and documents held by them;
- (c) the same facilities with regard to foreign exchange as are granted to diplomatic agents.

ARTICLE 11

International officials appointed by the Secretary General of the Organization to carry out the functions of the Office provided for in Article 3, whose names are communicated to the appropriate Thai authorities:

- (1) shall be granted immunity from legal process, even after they have completed their mission or ceased to serve the Organization, in respect of all official acts performed by them in connection with their official duties and strictly within the limits of their official capacities; such immunity shall not apply in the case of an offence against the regulations on motor vehicle traffic committed by such a person, or of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such a person;
- (2) shall be granted the same facilities with regard to foreign exchange as are granted to diplomatic agents;
- (3) if they previously resided abroad, shall be granted, in accordance with such laws and regulations as may be adopted by the Government, the right to import duty free, within six months of their first arrival in Thailand, their personal and household effects (motor vehicles excluded) in use at the time when they move to Thailand; paragraph (2) of Article 9 shall apply to items imported under these conditions;
- (4) shall be exempted from taxes on salaries and all income paid by the Organization to them for discharging their

official duties, to the extent that such salaries and income are subject to internal taxation by the Organization or to taxation by a foreign government; exemption shall not be granted in respect of taxes charged for public utility services rendered, or of income derived from activities not connected with the functions of the Office;

- (5) shall be permitted together with members of their families in accordance with the laws and regulations of Thailand, to enter and stay in Thailand during the term of their assignment;
- (6) shall be granted together with members of their families the same facilities for repatriation in time of international crisis as are granted to members of diplomatic missions.

ARTICLE 12

The Government shall not be bound to grant the privileges, facilities and immunities provided in the present Agreement, except those mentioned in paragraph (1) of Article 11, to Thai nationals or permanent residents in Thailand.

ARTICLE 13

- (1) The privileges and immunities provided for in the present Agreement are granted to those concerned not for their

and

personal benefit but in the interest of the smooth functioning of the Organization. The Organization's Member States and the Organization itself may and should waive such immunities whenever the latter would impede the course of Justice and when the immunity can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

- (2) The Secretary General of the Organization shall at all times collaborate with the appropriate Thai authorities with a view to facilitating the proper administration of justice, ensuring the application of administrative regulations, and avoiding any abuse of the privileges, immunities, exonerations and facilities listed in the present Agreement.
- (3) Nothing in the present Agreement shall affect the right of the Government to take measures it considers necessary to safeguard national security or maintain law and order.

ARTICLE 14

- (1) Any dispute between the Organization and the Government concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by negotiation.
- (2) The present Agreement may be revised at the request of either Party.

(3) Either Party may terminate the present Agreement at one year's notice.

ARTICLE 15

(1) The present Agreement is subject to the approval of the Government of the Kingdom of Thailand and of the International Criminal Police Organization.

(2) The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchanging the Instruments of Approval.

Done at Bangkok in two copies in the English language, on the fourth day of February in the two thousand five hundred and thirtieth year of the Buddhist era, corresponding to the nineteen hundred and eight-seventh year of the Christian era.

For the Government of
the Kingdom of Thailand

For the International
Criminal Police
Organization (Interpol)

Air Chief Marshal Siddhi Savetsila
(Siddhi Savetsila)
Minister of Foreign Affairs

John R. Simpson
(John R. Simpson)
President

No. 0801/7159

Ministry of Foreign Affairs,
Saranrom Palace, Bangkok.
4th February B.E. 2530 (1987)

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated 4th February 1987 which reads as follows:

"With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the International Criminal Police Organization regarding the Privileges and Immunities of the Interpol Office for South-East Asia in Bangkok, signed this day, and pending its entry into force, I have the honour to propose that the provisions of the Agreement referred to above shall, to the extent permitted by the laws and regulations of Thailand, be provisionally applied.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note agreeing thereto shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the International Criminal Police Organization, which may be terminated by either party by giving three months prior notice in writing."

In reply, I have the honour to state that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand

and that your Note and this reply shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the International Criminal Police Organization.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

Air Chief Marshal Siddhi Savetsila

(Siddhi Savetsila)

Minister of Foreign Affairs of Thailand

The International Criminal
Police Organization

4th February 1987

Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the International Criminal Police Organization regarding the Privileges and Immunities of the Interpol Office for South-East Asia in Bangkok, signed this day, and pending its entry into force, I have the honour to propose that the provisions of the Agreement referred to above shall, to the extent permitted by the laws and regulations of Thailand, be provisionally applied.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note agreeing thereto shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the International Criminal Police Organization, which may be terminated by either party by giving three months prior notice in writing

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

John R. Simpson

(John R. Simpson)

President

of the International Criminal Police Organization

ที่ ๐๘๐๑/๓๑๕๕

กระทรวงการต่างประเทศ
วังสราญรมย์ กรุงเทพฯ

๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๓๐ (๑๙๘๗)

ท่านประธาน

ข้าพเจ้าใคร่ขอตอบหนังสือของท่าน ลงวันที่ ๔ กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๑๙๘๗

ซึ่งมีข้อความดังนี้

"โดยอ้างถึงความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และองค์การ
ตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของสำนักงานตำรวจ
สากลสำหรับเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่กรุงเทพฯ ซึ่งโคลงนามกันในวันนั้นและในระหว่าง
รอความตกลงมีผลบังคับใช้ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอว่า บทบัญญัติแห่งความ
ตกลงดังกล่าวถึงขั้นต้นจะใช้บังคับเป็นการชั่วคราวเท่าที่กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของ
ประเทศไทยอนุญาต ถ้าขอเสนอข้างต้นเป็นที่ยอมรับของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอว่า หนังสือฉบับนี้และหนังสือของ อาณา ซึ่งตกลงตาม
ขอเสนอดังกล่าว จะเป็นการตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับองค์การ
ตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศ ซึ่งอาจถูกยกเลิกได้โดยภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด โดย
แจ้งให้ทราบเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้า ๓ เดือน

ในการนี้ ข้าพเจ้าใคร่ขอแจ้งว่า รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย สามารถ
รับขอเสนอดังกล่าวข้างต้นได้ และหนังสือของท่านกับหนังสือตอบฉบับนี้จะเป็นความตกลง
ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับองค์การตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศ

ข้าพเจ้าขอแสดงความนับถือมายังท่านประธาน

พลอากาศเอก สีหิณี เสวตศิลา

(สีหิณี เสวตศิลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

นายจอห์น อาร์. วินท์สัน

ประธานองค์การตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศ

องค์การตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศ

๔ กุมภาพันธ์ ค.ศ. ๑๙๕๗

อาพณา

โดยอ้างถึงความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และองค์การตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของสำนักงานตำรวจสากลสำหรับเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่กรุงเทพฯ ซึ่งได้ลงนามกันในวันนี้ และในระหว่างรอความตกลงมีผลบังคับใช้ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอว่า บทบัญญัติแห่งความตกลงดังกล่าวข้างต้นจะยิ่งบังคับเป็นการชั่วคราวเท่าที่กฎหมาย และระเบียบข้อบังคับของประเทศไทยอนุญาต ถ้าข้อเสนอต่างต้นเป็นที่ยอมรับของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอว่า หนังสือฉบับนี้และหนังสือของอาพณา ซึ่งตกลงตามข้อเสนอดังกล่าว จะเป็นความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับองค์การตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศ ซึ่งอาจถูกยกเลิกได้โดยภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดโดยแจ้งให้ทราบเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้า ๑ เดือน

ข้าพเจ้าขอแสดงความนับถืออย่างยิ่งมามายัง อาพณา

จอห์น อาร์. ซิมป์สัน

(จอห์น อาร์. ซิมป์สัน)

ประธาน

อาพณา พลอากาศเอก สีหิ ศุภกุล
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
กระทรวงการต่างประเทศ
กรุงเทพฯ

ขอเชิญคณะรัฐมนตรีแถลงเหตุผลกับ เชิญครัมภ์ท่านรัฐมนตรี

พลอากาศเอก สิทธิ เทเวศศิลา (รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ)
 ทานประธานที่เคารพ ทานสมาชิกผู้เกี่ยวข้อง กระผม พลอากาศเอก สิทธิ เทเวศศิลา
 รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ขอเรียนชี้แจงเพื่อประกอบการพิจารณาในการ
 ให้ความเห็นชอบต่อความตกลงระหว่างรัฐบาลไทยกับองค์การตำรวจสากลว่าด้วยเอกสิทธิ
 และความคุ้มกันของสำนักงานตำรวจสากลสำหรับ เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ณ กรุง เทพ ฯ
 ดังนี้

๑. องค์การตำรวจสากลได้ยื่นคำขอต่อรัฐบาลไทย เพื่อขอจัดตั้งสำนักงาน
 ตำรวจสากลประจำภูมิภาคนี้ที่กรุงเทพฯ และรัฐบาลเห็นว่าการที่สำนักงานดังกล่าวจะ
 ตั้งในประเทศไทยจะเป็นประโยชน์ดังนี้

๑.๑ เพื่อช่วยส่งเสริมความร่วมมือในการประสานงานระหว่างประเทศ
 สมาชิกภูมิภาคนี้ที่มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น

๑.๒ จะช่วยสร้างภาพพจน์ที่ดีของไทยแก่นานาชาติว่า ประเทศ
 ไทยมีความตั้งใจจริงที่จะปราบปรามอาชญากรรม ซึ่งจะเป็ประโยชน์ต่อความร่วมมือ
 ทางด้านสังคม เศรษฐกิจและการเมืองระหว่างประเทศ

๑.๓ ทำให้ฐานะของกรุงเทพมหานครมีความสำคัญยิ่งขึ้น โดยการเป็น
 ที่ตั้งขององค์การระหว่างประเทศ และทำให้ได้เงินตราต่างประเทศที่องค์การ และ
 เจ้าหน้าที่นำมาใช้จ่ายในประเทศไทย

๒. เพื่อให้สำนักงานตำรวจสากลที่จะจัดตั้งขึ้นในประเทศสามารถดำเนินงาน
 ได้ จึงจำเป็นต้องมีการคุ้มครองการดำเนินงาน โดยจะให้เอกสิทธิ และความคุ้มกัน
 เท่าที่จำเป็นต่อการปฏิบัติงานของสำนักงานดังกล่าว

๓. เอกสิทธิและความคุ้มกันที่จะให้เพื่อความคุ้มครองในการดำเนินงานของ
 สำนักงานนี้เท่าที่จำเป็น มีอาทิ เช่น ยกเว้น ภาษีเงินได้ของเจ้าหน้าที่ ที่ได้รับจาก

องค์การ ยกเว้นภาษีอากรศุลกากรสำหรับสิ่งของรวมทั้งรถยนต์ที่สำนักงานนำเข้ามาไว้ เพื่อเฉพาะในราชการ ความคุ้มกันในคดีแพ่งของความผิดที่เกิดขึ้นภายในขอบเขตภาระหน้าที่ของสำนักงาน ยกเว้น เรื่องอุทธรณ์ฎีกาทางรถยนต์หรือการละเมิดกฎหมายจราจรเจ้าหน้าที่ของสำนักงานจะได้รับความคุ้มกันของอำนาจศาลไทยในการกระทำอย่างเป็นทางการของการปฏิบัติภาระหน้าที่ เจ้าหน้าที่ของสำนักงานจะได้รับการยกเว้นภาษีศุลกากร สำหรับของใช้ส่วนตัว และของใช้ในครัวเรือน ไม่รวมรถยนต์ ภายใน ๖ เดือน ที่เดินทางมาถึงไทยครั้งแรก ความตกลงฉบับนี้จะต้องออกกฎหมายรองรับจึงต้องขอความเห็นชอบจากรัฐสภา ตามรัฐธรรมนูญ มาตรา ๑๖๒ กระผมหวังว่าที่ประชุมรัฐสภาให้ความเห็นชอบต่อความตกลงฉบับนี้ ขอขอบคุณ

ประธานรัฐสภา : ครับ มีท่านผู้ใดมีปรายใหม่ครับ ถ้าไม่มีผมจะได้ออมติจากที่ประชุมคณะครับว่า ที่ประชุมนี้จะให้ความเห็นชอบ ความตกลงระหว่างรัฐบาลราชอาณาจักรไทยกับองค์การตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศ ว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของสำนักงานตำรวจสากลสำหรับแกเจ็ดละวันออกเฉียงใต้ ณ กรุงเทพฯ หรือไม ท่านผู้ใดให้ความเห็นชอบ โปรดยกมือขึ้น

(มีสมาชิกยกมือเป็นส่วนมาก)

ประธานรัฐสภา : โปรดเอามือลงครับ ท่านผู้ใดไม่ให้ความเห็นชอบครับ (มีสมาชิกยกมือ ๑ คน)

ประธานรัฐสภา : มี ๑ ท่านจะยกมือไม่ให้ความเห็นชอบ เป็นอันว่า ครับ เชิญคุณสีหนาท ครับ

นายสีหนาท ภาชา สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ชัชฎุมิ) : ผมขอประทานอนุญาตนิดเดียวได้ไหมครับ เป็นความรู้เท่านั้นเองครับ เพราะว่าเนื่องจากไม่รู้นั่นเองอยากจะทราบ ก่อนคำถามนี้คนเดียวแต่ละครับ ผมว่าหลายทมคงอยากรู้ องค์การตำรวจอาชญากรรมระหว่างประเทศตั้งอยู่ที่ไหนครับ

ประธานรัฐสภา : เอา นึกเกี่ยวกับครั้น

นายสีหมาส ภาวรา สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ชั้นภูมิ) : ครั้น เหนือ
แต่ละครั้น และสำนักงานตำรวจสากล ตัวใหญ่เขาอยู่ที่ไหน เหนือเองแต่ละครั้นเป็น
ความรู้ณะครั้น ขอประทานอภัยด้วยครั้น

ประธานรัฐสภา : ที่จริงมันก็ผ่านไปแล้วนะครั้น แต่ว่าเพื่อให้ทราบกันถ้อย
โต้สัจนึกใหม่ครั้นทาน ถ้อยความดีมานไปแล้วนะครั้น

นายเฉลียว วัชรพุกก (รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทย) : เรียน
ท่านประธานรัฐสภาที่เคารพ และท่านสมาชิกผู้มีเกียรติ ขณะนี้ะครั้น กรมตำรวจได้ให้
ความร่วมมือขององค์การตำรวจสากล โดยจัดสถานที่ประจำทำงานให้กับเจ้าหน้าที่
ประสานงานขององค์การตำรวจสากลที่อาคารหมายเลข ๑๑ บริเวณกรมตำรวจเป็นสถานที่
ทำการนะครั้น ในความตกลงอันนี้เขาต้องการที่จะมาตั้งสำนักงานขององค์การตำรวจสากลขึ้น
มานะครั้น ซึ่งจะเป็ประโยชน์กับประเทศเราเป็นอันมากครั้น

ประธานรัฐสภา : เอาละครั้น เป็นอันว่าระเบียบวาระที่ ๖ เรื่องอื่น ๆ
ในนี้ วันนั้นหะระเบียบวาระครั้น ขอพระคุณทุกท่าน ขอปิดประชุมครั้น ขอพระคุณมากครั้น

เลิกประชุมเวลา ๑๒.๔๘ นาฬิกา

ผู้ทรงรายงานการประจบ คือ

อนงค์ ไต่ประคัม

รุจิรา เมล็ดแดง

ประเสริฐ ปันสิน

กาวนา พักรักษา

บุษราคัม เขาวนัตรี

ภูษงค์ เอกมิตร

ปราณี เอกรัตนากุล

เกษรา โภษุณาท

อุทุมพร แก้วสถิตย์

กรรณา พิมพ์สุวรรณ

มังอร แกนกุล

สุภาภรณ์ มาลัยทัต

ฉนิภา ศรีสมวงษ์

อาภรณ์ พงษ์นาค

กฤษณา สุวรรณแท้

ประภา อม่องอาจ

รพีพร ศรีรัตนพรพงษ์

สมบัติ จันทร์ไพจิตร

กัลยา พิมพ์เสน

เปรมจิต มุขพลด

ชลลลิตกัมภ์ ธรรมยอด

นนทลี พจน์ปฎิญา

คณะกรรมการตรวจรายงานการประชุมและพิจารณาเปิดเผยรายงานการประชุมลับ

๑. พลตรี กระจี สุทัศน์ ณ อยุธยา
๒. พลเอก กำแหง จันทวิรัช
๓. พลโท จรัส วงศ์สายัณห์
๔. นายชวลิต รุ่งแสง
๕. นายเตียง เจริญวัฒนา
๖. พลอากาศโท ประคัม พลชาติ
๗. นายประสิทธิ์ เทตระกุล
๘. พลเรือโท วินัย ไฉยเพิ่ม
๙. พลเรือเอก สุทิน จันทรวงศ์
๑๐. นางสาวบังอร อัมโธธา

ตรวจแล้ว วันที่ ๑๓ พฤศจิกายน ๒๕๓๐

สการรับรองในคราวประชุม

รายงานการประชุมร่วมกันของรัฐสภา
(คณะกรรมการตรวจแล้ว แต่สภายังมิได้รับรอง)

รายงานการประชุมร่วมกันของรัฐสภาครั้งนี้ คณะกรรมการตรวจรายงานการประชุมและพิจารณาเปิดเผยรายงานการประชุมลับ วุฒิสภา ได้ตรวจแล้ว แต่ที่ประชุมร่วมกันของรัฐสภายังมิได้รับรอง เนื่องจากมีพระราชกฤษฎีกา ยุบสภาผู้แทนราษฎร พ.ศ. ๒๕๓๑ ตามมาตรา ๑๐๑ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช ๒๕๒๑ เมื่อวันที่ ๒๕ เมษายน ๒๕๓๑ ทำให้สภาผู้แทนราษฎรสิ้นสุดลง

จึงขอบันทึกไว้เป็นหลักฐาน และขอรับรองความถูกต้องของรายงานการประชุมร่วมกันของรัฐสภาครั้งนี้ ตามมาตรา ๑๔๔ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช ๒๕๒๑ และตามมติแห่งข้อบังคับการประชุมของวุฒิสภา พ.ศ. ๒๕๒๓ ข้อ ๒๕ บรรดาสอง

ประเสริฐ กวางวิชัย
(นายประเสริฐ กวางวิชัย)
เลขาธิการรัฐสภา

รายงานการประชุมร่วมกัน

ของรัฐสภา

ครั้งที่ 1 ถึง ครั้งที่ 2

(สมัยสามัญ)

พ.ศ. 2531

เล่มเดียวจบ

สมมติห้องสมุดรัฐสภา